



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

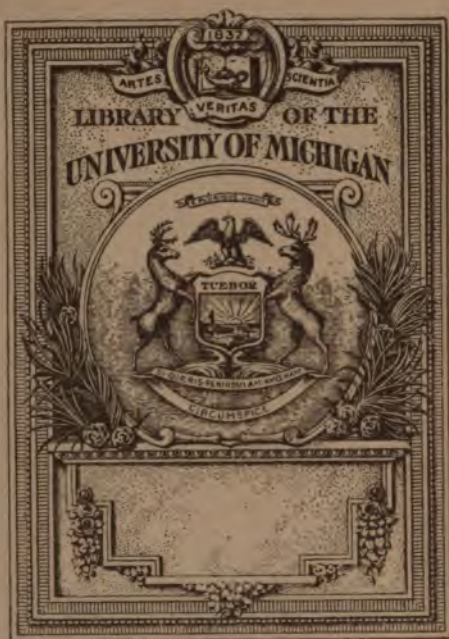
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



THE GIFT OF
PROF. ALEXANDER ZIWET

PF
406
.W95

Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WRIGHT

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

Alexander Vives
Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WITH

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

BY

JOSEPH WRIGHT, PH.D.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1888

[All rights reserved]



Alex. Zivert
gt.
8-31-1922

From the
J. P. Wright
1888

PREFACE.

THE present book has been written in the hope that it will serve as an elementary introduction to the larger German works on the subject from which I have appropriated whatever seemed necessary for the purpose. In the grammar much aid has been derived from Paul's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Halle, 1884, and Weinhold's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Paderborn, 1883. The former work, besides containing by far the most complete syntax, is also the only Middle High-German grammar which is based on the present state of German philology.

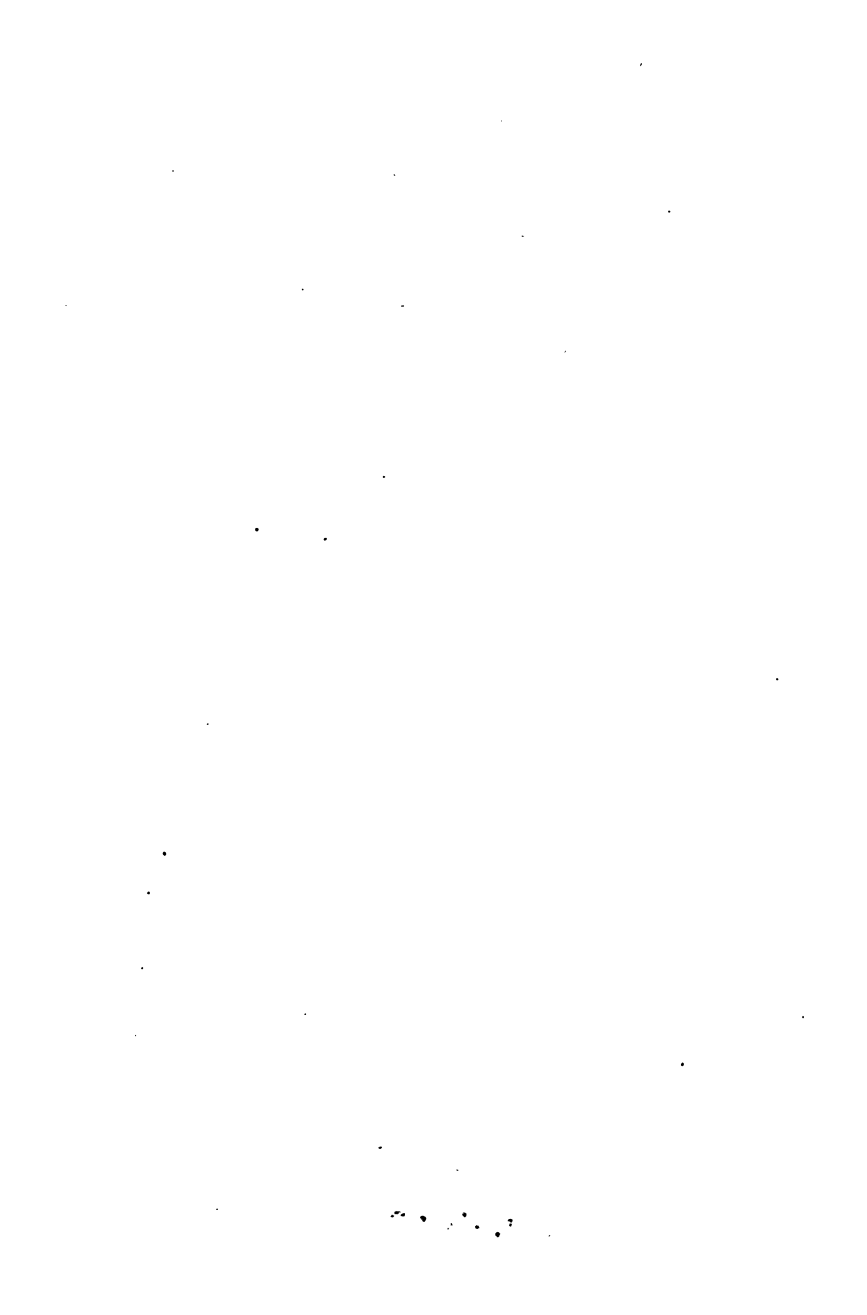
Those who wish to acquire a sound historical knowledge of the modern phase of the language ought to possess Professor Brandt's *Grammar of the German Language*, published by Putnam's Sons, New York and London, 1884. It may not be out of place to state here also that an Old High-German Primer is already in the hands of the printers, which will help to throw much light upon many points of Middle High-German grammar that could not be touched upon in the present book.

I believe that the day is not very far distant when English students will take a much more lively interest in the study of their own and the other Germanic languages (especially German and Old Norse) than has hitherto been the case. And if this little book should contribute anything towards furthering the cause, it will amply have fulfilled its purpose.

J. WRIGHT.

LONDON: *January*, 1888.

406317



CONTENTS.

	PAGE
GRAMMAR	I
TEXTS :	
I. Berthold von Regensburg	39
II. The Swabian Lantrehtbuoch	44
III. Hartman von Ouwe	47
IV. Walther von der Vogelweide	82
V. Das Nibelungen-lied	87
NOTES	99
GLOSSARY	103



GRAMMAR.

§ 1. Middle High German.

(MHG.) embraces the High German language from about the year 1100 to 1500, and is divided into two principal dialect-groups: Upper German (spoken in the highlands of South Germany), and Middle German. To the former belong Alemanic and Bavarian, and to the latter the Franconian dialects (so far as these were not Low German) and the dialects of Hesse, Thuringia, Upper Saxony, and Silesia.

Since it is impossible to treat all these dialects in an elementary book like the present, we shall confine ourselves to Upper German, and shall only deal with that period of it which extends from about 1200 to 1300.

PHONOLOGY.

A. VOWELS.

§ 2. The MHG. simple vowels and diphthongs are:—

Short vowels a, ē, e(ǣ), i, o, u, ō, ū.

Long „ ā, ē, ī, ō, ū, æ, œ, iu.

Diphthongs ei, ou, öu(eu), ie, uo, üe.

The approximate pronunciation of the above vowels and diphthongs was as follows:—

a as in NHG. *mānn*

man (*man*).

ā	as in ENGL.	father	hāt (<i>has</i>).
œ	„ „	hat (OE. <i>æ</i>)	helfen (<i>to help</i>).
e	„ „	men	geste (<i>guests</i>).
ē	„ NHG.	see	sē (<i>sea</i>).
æ	„ ENGL.	there	lære (<i>empty</i>).
i	„ „	bit	biten (<i>to ask</i>).
ī	„ „	ween	wīn (<i>wine</i>).
o	„ „	pot	golt (<i>gold</i>).
ō	„ NHG.	tot	tōt (<i>dead</i>).
u	„ ENGL.	put	guldin (<i>golden</i>).
ū	„ „	fool	hūs (<i>house</i>).
ö	„ NHG.	löcher	löcher (<i>holes</i>).
œ	„ „	schön	schoene (<i>beautiful</i>).
ü	„ „	füllen	vüllen (<i>to fill</i>).
iu	„ „	müde	hiuser (<i>houses</i>).
ei	= e + i		stein (<i>stone</i>).
ie	= i + e		knie (<i>knee</i>).
ou	= o + u		ouge (<i>eye</i>).
öu (eu)	= ö or e + u		dröuwen (<i>to threaten</i>).
üe	= ü + e		grüezen (<i>to greet</i>).
uo	= u + o		bruoder (<i>brother</i>).

Umlaut.

§ 3. Umlaut (or mutation) is the modification of an accented vowel through the influence of an *i* or *j* in the next syllable. In order to understand umlaut, it is in most cases necessary to go back to the OHG. period, since the *i* which caused the change was weakened to *e* in MHG., and *j* had disappeared except between vowels. The following are the changes which take place:—

a > e: as *gast* (*guest*), pl. *geste*, cp. OHG. *gesti*; *lamp*

(*lamb*), pl. *lember*, cp. OHG. *lamb*, *lembir*; *varn* (*to go; fare*), 2nd and 3rd pers. sg. *verst*, *vert*, cp. OHG. *feris*, *ferit*; *brennen* (*to burn*), cp. Goth. *brannjan*.

ā > æ: as *lære* (*empty*), OHG. *lāri*; *næme*, *næmest*, etc., pret. conj. of *nēmen* (*to take*), OHG. *nāmi*, *nāmīs*, etc.; *sæjen* (*to sow*), OHG. *sājan*.

o > ö: *korp* (*basket*), dimin. *körbelin*; *loch* (*hole*), pl. *löcher*.

ō > œ: *hœren* (*to hear*), pret. *hōrte* (OHG. *hōr(j)en*, *hōrta*), cp. Goth. *hausjan*; *schoene* (*beautiful*), OHG. *scōni*; *hœher*, *hœhest*, compar. and superl. of *hōch* (*high*), OHG. *hōhir*, *hōhist*.

u > ü: *künne* (*race*), OHG. *kunni*; *sungen* 1st pers. pl. pret. conj. of *singen* (*to sing*), OHG. *sungim*.

ū > iu: *hūs* (*house*), pl. *hiuser*, OHG. *hūsir*.

ou > öu (eu): *drōuwen* (*to threaten*), OHG. *drouwen*, from **thrawjan*.

uo > üe: *grūezen* (*to greet*), OHG. *gruoʒzen*, cp. OS. *grōtian*; *guot* (*good*), *güete* (*goodness*), OHG. *guoti*.

NOTE.—Certain consonantal combinations often prevent umlaut from taking place where it might be expected. Of these the principal are:—

(1) *a* followed by *ch*, *ht*, *hs*, *l* + cons. (except *ll*), and *r* + cons. often remains unchanged; hence the double forms like *nahte* (*nights*), *nehte* (cf. NHG. *nächte* beside *weihnachten*); *kalte* (*the cold*), *kelte*, OHG. *kalti*; *warmen* (*to warm*), *wermen*, cp. Goth. *warmjan*, etc.

(2) *u* followed by *lt*, *ld*, remains unchanged, as *gedultec* (—*ig*) (*indulgent*); *guldin* (*golden*).

(3) *u* fluctuates with *ü*, when followed by *nasal* + cons.; this is especially the case in the pret. conj., as *bunde* beside *bünde* from *binden* (*to bind*); *sunge* beside *sünge*, inf. *singen* (*to sing*).

Ablaut (Vowel Gradation).

§ 4. Ablaut is the gradation of vowels both in stem and suffix, under the influence of accent. The vowels vary

within certain series of related vowels, called ablaut-series. There are in MHG. six such series, which appear most clearly in the conjugation of the strong verbs (s. §§ 40–48). We are able to conjugate such a verb when we know the four stems, as seen (1) in the inf. or 1st pers. sg. pres. indic., (2) 1st pers. sg. pret. indic., (3) 1st pers. pl. pret. indic., (4) the past participle. By arranging the vowels according to these four stems we arrive at the following system:—

	i.	ii.	iii.	iv.
I.	ī	ei, ē	i	i
II.	ie, iu	ou, ō	u	o
III.	i, ē	a	u	ū, o
IV.	ē	a	ā	o
V.	ē	a	ā	ē
VI.	a	uo	uo	a

NOTE.—On the change between ei and ē, ie and iu, ou and ō, u and o see § 5. In the second ablaut series iu appears in the infinitive before w, as *biuwen* (*to plant*).

EXAMPLES.

- I. *snīden* (*to cut*), *snīde*, *sneit*, *sniten*, *gesniten*;
līhen (*to lend*), *līhe*, *lēch* (§ 6), *lihen*, *gelihen*.
- II. *biegen* (*to bend*), *bīuge*, *bouc*, *bugen*, *gebogen*;
sieden (*to seethe*), *siude*, *sôt*, *suten*, *gesoten*.
- III. *binden* (*to bind*), *binde*, *bant*, *bunden*, *gebunden*;
hēlfen (*to help*), *hīlfe*, *half*, *hulfen*, *geholfen*.
- IV. *nēmen* (*to take*), *nīme*, *nam*, *nāmen*, *genommen*.
- V. *gēben* (*to give*), *gībe*, *gap*, *gāben*, *gegēben*.
- VI. *graben* (*to dig*), *grabe*, *gruop*, *gruoben*, *gegraben*.

Other Vowel Changes.

§ 5. Most of the following vowel changes took place in prehistoric times; but as they play an important part in the verbs and word-formation, etc., we shall give them here.

(1) ē (that is old e) > i before **nasal + cons.**, hence *binden* (*to bind*), *rinnen* (*to run*); but *helfen* (*to help*) in the third ablaut-series (s. §§ 4, 45).

(2) ē > i before other consonants when an i or j originally stood in the following syllable, and further in OHG. when followed by u in the next syllable: *ërde* (*earth*), but *irdin* (*earthen*); *rihten* (*to direct*) from **rihtjan*, cp. the adj. *rēht* (*even, right*).

OHG. *gēban* (*to give*), three persons sg. *gibu*, *gibis(t)*, *gibit*
MHG. *gēben* „ „ *gibe*, *gibest*, *gibet*.

(3) u > o when an a or o originally stood in the following syllable. u is, however, retained before **nasal + cons.**, and when an i or j originally stood in the following syllable; hence the change between u and o in the p.p. and pret. pl. of verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44).

OHG. *zugum* (*we drew*), p.p. *gizogan*;

MHG. *zugen* „ „ *gezogen*.

In the p.p. of verbs of the third ablaut-series: *gebunden*, but *geholfen*. And in weak verbs like

OHG. *furhten* (*to fear*) = Goth. *faúrhtjan*, pret. *forhta*.

MHG. *fürhten* „ „ *vorhte*.

And lastly in many nouns and adjectives, as

OHG. *wolla* (*wool*), adj. *wullin* (*woollen*);

MHG. *wolle* „ *wullin* or *wüllin*.

wolf (st. **wulfo-*), *wülpinne* (*she-wolf*).

(4) Out of primitive Teutonic *eu* were developed two different diphthongs in OHG., viz. *eu* became *eo* (cp. 3 above), later *io*, when followed by an *a* or *o* in the next syllable, and this *io* was regularly developed to *ie* in MHG.; whereas *eu* became *iu* in OHG. when an *i* (*j*) or *u* stood in the following syllable, and this *iu* became *ū* (written *iu*) in MHG., even after the *i* (*j*) or *u* had been weakened to *e*. This law explains the difference between the diphthong in the inf. and the simple vowel (*iu*=*ū*), in the three persons sg. pres. indic. of verbs of the second ablaut-series (s. §§ 4, 44).

OHG. inf. *biogan* (*to bend*), pres. sg. *biugu*, *biugis(t)*, *biugit*;
MHG. inf. *biegen*, pres. sg. *biuge*, *biugest*, *biuget*.

Cp. further OHG. *leoht*, *lioht* (*light*) beside *liuhten* (*to light*) from **liuhtjan*, with MHG. *lieht* beside *liuhten*.

(5) Prim. Teutonic *ai* became *ē* in OHG. before old *h*, *r*, *w*; in MHG. it appears as *ē* before the same consonants and finally. In other cases *ai* became *ei* in both OHG. and MHG. Cp. the pret. sg. of verbs of the first ablaut-series (s. §§ 4, 43), as inf. *gedihen* (*to extend*), pret. *gedēch* (§ 6), *spīwen* (*to vomit*), pret. *spē* beside *snīden* (*to cut*), pret. *sneit*, also *mēre* (*greater*), Goth. *maiza*, *meist* (*greatest*), Goth. *maista*-.

(6) Verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44), whose present stem ends in *t*, *d*, *s*, *z*, or *h*, have *ō* in the pret. sg.; all other verbs have *ou*:

Infin.	<i>bieten</i> (<i>to offer</i>)	pret. sg.	<i>bōt</i>
	<i>sieden</i> (<i>to seethe</i>)	„ „	<i>sōt</i>
	<i>kiesen</i> (<i>to choose</i>)	„ „	<i>kōs</i>
	<i>diezen</i> (<i>to roar</i>)	„ „	<i>dōz</i> ;
but	<i>biegen</i> (<i>to bend</i>)	„ „	<i>boue</i>
	<i>klieben</i> (<i>to cleave</i>)	„ „	<i>kloup</i> .

(7) **e** in unaccented syllables is dropped after **r** and **l**, when the preceding vowel is short :

Nom. **kil** (*quill*), Gen. **kils**; pl. Nom., Acc., Gen. **kil**, Dat. **kiln**;

but Nom. **tac** (*day*), Gen. **tages**, pl. Nom., Acc., Gen. **tage**, Dat. **tagen**.

Inf. **nern** (*to nourish*), pres. sg. **ner**, **nerst**, **nert**.

but „ **hœren** (*to hear*), „ „ **hœre**, **hœrest**, **hœret**.

It is also usually dropped after **l**, **m**, **n**, **r** in derivatives ending in **-el**, **-em**, **-en**, **-er**, when the root vowel is long by nature or position : as Nom. **engel** (*angel*), Gen. **engels**, etc. ; **acker** (*acre*), Gen. **ackers**, etc. ; **morgen** (*morning*), Gen. **morgens** ; **buosem** (*bosom*), Gen. **buosems**.

B. CONSONANTS.

§ 6. These are **k**, **c**, **q**, **t**, **p**, **g**, **d**, **b**, **ch**,

f, **v**, **h**, **s**, **sch**, **z**, **ʒ**, **j**, **w**, **l**, **m**, **n**, **r**.

k and **c** represent the same sound. The former is generally used at the beginning, and the latter at the end of a syllable, as **kunst** (*art*) ; **trinken** (*to drink*), pret. **tranc** ; **senken** (*to sink* trans.), pret. **sancte**. **ch**=**ch** in Scotch *loch*, as **hōch** (*high*). **h** initially and medially between vowels = **h** in Engl. *hat*, as **hōch** (*high*), **sēhen** (*to see*) ; final **h** becomes **ch**, as **ēr sach** (*he saw*), pret. of **sēhen** (*to see*). It is also pronounced **ch** in the combination **ht**, **hs**, as **dāhte**, pret. of **denken** (*to think*) ; **fuhs** (*fox*). **f** and initial **v** = the **f** in Engl. *find*. MHG. **z** has a twofold pronunciation ; on the one hand it equals NHG. **z** (**ts**), and on the other NHG. **ʒ** (**ss**, **s**). The former sound is now generally represented by **z**, and the latter by **ʒ**, **ʒʒ**. It may be taken as a general rule (i) that **z** appears initially always **zīt** (*'time'*),

(ii) medially and finally after **l**, **r**, **n** only, and finally in those words which change **z** to **tz**, when it becomes medial. **z** (**zz**) in all other cases. Examples, **ziehen** (*to draw*), **hërze** (*heart*), **holz** (*wood*), **ganz** (*whole, all*), **schaz** (*treasure*), gen. **schatzes**; **da3** (*the*), **lā3en** (*to let*), **be33er** (*better*).

ph and **pf** represent the same sound **phlēgen** or **pflēgen** (*to care for*). **j** = **y** in our *you*. **w** = our **w**, not NHG. **w**.

Consonant Changes.

§ 7. (1) **b**, **d**, **g**, **v** become **p**, **t**, **c**, **f** at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: **līp** (*life*), Gen. **libes**; **tac** (*day*), Gen. **tages**; **tōt** (*death*), Gen. **tōdes**; **hof** (*court*), Gen. **hoves**; **gelouben** (*to believe*), pret. **geloupte**; **nēve** (*nephew*), **niftel** (*niece*).

(2) **h**, **d**, **s** become respectively **g**, **t**, **r** in the pret. pl. and past participles of strong verbs:—

INF.	PRET. PL.	P.P.
slahen (<i>to strike</i>)	sluogen	geslagen.
snīden (<i>to cut</i>)	sniten	gesniten.
kiesen (<i>to choose</i>)	kurn	gekorn.

This law has, however, many exceptions, owing to levelling having taken place with the infinitive, pres. indic., and pret. sg.

(3) **j** and **g** often interchange, especially after **i**: **nerigen** or **nerjen** (*to rescue*); **eiger** or **eijer** (*eggs*), etc.

(4) **w**, **j(g)** disappear at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: **snē** (*snow*), Gen. **snēwes**; **strōuwen** (*to strew*), pret. **strōute**; **zwī** (*twig, branch*), Gen. **zwīges**; **ei** (*egg*), pl. **eiger** or **eijer**; **smirwen** (*to smear*), pret. **smirte**,

(5) Geminated consonants become simple, (1) when final, (2) when followed by another consonant, (3) medially when preceded by a long vowel or diphthong, as **rinnen** (*to run*), pret. **ran**; **nennen** (*to name*), pret. **nante**; **decken** (*to cover*), pret. **dacte**; **vallen** (*to fall*), pret. **viel**; **treffen** (*to hit*), pret. pl. **träfen**.

(6) **h** between vowels often drops out when the first vowel is long: **hāhen** (*to hang*) > **hān**; **hōhe** (*high* adv.) > **hō**; in like manner **j(g) eiger** or **eier** (*eggs*); **frigen** or **frien** (*to free*); **blüējen** or **blüēn** (*to blossom*), etc.

(7) Medial **ige**, **ibe**, **ide** are sometimes contracted to **i**:

liget > **lit** (*he lies down*),

gibet > **gīt** (*he gives*),

quidet > **quīt** (*he says*), etc.

(8) **age**, **ege** sometimes appear in the contracted form **ei**: **saget** or **seit** (*he says*); **egeslich** or **eislich** (*terrible*); **gegen** or **gein** (*against*), etc. Other contracted forms will be found in the Accidence and Glossary.

(9) In a few words final **r** has been dropped after a long vowel; **dā**, *there* (OHG. **dār**), but **darinne**; **wā**, *where* (OHG. **wār**), but **warinne**; **hie**, *here* (OHG. **hiar**), **hierunder**, etc. Adv. **mē**, *more* (OHG. **mēr**); **ē**, *formerly* (OHG. **ēr**).

(10) Medial **h** becomes **ch** when final, as **sēhen** (*to see*), pret. **ēr säch** (*he saw*); adj. **hōch** (*high*).

(11) **t** occasionally becomes **d** after **l**, **m**, and **n**, as **nande** beside **nante**, pret. of **nennen** (*to name*); **rūnde** beside **rūnte** pret. of **rūmen** (*to leave*); **solde** beside **solte**, pret. of **sūln**, **suln** (*shall*), etc.

ACCIDENCE.

Nouns.

§ 8. Nouns have two numbers, sg. and pl.; three genders, masc., fem., and neuter. The gender of nouns is partly grammatical, partly natural, as in NHG., from which the gender of nouns in MHG. does not materially differ. Nouns are divided into two great divisions, according as the stem originally ended in a vowel or a consonant. The latter, when the stem ended in -n, is called the weak declension; all other nouns *may be said* to belong to the strong declension. In OHG. nouns whose stems originally ended in a vowel were again subdivided accordingly; but as these final vowels were either dropped (some of them already in OHG.) or weakened to *e* in MHG., it is no longer possible to retain this subdivision fully without entering into the oldest and in some cases into the prehistoric periods of the language, which would be quite out of place here.

STRONG DECLENSION.

A. MASCULINE NOUNS.

§ 9. **First declension.**—To this declension belong all masculines which form their plural by adding *e* only.

SING.

Nom. Acc. <i>tac</i> (<i>day</i>)	<i>kil</i> (<i>quill</i>)	<i>engel</i> (<i>angel</i>)
Gen. <i>tages</i>	<i>kil(e)s</i>	<i>engel(e)s</i>
Dat. <i>tage</i>	<i>kil(e)</i>	<i>engel(e)</i>

PLUR.

Nom. Acc. Gen. <i>tage</i>	<i>kil(e)</i>	<i>engel(e)</i>
Dat. <i>tagen</i>	<i>kil(e)n</i>	<i>engel(e)n</i> .

Like **kil** are declined all monosyllabic masculines having a short stem vowel and ending in **l**, or **r** (see § 5, 7).

Like **engel** are declined masculine polysyllabics ending in **-el**, **-em**, **-en**, **-er**, when their stem vowel is long by nature or position.

Those in **-em**, **-en** generally retain the **e** in the Dat. plural.

§ 10. **Second declension**.—To this declension belong all masc. nouns which form their pl. by adding **e** and modification of the stem vowel.

SING.	PLUR.
Nom. Acc. balc (<i>skin</i>)	belge
Gen. balges	belge
Dat. balge	belgen.

The pl. endings in OHG. were **-i**, **-io**, **-im**; hence the umlaut (§ 3).

§ 11. **Third declension**.—To this declension belong all masc. nouns whose Nom. case, sg. and pl., ends in **e**. This decl. differs from the First only in the Nom. and Acc. case sg.

SING.	PLUR.
Nom. Acc. hirte (<i>herdsman</i>)	hirte
Gen. hirtes	hirte
Dat. hirte	hirten.

§ 12. **vater** (*father*), **bruoder** (*brother*) generally remain uninflected in the sg. In the pl. they take umlaut **veter**, **brüeder**. **Man** is declined as follows:—

SING.	PLUR.
Nom. Acc. man	man or manne
Gen. man or mannes	manne or man
Dat. man or manne	mannen or man.

The Nom. pl. **man**, now written **mann**, is still preserved in counting, as **hundert mann** (*a hundred men*).

B. NEUTER NOUNS.

§ 13. **First declension.**—To this declension belong all neuter nouns which have their Nom. case sg. and pl. alike.

SING.		
Nom. Acc. wort (<i>word</i>)	bette (<i>bed</i>)	venster (<i>window</i>).
Gen. wortes	bettes	vensters
Dat. worte	bette	venster
PLUR.		
Nom. Acc. wort	bette	venster
Gen. worte	bette	venster
Dat. worten	betten	venstern .

Concerning the nouns declined like **venster** compare § 5, 7.

§ 14. **Second declension.**—Here belong all neuter nouns which form their plural by adding **er** and modification of the stem-vowel. The plural endings in OHG. were **-ir**, **-iro**, **-irum**; hence the umlaut (§ 3).

SING.	PLUR.
Nom. Acc. kalp (<i>calf</i>)	kelber
Gen. kalbes	kelber(e)
Dat. kalbe	kelber(e)n

C. FEMININE NOUNS.

§ 15. **First declension.**—Here belong all fem. nouns having their Nom. case sg. and pl. alike.

SING.		
N. A. spräche (<i>language</i>)	zal (<i>number</i>)	vinster (<i>darkness</i>).
G. D. spräche	zal	vinster

	PLUR.	
N. A. spräche	zal	vinster
G. D. sprächen	zaln	vinstern

Concerning the nouns declined like **zal** and **vinster**, cp. § 5, 7.

§ 16. **Second declension.**—Here belong all fem. nouns which form their plural by adding **e** and modification of the stem-vowel. We give both the Old and Middle High German forms to show the cause of the umlaut (§ 3).

	SING.		PLUR.	
	OHG.	MHG.	OHG.	MHG.
Nom. Acc.	anst,	anst (<i>favour</i>)	ensti	enste
Gen.	ensti	enste (<i>or</i> anst)	enstio	enste
Dat.	ensti	enste (<i>or</i> anst)	enstim	ensten.

§ 17. **muoter** (*mother*), and **tohter** (*daughter*) remain unchanged in the sg. In the pl. they have umlaut: **müeter**, **töhter**.

WEAK DECLENSION.

§ 18. A. MASCULINES.

	SING.	PLUR.
Nom.	hase (<i>hare</i>)	hasen
Acc. Gen. Dat.	hasen	hasen.

§ 19. B. NEUTERS.

	SING.	PLUR.
Nom. Acc.	hërze (<i>heart</i>)	hërzen
Gen. Dat.	hërzen	hërzen.

20. C. FEMININES.

	SING.	PLUR.
Nom.	zunge (<i>tongue</i>)	zungen
Acc. Gen. Dat.	zungen	zungen.

PROPER NAMES.

§ 21. Names of persons ending in *e* in the Nom. follow the weak declension. Masculine names of persons ending in a consonant take *-es* in the Gen. and *-e* or *-en* in the Dat. and Acc. Feminine names of persons ending in a consonant take *-e* in the Gen., Dat., and Acc.

MASCULINE.

Nom. Sifrit	Hagene
Gen. Sifrides	Hagenen
Dat. Acc. Sifrit, Sifride(n)	Hagenen.

FEMININE.

Nom. Kriemhilt	Uote
Gen. Dat. Acc. Kriemhilt or Kriemhilte	Uoten.

Adjectives.

Adjectives have three genders, and the same cases as nouns.

§ 22.

STRONG ADJECTIVES.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. blinder (<i>blind</i>)	blinde₃	blindiu.
Acc. blinden	blinde₃	blinde.
Gen. blindes	blindes	blinder(e).
Dat. blindem(e)	blindem(e)	blinder(e).

PLUR.

Nom. blinde	blindiu	blinde.
Acc. blinde	blindiu	blinde.
Gen. blindere(e)	blindere(e)	blindere(e).
Dat. blinden	blinden	blinden.

The Nom. sg. of all genders has often an uninflected form as masc., fem., and neut. sg. Nom. **blint** (*blind*); **lære**, *empty* (see § 65). Monosyllabic adjectives ending in **l**, or **r** with a short stem vowel, and polysyllabic adj. ending in **-el**, **-en**, **-er** drop the **e** in the case endings according to the rule given in § 5, 7.

WEAK ADJECTIVES.

§ 23. The weak decl. of adjectives agrees exactly with that of the nouns.

	SING.		
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom.	blinde	blinde	blinde.
Acc.	blinden	„	blinden.
Gen.	„	blinden	„
Dat.	„	„	„

Plural **blinden** for all cases and genders.

COMPARISON.

§ 24. The comparative is formed by adding **er** or **r** to the positive uninflected form; and the superlative by adding **est** or **st**. Monosyllabic adjectives generally have umlaut in the comparative and superlative. In OHG. the comp. ended in **-iro**, or **-ōro**, and the superl. in **-ist(o)**, or **ōst(o)**; hence it arises that in MHG. the same adj. often has double forms, as **lenger** or **langer**; **lengest** or **langest**;

jünger or **junger**; **jüngest** or **jungest**.

They are declined strong or weak like other adjectives.

alt (<i>old</i>)	elter	eltest
wilde (<i>wild</i>)	wilder	wildest
kreftic (<i>strong</i>)	kreftiger	kreftigest.

The following adjectives form their comparative and superlative from a different root than the positive.

guot (*good*), **besser**, **bestest** **beste**.

übel (*bad*), **wirser**, **wirsest** **wir(se)ste**.

lützel (*little*), **minner** **minre**, **minnest** **min(ne)ste**.

micel (*great*), **mērer** **merre**, **meiste**.

§ 26. The following are defective :—

ērer, **erre** (*former*), **ērest**, **ērste** (*first*).

lezze, **leste** (*last*).

§ 27. Formation of Adverbs from Adjectives.

(1) By adding **e** to the adjective when this does not already end in one.

lanc, adv. **lange** (*long*); **hōch**, adv. **hōhe** (*high*);

edele, adv. **edele** (*noble*).

(2) Dissyllabic adjectives containing a mutated stem-vowel change it to the corresponding unmutated one, when used as adverbs.

swære, adv. **swäre** (*heavy*);

senfte, adv. **sanfte** (*soft*);

schoene, adv. **schöne** (*beautifully*).

(3) By adding **liche**, or **lichen** to the adj.

ganz, adv. **ganzliche(n)** (*wholly*).

vlijec, adv. **vlijecliche(n)** (*diligently*).

(4) The comparative and superlative degrees of adv. are the same as the corresponding uninflected forms of the adj. without umlaut.

Adjective	lanc ,	lenger ,	longest .
-----------	---------------	-----------------	------------------

Adverb	lanc	langer ,	langest .
--------	-------------	-----------------	------------------

§ 28. The following are irregular :—

wol (<i>well</i>)	ba3	best(e).
wirs (<i>worse</i>)		wirsest, wirste.
min, miner, minre (<i>less</i>)		minnest, minste (<i>least</i>).
mē, mēre (<i>more</i>)		meist, meiste (<i>most</i>).
ē (<i>formerly</i>),		ēr(e)st, ērste (<i>first</i>).

NUMERALS.

§ 29.	CARDINAL.	ORDINAL.
	ein -er, -iu, -e3 (<i>one</i>)	ērste.
	zwei (<i>two</i>)	ander.
	dri (<i>three</i>)	ditte.
	vier (<i>four</i>)	vierde.
	fünf (<i>finf</i>) (<i>five</i>)	fünfte, finfte.
	sēhs (<i>six</i>)	sēhste.
	siben (<i>seven</i>)	sibente, -de.
	ahte (<i>eight</i>)	ahtede, ahte.
	niun (<i>nine</i>)	niunte, -de.
	zēhen (<i>ten</i>)	zēhente, -de.
	einlif (eilif) (<i>eleven</i>)	ei(n)lifte, eilfte.
	zwelf (<i>twelve</i>)	zwelfte.
	drizēhen (<i>thirteen</i>)	drizēhende.
	vierzēhen (<i>fourteen</i>)	vierzēhende.
	fünfzēhen (<i>fifteen</i>)	fünfzēhende.
	sēh(s)zēhen (<i>sixteen</i>)	sēh(s)zēhende.
	sibenzēhen (<i>seventeen</i>)	sibenzēhende.
	ah(t)zēhen (<i>eighteen</i>)	ah(t)zēhende.
	niunzēhen (<i>nineteen</i>)	niunzēhende.
	zweinsic (or -zec) (<i>twenty</i>)	zweinsigeste.
	drizic „ (<i>thirty</i>)	drizigeste.
	vierzic „ (<i>forty</i>)	vierzigeste.

CARDINAL.			ORDINAL.
fünfzic	(or -zec)	(fifty)	fünfzigeste.
sēhszic	„	(sixty)	sēhszigeste.
sibenzic	„	(seventy)	sibenzigeste.
ah(t)zic	„	(eighty)	ah(t)zigeste.
niunzic	„	(ninety)	niunzigeste.
zēhenzic	}	(hundred)	zēhenzigeste.
or hundert			or hundertste.
zwei hunt	}	(two hundred)	zweihundertste.
or hundert			
tūsent		(thousand)	tūsentste.
zwei tūsent		(two thousand)	zweitūsentste.

§ 30. **Ein** is declined like an ordinary adj.; **zwei** and **dri** are declined as follow:—

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. Acc. zwēne	zwō (zwuo, zwā), zwei .		
Gen. zwei(g)er	zwei(g)er	zwei(g)er	zwei(g)er .
Dat. zwein(zweien)	zwein(zweien)	zwein(zweien)	zwein(zweien) .
Nom. Acc. dri	dri	driu .	
Gen. dri(g)er	dri(g)er	dri(g)er	dri(g)er .
Dat. drin (drīen)	drin (drīen)	drin (drīen)	drin (drīen) .

§ 31. The other cardinals up to twelve are sometimes inflected; when such is the case the endings are:—

	<i>Masc. and Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. Acc.	-e	-iu.
Gen.	-er	-er.
Dat.	-en	-en.

hundert and **tūsent** are neuter nouns.

Pronouns.

(1) PERSONAL.

§ 32.

SING.

Nom. ich (<i>I</i>)	du, dū (<i>thou</i>).
Acc. mich	dich.
Gen. mīn	dīn.
Dat. mir	dir.

PLUR.

Nom. wir	ir.
Acc. unsich (<i>uns</i>)	iuch.
Gen. unser	iuwer.
Dat. uns	iu.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. ēr (<i>he</i>)	ēȝ (<i>it, there</i>)	si, sī, siu, sie (<i>she</i>).
Acc. in	ēȝ	sie, si, sī.
Gen. (ēs)	ēs	ir(e).
Dat. im(e)	im(e)	ir(e).

PLUR.

Nom. Acc. si, sī, sie (<i>Neut. also siu</i>).
Gen. ir(e).
Dat. in.

NOTE.—ir is often used as a possessive adj. pronoun. For ēȝ the form iȝ sometimes appears.

NOTE.—For the Acc. pl. unsich the Dat. uns is mostly used. iu is often used for iuch, and *vice versd.* im, ir are more usual than ime, ire.

§ 33. (2) REFLEXIVE.

SING.	PLUR.
Acc. sich	sich.
Gen. sîn	(ir).
Dat. (im)	(in).

(3) POSSESSIVE.

mîn (*my*), dîn (*thy*), sîn (*his*), ir (*her*), unser (*our*),
iuwer (*your*), ir (*their*).

They are declined according to the strong declension (§ 63).

§ 35. (4) INTERROGATIVE.

<i>Masc. and Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. wër (<i>who</i>)	waʒ.
Acc. wën	waʒ.
Gen. wës	wës.
Dat. wëm(e)	wëm(e).
Instr.	wiu.

§ 36. (5) DEMONSTRATIVE.

	SING.	
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i> <i>Fem.</i>
Nom.	dër (<i>the</i>)	daʒ diu.
Acc.	dën	daʒ die.
Gen.	dës	dës dër(e).
Dat.	dëm(e)	dëm(e) dër(e).
Instr.		diu.
		PLUR.
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i> <i>Fem.</i>
Nom.	die	diu die.
Acc.	„	„ „
Gen.	dër(e)	dër(e) dër(e).
Dat.	dën	dën dën.

Like *där* is also declined *jener*, except that the Nom., Acc. sg. neut. ends in *-es*. *där*, etc., is used both as definite article and relative pronoun.

SING.			
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom.	<i>dirre (diser) (this)</i>	<i>ditze, diz, di</i>	<i>disiu.</i>
Acc.	<i>disen</i>	" " "	<i>dise.</i>
Gen.	<i>dises</i>	<i>dises</i>	<i>dirre</i>
Dat.	<i>disem(e)</i>	<i>disem(e)</i>	<i>dirre</i>
PLUR.			
Nom.	<i>dise</i>	<i>disiu</i>	<i>dise.</i>
Acc.	"	"	"
Gen.	<i>dirre</i>	<i>dirre</i>	<i>dirre.</i>
Dat.	<i>disen</i>	<i>disen</i>	<i>disen.</i>

(6) RELATIVE.

§ 37. The following are used to express the relative pronoun:—

(1) *där*, *da*, *diu*; (2) *swär*; (3) the particle *sō*; (4) the conjunction *unde*.

(7) INDEFINITE.

§ 38. *ein (one)*, (*someone*); when *ein* is used in the sense of *alone* it follows the weak declension.

dehein, *dechein*, *nehein (no)*, (*none*).

man (one).

ieman, *iemen (someone)*, (*somebody*).

nieman, *niemen (no one)*.

manec (many a); declined *maneger*, *maneges*, *manegiu*, etc.

ander (*other*).

solch (*such*) } declined like *manec*.
wëlich (*which*) }

ëtewër, ëteswër (*anyone*).

swër (*whoever*); swëlich (*each who*).

iht (*anything*); niht (*nothing*).

iewëlich, iewëlich (*each*).

iegelich (*each*).

wëder (*which of two*) = Lat. 'uter.'

dewëder (*neither*).

ëtelich, ëtlich, ëteslich, ëtslich (*anyone*), (*many a*), (pl.
= *some*).

sumelich, sumlich (*many a*).

Verbs.

§ 39. The MHG. verb has two numbers, three persons, two tenses (present and preterite), two complete moods (indicative and subjunctive), besides an imperative which is only used in the present tense, three verbal nouns (pres. infin., pres. participle, and gerund); and one past participle.

CONJUGATION.

§ 40. Verbs are divided into two great classes:—**Strong** and **Weak**. The former form their pret. and p.p. by vowel gradation (*ablaut*); the latter form their pret. by the addition of *-te*.

The strong verbs are further sub-divided into reduplicated and non-reduplicated verbs.

The latter are divided into six classes (see § 4). The former we shall place together and call them Class VII.

A. STRONG VERBS.

§ 41. We give here the conjugation of a strong verb side by side with the OHG.

Present.

		INDIC.		SUBJ.	
		OHG.	MHG.	OHG.	MHG.
Sing.	{	ih nimu (<i>I take</i>)	ich nime	nēme	nēme.
	{	nimis(t)	nimest	nēmēs(t)	nēmest.
	{	nimit	nimet	nēme	nēme.
Plur.	{	nēmēm(ēs)	nēmen	nēmēm	nēmen.
	{	nēmet	nēmet	nēmōt	nēmet.
	{	nēmant	nēment	nēmēn	nēmen.
		IMPER.		INFIN.	
2nd p. sg.	nim	nim	nēman	nēmen.	
1st p. pl.	nēmēmēs	nēmen	GERUND.		
2nd „	nēmet	nēmet	Gen. nēmannes	nēmennes.	
			Dat. nēmanne	nēmenne.	

PARTICIPLE PRESENT.

nēmanti nēmende.

Preterite.

		INDIC.		SUBJ.	
		OHG.	MHG.	OHG.	MHG.
Sing.	{	nam	nam	nāmi	næme.
	{	nāmi	næme	nāmīs(t)	næmest.
	{	nam	nam	nāmi	næme.
Plur.	{	nāmum	nāmen	nāmīm	næmen.
	{	nāmut	nāmet	nāmīt	næmet.
	{	nāmun	nāmen	nāmīn	næmen.

PAST PARTICIPLE.

OHG.	MHG.
ginoman	genomen.

NOTE.—The *e* in the endings is regularly dropped according to the rule given in § 5, 7. It is also frequently dropped in the 3rd pers. sg. pres. indic. as *vint*=*vindet*; *siht*=*sihet*, etc. The *n* in the 1st pers. pl. is sometimes dropped when the pronoun comes after the verb, as *nēme wir*=*nēmen wir*, etc.

The OHG. forms given above show in what cases umlaut regularly takes place, viz. in the 2nd pers. sg. pret. indic., in the pret. subj., and, when possible, in the 2nd and 3rd pers. sg. pres. indic. The 2nd pers. sg. pret. indic. has the same root-vowel as the pret. subj.

Concerning the changes between *i, ē; u, o; iu, ie; ei, ē; ou, ō* in the various classes of strong verbs see § 5.

Ablaut-series.

§ 42. We shall only give in each class a few verbs to illustrate the gradation of vowels and consonant changes. All other verbs occurring in the texts will be found in the glossary referred to their proper class.

§ 43. CLASS I.

PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
<i>i</i>	<i>ei</i> } <i>ē</i> } § 5, 5	<i>i</i>	<i>i</i> .
<i>bīte</i> (<i>wait</i>)	<i>beit</i>	<i>biten</i>	<i>gebiten</i> .
<i>schrībe</i> (<i>write</i>)	<i>schreip</i>	<i>schriben</i>	<i>geschriben</i> .
<i>swige</i> (<i>am silent</i>)	<i>sweic</i>	<i>swigen</i>	<i>geswigen</i> .
<i>līde</i> (<i>go</i>)	<i>leit</i>	<i>liten</i>	<i>geliten</i> .
<i>dihe</i> (<i>thrive</i>)	<i>dēch</i>	<i>digen</i>	<i>gedigen</i> .
<i>rīse</i> (<i>fall</i>)	<i>reis</i>	<i>rīrn</i> <i>risen</i>	<i>gerīrn</i> . <i>gerisen</i> .

§ 44.

CLASS II.

INFIN.	PRS. SG.	PR.T. SG.	PR.T. PL.	P.P.
ie	iu	ou ō	} § 4, 6 u	o.
biegen (<i>to bow</i>)	biuge	bouc	bugen	gebogen.
klieben (<i>to cleave</i>)	kliube	kloup	kluben	gekloben.
bieten (<i>to offer</i>)	biute	bōt	buten	geboden.
kiesen (<i>to choose</i>)	kiuse	kōs	kurn	gakorn.
sieden (<i>seethe</i>)	siude	sōt	suten	} § 7, 2 gesoten.
ziehen (<i>to draw</i>)	ziuhe	zōch	zugen	gezogen.

CLASS III.

§ 45. To this class belong all strong verbs having a medial nasal or liquid + consonant.

Those with nasal + cons. have i throughout the pres. tense and u in the p.p., the others have i in the pres. sg., ē in the pl., and o in the p.p. (see § 5).

INFIN.	PRS.	PR.T. SG.	PR.T. PL.	P.P.
i } ē }	i	a	u	{ u o
binden (<i>to bind</i>)	binde	bant	bunden	gebunden.
rinnen (<i>to run</i>)	rinne	ran	runnen	gerunnen.
singen (<i>to sing</i>)	singe	sanc	sungen	gesungen.
bērgen (<i>to hide</i>)	birge	barc	burgen	geborgen.
hēlfen (<i>to help</i>)	hilfe	half	hulfen	geholfen.
stērbēn (<i>to die</i>)	stirbe	starp	sturben	gestorben.
wērdēn (<i>to become</i>)	wirde	wart	wurden	(ge)worden.
wērfēn (<i>to throw</i>)	wirfe	warf	wurfen	geworfen.

CLASS IV.

§ 46. To this class belong verbs having a liquid or nasal before or after the root-vowel, and a few others.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P. P.
ë	i	a	ā	o
bërn (<i>to bear</i>)	bir	bar	bāren	geborn.
brëchen (<i>to break</i>)	briche	brach	brāchen	gebrochen.
nëmen (<i>to take</i>)	nime	nam	nāmen	genomen.
sprëchen (<i>to speak</i>)	spriche	sprach	sprāchen	gesprochen.
stëln (<i>to steal</i>)	stil(e)	stal	stālen	gestolen.
vëhten (<i>to fight</i>)	vihte	vaht	vāhten	gevohten.
komen (<i>to come</i>)	kume	quam	quāmen	komen.
OHG. quëman }				

CLASS V.

§ 47. To this class belong verbs containing a medial consonant other than nasal or liquid.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P. P.
ë	i	a	ā	ë
ëzzen (<i>to eat</i>)	izze	aʒ	āzen	gëzzen.
gëben (<i>to give</i>)	gibe	gap	gāben	gegëben.
jëhen (<i>to say</i>)	gihe	jach	jāhen	gejëhen.
sëhen (<i>to see</i>)	sihe	sach	sāhen	gesëhen.
wësen (<i>to be</i>)	wise	was	wāren	gewësen.
lësen (<i>to gather,</i> <i>read</i>)	lise	las	lāren lāsen	

§ 7, 2

To this class belong also the following:—

biten (<i>to beg</i>)	bite	bat	bāten	gebëten.
ligen (<i>to lie down</i>)	lige	lac	lāgen	gelëgen.
sitzen (<i>to sit</i>)	sitze	saʒ	sāzen	gesëzzen.

biten from *bidjan; ligen from *ligjan; sitzen from *sitjan (see § 5, 2).

The Infin. ligen is sometimes contracted to lin (see § 7, 7).

§ 48.

CLASS VI.

PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
a	uo	uo	a
graben (<i>to dig</i>)	gruop	gruoben	gegraben.
maln (<i>to paint</i>)	muol	muolen	gemaln.
tragen (<i>to carry</i>)	truoc	truogen	getragen.
varn (<i>to go</i>)	vuor	vuoren	gevarn.
wahsen (<i>to grow</i>)	wuohs	wuohsen	gewahsen.
slahen (<i>to strike</i>)	sluoc	sluogen (§ 7, 2)	geslagen.

Here belong also

stān (<i>to stand</i>)	stuont	stuonden	gestanden.
heben (<i>to raise</i>)	huop	huoben	gehaben.
swern (<i>to swear</i>)	swuor	swuoren	{ geswarn. gesworn.

The pret. sg. *sluoc* has been formed after the analogy of the pret. pl. and p.p.

Besides the infin. *swern*, *swerigen* and *swerjen* sometimes occur.

heben, Gothic *hafjan* = Lat. 'capio'; *swern* from **swarjan* (see § 3).

CLASS VII.

§ 49. Verbs of this class have *ie* in the pret. sg. and pl. The infin., p.p., and present tense have the same vowel.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
halten (<i>to hold</i>)	halte	hielt	hielten	gehalten.
halsen (<i>to embrace</i>)	halse	hiels	hielsen	gehalsen.
vallen (<i>to fall</i>)	valle	viel	vielen	gefallen.
blāsen (<i>to blow</i>)	blāse	blies	bliesen	geblāsen.
lāzen (<i>to leave</i>)	lāze	liez	liezen	gelāzen.
slāfen (<i>to sleep</i>)	slāfe	slief	sliefen	geslāfen.
hāhen, } (<i>to hang</i>) {	hāhe	hienc, } hie	hiengen } (§ 7, 2)	gehangen.
fāhen, } (<i>to catch</i>) {	fāhe	vienc, } vie	viengen } (§ 7, 2)	gevangen.
fān				
gān (<i>to go</i>)		gienc (gie)	giengen	(ge)gangen.
heizen (<i>to call, name</i>)	heize	hie3	hiezen	geheizen.
meizen (<i>to cut</i>)	meize	miez	miezen	gemeizen.
scheiden (<i>to separate</i>)	scheide	schiet	schieden	gescheiden.
loufen (<i>to run</i>)	loufe	lief or liuf	{ liefen } { liufen }	geloufen.
stōzen (<i>to push</i>)	stōze	stiez	stiezen	gestōzen.
ruofen (<i>to call</i>)	ruofe	rief	riefen	geruofen.

B. WEAK VERBS.

§ 50. Weak verbs are divided into two classes, according as the pret. ends in *-te* or *-ete* (see however § 7, 11).

The inflection of the present is the same in both classes. The personal endings are the same as those of strong verbs. The stem-vowel remains unchanged throughout the present tense. The imperative 2nd single generally ends in *e*.

The endings of the pret. are as follow :—

Class I. Sing. *-te, -test, -te*; Pl. *-ten, -tet, -ten*.

„ II. „ *-ete, -etest, -ete*; „ *-eten, -etet, -eten*.

The subjunctive has the same endings as the indicative. The past participle ends in *-t* or *-et*.

CLASS I.

§ 51. To this class belong (1) verbs which have their stem-vowel long by nature or position. Those having a mutated vowel in the present change it to the corresponding unmutated vowel in the preterite; the p.p. has generally two forms: one with a mutated vowel, and the other without; (2) verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant (1, n, r).

PRES. INDIC. SING. *kenne* (*I know*) *kennest kennet*.

„ „ PLUR. *kennen* *kennet kennen*.

PRET. „ SING. *kante* *kantest kante*.

„ „ PLUR. *kanten* *kantet kanten*.

IMPERATIVE SING. *kenne*.

INFIN. *kennen*.

PRES. P. *kennende*.

P.P. *gekennet, gekant*.

In the same manner are conjugated:—

INFIN.	PRET.	P.P.
<i>hören (to hear)</i>	<i>hörte</i> .	Double forms like <i>kennen</i> .
<i>brennen (to burn)</i>	<i>brante</i> .	
<i>nennen (to name)</i>	<i>nante</i> .	
<i>senden (to send)</i>	<i>sante</i> .	
<i>setzen (to set)</i>	<i>saste</i> .	
<i>vellen (to fell)</i>	<i>valte</i> .	
<i>füllen (to fill)</i>	<i>fulte</i> .	
<i>blüemen (to bloom)</i>	<i>bluomte</i> .	
<i>säjen (to sow)</i>	<i>säte</i> .	
<i>koufen (to buy)</i>	<i>koufte</i> .	
<i>kēren (to turn)</i>	<i>kēрте</i> .	

etc., etc.

CLASS II.

§ 52. Here belong verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant other than l, n, r.

INFIN.	PRET.	P.P.
legen (<i>to lay</i>)	{ legete, or leite (§ 7, 8)	geleget or geleit (§ 7, 8).
leben (<i>to live</i>)	lëbete	gelëbet.
jagen (<i>to hunt</i>)	jagete	gejaget, etc.

§ 53. The following are irregular:—

	PRET.	P.P.
denken (<i>to think</i>)	dāhte	gedāht.
dünken (<i>to seem</i>)	dūhte	gedūht.
fürchten (<i>to fear</i>)	vorhte	gevorht.
würken (<i>to work</i>)	worhte	geworht.
bringen (<i>to bring</i>)	brāhte	gebrāht.

NOTE.—2nd pers. sg. of brāhte is bræhte or brāhtest, subj. bræhte.

„ „ dāhte „ dæhte „ dāhtest „ dæhte.

C. PRETERITE-PRESENTS.

§ 54. These have strong preterites with a present meaning, from which new weak preterites have been formed. The 2nd pers. sg. ends in t, and has the same stem-vowel as the 1st and 3rd pers. sg. The following verbs belong to this class:—

weiß (*I know*), 2nd pers. sg. weist; pl. wizzen; inf. wizzen; pres. p. wizzende; pret. wisse, wesse, wiste or wëste; p.p. gewist or gewëst.

touc (*I am of use*), inf. and pl. tugen or tügen; pret. tohte; subj. töhte.

gan (*I grant*), 2nd pers. sg. **ganst**; inf. and pl. **gunnen** or **günnen**; pret. **gunde**; subj. **gunde** or **günde**; p.p. **gegunnen**, **gegunnet**, or **gegunst**.

kan (*I know*), 2nd pers. sg. **kanst**; inf. and pl. **kunnen** or **künnen**; pret. **kunde** (**konde**, **kunste**); subj. **kunde** or **künde**.

darf (*I need*), 2nd pers. sg. **darft**; pl. **durfen** or **dürfen**; pret. **dorftē**; subj. **dörftē**; infin. and p.p. only in **bedürfen**, **bedorft**.

tar (*I dare, venture*), 2nd pers. sg. **tarst**; inf. and pl. **turren** or **türren**; pret. **torstē**; subj. **törstē**.

sol (*I shall*), 2nd pers. sg. **solt**; inf. and pl. **suln** or **sūln**; pret. **solde** or **solte**.

mac (*I can*), 2nd pers. sg. **maht**; pl. **magen**, **megen**, **mugen**, or **mügen**; pret. **mahte** or **mohte**; subj. **mehte** (**mahte**) or **möhte**.

muoz (*I must*), 2nd pers. sg. **muost**; pl. **müezen**; pret. **muoste** or **muose**; subj. **müeste** or **müese**.

§ 55. **wellen** (*will*).

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	{ wil .	welle .
	{ wil or wilt .	
	{ wil .	
Plur.	wellen or weln .	
Pret.	wolte or wolde .	

D. ANOMALOUS VERBS.

§ 56. (1) *tuon* (*to do*).*Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	{ <i>tuon</i> (<i>tuo</i>)	<i>tuo.</i>
	{ <i>tuost</i>	<i>tuost.</i>
	{ <i>tuot</i>	<i>tuo.</i>
Plur.	{ <i>tuon</i>	<i>tuon.</i>
	{ <i>tuot</i> (<i>tuont</i>)	<i>tuot.</i>
	{ <i>tuont</i>	<i>tuon.</i>

INFIN. *tuon.*IMPER. *tuo.*PART. *tuonde.**Preterite.*

Sing.	{ <i>tēte</i> (<i>tēt</i>)	<i>tæte</i> (<i>tæte</i>).
	{ <i>tæte</i>	<i>tætest.</i>
	{ <i>tēte</i> (<i>tēt</i>)	<i>tæte.</i>
Plur.	<i>tāten</i> (<i>tæten, tēten</i>)	<i>tæten.</i>

PART. *getān.*§ 57. (2) *gān* (*to go*).*Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	{ <i>gān, gēn</i>	<i>gē</i> (<i>gā, gange</i>).
	{ <i>gāst, gēst</i>	<i>gēst</i> (<i>gāst, gangest</i>).
	{ <i>gāt, gēt</i>	<i>gē</i> (<i>gā, gange</i>).
Plur.	<i>gān, gēn</i>	<i>gēn</i> (<i>gān, gangen</i>).

INFIN. *gān, gēn.*IMPER. *ganc, genc, ginc* (*gā, gē*).PART. *gānde, gēnde.*

Preterite.

Sing. gienc or gie.

Plur. giengen.

P.P. (ge)gangen or gegān.

§ 58. (3) stān (*to stand*).*Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	stān, stēn, stā, stē	stā, stē (<i>stande</i>),
	stāst, stēst	etc.
	stāt, stēt	
Plur.	stān, stēn.	

INFIN. stān, stēn.

IMPER. stā, stē, stant.

Preterite.

stuont.

P.P. gestanden or gestān.

§ 59. (4) sīn, wēsen (*to be*).*Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	bīn	sī (<i>sīge, sīe</i>).
	bist	sīst (<i>sīgest, sīet</i>).
	ist	sī (<i>sīge, sīe</i>).
Plur.	bīrn, sīn	sīn (<i>sīgen, sīen</i>).
	birt, sīt	sīt (<i>sīget, sīet</i>).
	sint	sīn (<i>sīgen, sīen</i>).

INFIN. sīn, wēsen.

- Pret. Sg. *was*; pl. *wāren* (§ 46).
 Subj. „ *wære*; pl. *wāren*.
 Past P. *gewēsen* (*gewēset*).

CONTRACTED VERBS.

§ 60. (1) *lān* = *lāzen* (*to let, leave*).

Pres. sing. *lān*, *lāst* (*læst*), *lāt* (*læt*).

„ plur. *lān*, *lāt*, *lānt*.

Pret. *lie* or *liez* (§ 47).

IMPER. *lā*, *lāt*.

INFIN. *lān*.

P.P. *gelān*.

§ 61. (2) *hān* = *haben* (*to have*).

Pres. sing. *hān*, *hāst*, *hāt*.

„ plur. *hān*, *hāt*, *hānt*.

Pret. *hāte* (*hete*, *hēte*, *hiete*), *hātest*, etc.

Subj. pres. *habe*, *habest*, etc.

„ pret. *hæte*, *hete*, *hēte*, *hiete*.

P.P. *gehabet*, *gehapt*.

The contracted form *hān*, etc., is mostly used as an auxiliary.

Concerning other contracted forms as *verdaget* = *verdeit*; *seit* = *saget*, etc., see § 7.

SYNTAX.

CASES.

§ 62. **Accusative.** The accusative has much the same function as in NHG. It is sometimes used, however, where the dat. or a preposition would be required in NHG:—*ēr vuor wazzer unde wēge*, ‘*he went by water and land*.’ A double accusative is required not only after *lāren*, ‘*to teach*’; but also after *hēln*, *verhēln*, ‘*to conceal*,’ *verdagen*, *verswīgen*, ‘*to keep secret*.’

§ 63. **Dative:** *ruofen*, ‘*to call*,’ and *schirmen*, ‘*to protect*,’ take the dative. The dative is often used adverbially: *allenthalben*, ‘*on all sides*,’ *wīlen(t)*, ‘*formerly*,’ etc.

§ 64. **Genitive.** The genitives *hande*, *slahte*, *leie* = *manner*, are used adverbially: *maneger hande*, *slahte*, or *leie*, ‘*in many ways, manifoldly*.’

Indefinite and interrogative pronouns, used substantively, take the genitive: *iemen armer liute*, ‘*any poor people*’; *niht schoeneres*, ‘*nothing more beautiful*’; *dēs enmac niht sīn*, ‘*that cannot be*’; *waz mannes ēr wære*, ‘*what kind of man he was*’; in the same manner the rel. *swaz* may take the genitive: *swaz man vant der armen*, ‘*whatever poor people one found*.’

The genitive may be used predicatively:—*sīt sī dēs goteshūses sint*, ‘*since they belong to the house of God*’; *diu sorge ist mīn eines niht*, ‘*I am not the only one who has sorrow*.’

Impersonal verbs often take the genitive:—*mich genūeget dēs*, ‘*that is enough for me*’; *mich gesimt dēs*, ‘*that pleases me*.’

The genitives **dēs** and **wēs** may be used adverbially in the sense of *therefore, wherefore*; and likewise many nouns: **tages**, 'by day'; **nahtes**, 'by night.'

Interjections usually take the genitive: **owē mir mīnes leides!** 'alas! for my grief.' **vil**, 'much, many'; **mē(re)**, 'more'; **wēnic**, **lützel**, 'little'; **minner**, **minre**, 'less'; and **genuoc** 'enough,' used as indeclinable substantives are followed by the genitive. Cardinal numerals, used substantively, are also followed by the genitive: **zweinzec starker man**, 'twenty strong men.'

ADJECTIVES.

§ 65. The weak and strong forms are used in the same manner as in Mod. HG. **dirre**, *this*, is followed by the weak or strong form; **aller**, *all*, usually by the strong.

ein and the possessive pronouns are followed by the strong form in the Nom. and Acc. singular; by the strong or weak form in the pl. and Gen. and Dative singular.

The possessive pronouns are declined strong.

The uninflected form of the adjective is used side by side the inflected in the Nom. singular all genders, and Acc. singular neuter, when the adjective comes before the noun: **ein guot man**, 'a good man.' When the adjective stands after the noun the uninflected form may be used without reference to number, gender, or case. **ein**, **dehein**, and the possessive pronouns have the uninflected form in the Nom. for all genders, and Acc. neuter.

PRONOUNS.

§ 66. **im**, **ir** are used to express the dative of the reflexive pronoun. **dēr** is sometimes used pleonastically: **dēr brunne**, **dēr was küele**, 'the spring was cool.'

VERBS.

§ 67. **Tenses.** The fut. simple is expressed by **sol** and the infin., or simply by the pres., as in OE.: **ich sol gān**, '*I shall go*'; **bin ich gnielich, sō genise ich**, '*if I am curable, I shall recover*.' For the fut. pf. the pf. is used: **da3 ist schiere getān**, '*that will soon have been done*.' The pf. is expressed either by the simple pret. or the p.p. and the verbs **hān, sīn**: in subordinate sentences the pret. often has the meaning of the pluperfect: **dō du von ir schiede, zehant sie starp**, '*she died immediately after thou hadst taken leave of her*.'

The preterite acquires a pluperfect, and the present a future perfect meaning when the prefix **ge** is added to them: **swenne iuwer sun gewahset**, '*when your son (shall have) has grown up*'; **dō ich in gesach**, '*when I had seen him*.' The present participle with **sīn** is sometimes used as in English, see '*Arme Heinrich*,' l. 24.

§ 68. **Voice.** The present and preterite passive are expressed by **wērdēn** and the p.p., and the corresponding perfect tenses by **sīn** and the p.p.

Pres. **ich werde gelobet.**

Pret. **ich wart** „

Perf. **ich bin** „

Plupf. **ich was** „

Inf. **gelobet sīn.**

§ 69. **Negation.** Negation in sentences is expressed by **ne** (en, n) before the verb, and **niht** after it: **ēr enist guot**, '*he is not good*.' **niht** is frequently omitted, especially after the preterite presents, the verbs **wellen, lān**, sentences con-

taining negative pronouns or adverbs, and in subordinate sentences.

en without **niht** is used with the subjunctive in subordinate sentences in the sense of *unless, if not, except that, when that, that not*, etc.: **dēn līp wil ich verliesen, si enwēde mīn wīp**, '*I will die, if she will not become my wife*'; **ich wāne nieman in dēr wērltē lēbe, ērn habe ein leit**, '*I believe no one lives in the world who has not his trouble.*'

en is further also used in the sense of Latin 'quin': **ich mac daz niht bevarn, mīrn wēde mīn ritterschaft benomen**, '*I cannot prevent my knighthood being taken away from me.*'

TEXTS.

I.

BERTHOLD VON REGENSBURG.

His name was properly Berthold Lech. He was the most celebrated preacher of the thirteenth century. He died in Regensburg in 1272. The following extract is from a sermon on Matt. v. 8.

‘Sælic sint die armen : wan daz himelrîch ist ir’, etc. Mit disen aht tugenden sint alle die ze himelrîche komen, die dā sint ; und mit den selben aht tugenden müezen noch alle die dar komen, die iemer mēr dar komen sūln. Nu wil ich die siben under wegen lān und wil niuwen von 5 ir einer sagen, wan also vil guoter dinge an ir ieglicher ist ; und von ir ieglicher wære gar vil und gar lanc sunderlichen ze sagenne ; und wie manigiu untugent uns an disen ahte tugenden irret, daz wūrde eht von ieglicher gar lapc ze sagenne. Wan man e3 alle3 in 10 einer predigen niht verenden mac, noch in vieren, noch in zehenen, sō wil ich iu hiute niuwen sagen von den, die ein reine herze habent, und von den man hiute dā liset in dem heiligen ewangelio ‘sælic sint, die reines herzen sint ; die werdent got sehende.’ Die sint wol von rehte sælic, 15 die dā got sehent. Ein übergülde ist e3 aller der sælikeit, diu ie wart oder iemer mēr eht werden mac, swer got ansehende eht wirt, alsō sūe3e und alsō wūnneclich ist diu gesiht, die man an got siht. Sō wart nie deheiner

muoter ir kint nie sō liep, ān unser frouwen, und solte si 20
 e3 drīe tage ane sehen ān underlā3, da3 si anders niht
 enpfāge, wan eht si ir liebe3 kint solte an sehen: si æ3e an
 dem vierden tage vil gerne ein stücke brōtes. Und wolte ich
 vil gerne, da3 ich alsō ein guot mensche wære, als da3 wār
 ist, da3 ich iezuo reden wil. Ob da3 alsō wære, da3 man 25
 zuo einem menschen spræche, der iezuo bī got ist, 'du hāst
 zehen kint ūf ertrīche, und du solt in koufen allen samt, da3
 sie ēre und guot haben unz an ir tōt, dā mit, da3 du einigen
 ougen blic von gotes angesiht tuost, niuwen als lange als
 ein3 sīn hant möht umbe kēren, und sich danne wider 30
 zuo got, und du solt dīn ougen niemer mēr von im kēren':
 der mensche entæte sīn niht. Alse wār, herre, dīn
 wārheit ist, alse wār ist disiu rede, da3 er disiu zehen kint
 unze an ir tōt ē nāch dem almuosen lieze gēn, ē danne er
 sich die kleine wīle von gote wolte wenden. In habent 35
 die engel wol seh3ic hundert jār an gesehen, und sehent
 in hiute als gerne als des ērsten tages. Und sie sint ouch
 alle samt sam des ērsten tages, dō sie got an sehende
 wurden. Dō wart ir deheiner sīt nie eltlicher danne des
 ērsten tages, und sint doch sider wol seh3ic hundert järe 40
 alt. Swelher hundert järe alt würde under uns, der wære
 den liuten alse smæhe an ze sehenne von ungestaltheit
 und von dem gebresten, den da3 alter an im hæte
 gemacht: sō mālet man die engele—dā sehet ir wol, swā
 man sie māl̄t, da3 man sie eht anders niht enmāl̄t wan als 45
 ein kint von fūnf jāren, als junclich, oder von seh3en.
 Wanne alle die got sehent, die werdent niemer eltlicher,
 die in in himelriche sehent in sīnen freuden und in sīnen
 ēren. Ūf ertrīche sehen wir in alle tage in sīnem gewalte.
 Dehein irdenischer muot noch irdenisch līp möhte da3 50

niht erliden, daz in dehein irdenisch ouge iemer an
 gesehen möhte in sinen freuden und in sinen ěren, als er
 zuo himelriche ist. Wir sagen iu ettewenne ein glichnisse,
 wie schoene got sī. Seht, alle3 daz wir iemer gesagen
 können oder mügen, daz ist rehte dem gliche, als obe ein 55
 kint uns solte sagen, ob e3 müglich wære, von aller der
 wirde und von aller der gezierde, die diu werlt hāt, von
 der liechten sunnen, von den liechten sternem, von edelre
 gesteine craft und von ir maniger slahte varwe, von der
 edelen wūrce craft und von dem edelen gesmacke, und 60
 von der rīchen gezierde, die man ūzer sīden und ūzer
 golde machet in dirre werlte, und von maniger hande
 sūezen stimme, die diu werlt hāt, von vōgelīn sange und
 von seiten spil, und von maniger hande bluomen varwe,
 und von aller der gezierde, die disiu werlt hāt. Alse 65
 unmüglich unde also unkuntlichen eime kinde dā von
 ze redenne ist, als unkunt ist ouch uns dā von ze
 redenne, von der unsegelichen wūnne, diu dā ze himel ist,
 und von dem wūnneclichen antlütze des lebendigen gotes.
 Wan alliu diu freude, diu dā ze himele ist, der ist niht wan 70
 von dem schīne, der von unsers herren antlütze gēt. Und
 rehte als alle sternem ir licht von der sunnen nement, alsō
 habent alle heiligen ir gezierde und ir schönheit von gote,
 und engele und alle3 himelische her. Reht als alle die
 sternem des himeles, der māne und die planēten grō3 und 75
 kleine, die habent alle samt ir licht von der sunnen, diu
 uns dā liuhtet: und alsō hāt alle3 himelische3 her, engel
 und heiligen, die hōchsten und die minnesten, die habent
 alle samt ir freude und ir wūnne und ir gezierde und die
 ěre und die wirde und ouch die schoende, daz habent sie 80
 alle samt von der angesichte gotes, daz sie got an sehent.

Die engele, die dā unser hütent, die sehent in ze aller zīt an, als ob sie bī im wāren. Wan alliu diu freude, diu in himelriche ist, diu diuhte sie ze nihte, solten sie got niht an sehen. Und dā von 'sælic sint, die reines herzen sint ;⁸⁵ wan sie werdent got sehende.' Nu sehent, wie sælic die sint, die dā reine₃ herze tragent. Ir, junge werlt, die noch unbewollen sint mit sūnden, behaltent iuwer herze vor allen toetlichen sūnden, sō werdent ir got sehende in solichen freuden und in sō grōzen ēren, die ouge nie⁹⁰ gesach oder ōre nie gehōrte, alse sant Paulus dā sprichet ; und alse sant Johannes sprichet : 'wær e₃ m̄glich, daz man e₃ alle₃ samt geschriben mōhte, sō mōhte diu werlt diu buoch in ir niht behalten, dā e₃ an gestūende, daz ich gesach. Und alle₃, daz ich gesach, daz was niht 'wan got⁹⁵ alleine.' Und dar umbe mōhten wir doch gerne ze dem himelriche komen und drumbe arbeiten. Ob uns niht diu minne und diu liebe dar twūnge, der wir gote schuldic sīn, seht, sō mōhten wir dar umbe dar komen, durch daz wunder, daz dā ist. E₃ ist maniger vor mir : der im von¹⁰⁰ sō getāner freude seite, daz si jenhalb meres wære, er füere gar gerinclichen dar von hinnen über mer, niuwen daz er₃ gesæhe. Sō mōhtent ir hundertstunt gerner dar umb arbeiten, daz ir₃ iemer mēre ewiclichen niezen soltet. Die vil wūnneclichen angesiht des almehtigen gotes und¹⁰⁵ der himelischen küniginne ze der zeswen sīner sīten in guldiner wæte, die mōhtet ir gerne an sehen. Wan würde iu einiger anblic, sō wære iu alliu diu freude und diu ēre und aller der wollust, den diu werlt ie gewan, daz wær iu hinne für als widerzæme und ouch alse unmære, reht als¹¹⁰ sant Paulus dā sprach. Nu hoeret wie er sprach ; er sprach : 'alliu diu ēre und diu freude und daz gemach,

diu disiu werlt ie gewan von keisern und von künigen,
 wider der freude, diu in himelrîch ist; als widerzæme
 einem wære ein diep an einem galgen, als kurz einem diu 115
 wile dā mite wære, daz er einen erhangen man triuten
 solte, wider aller der freude, die diu werlt hât: alse
 widerzæme ist mir diu freude aller der werlte wider der
 ewigen freude.' Ei wol iuch wart, daz iuch iuwer muoter
 ie getruoc, die sō getāne freude sūln besitzen. Der ist, 120
 ob got wil, maniger vor mīnen ougen. Ouch ist maniger,
 der vil kleine freude dar fūr nimt hie ūf ertrîche, und daz
 dem guoten sante Paulen gar versmāhte, des wirt im der
 tūsentste teil niht. Und die habent ūbel kouft, die sō
 ūbergrōze freude gebent umb ein sō kurze; freudelīn in 125
 dirre werlte. Die habent ūbel gevarn; wan sie habent
 weder hie noch dort niht. Als ich iezuo sprach, rehte in
 glīcher wīse, rehte alse alle sternen des himeles ir licht
 von der sunnen habent, alsō hât alle; himelisch her ir
 licht von dem wāren sunnen, sīt danne unser herre der 130
 wāre sunne und daz wāre licht ist, alse der guote sant
 Johannes dā sprichet. Der heiȝet in daz wāre licht; als
 ouch daz vil wār ist: wan er ist daz wāre licht, daz niemer
 mēr verlischet. Und alle, die von sīme gotvarwen liehte
 enzūndet werdent, die erleschent ouch niemer mēre von 135
 der schönheit, die sie von dem wāren sunnen hānt. Und
 als vil diu sunne liehter und gelpfer ist, danne wir dā
 sehen, rehte als vil diu liehtes und glastes ūber alle sterne
 hât, die an dem himel stēnt: als vil hât der wāre sunne in
 himelrîche schīnes und glastes mēr ūber alle engele und 140
 ist geschœnet und gewirdet an allen ērep, alse billich ist.
 Und dā von sint sie sælic, die ein reinez herze habent;
 wan si werdent got sehende.

II.

THE SWABIAN LANTREHTBUOCH.

This work was compiled by David von Augsburg, about 1280 A.D.

HIE HEBET SICH AN DAȝ LANTREHTBUOCH.

Herre got, himelischer vater, durch dine milte gûte geschüefe du den menschen in drivalentiger werdikeit. Diu ērste daȝ er nāch dir gebildet ist. Daȝ ist ouch ein alsō hōhiu werdikeit, der dir alleȝ menschlich künne sunder-5 lichen immer danken sol. Wan des haben wir gar michel reht, vil lieber herre, himelischer vater, sīt du uns zuo diner hōhen gotheit alsō werdlichen geedelt hāst. Diu ander werdikeit, dā du, herre got, allmāhtic schepfer, den menschen zuo geschafen hāst, daȝ ist diu, daȝ alle dise 10 werelt, die sunnen unde den mānen, die sterne unde diu vier element, viur waȝzer luft unde die erden, die vogel in den lūften, die vische in dem wāge, diu tier in dem walde, die wūrme in der erden, golt unde edel gesteine, der edeln wūrze stieȝen smac, der bluomen liechte varwe, der 15 boume fruht, unde ēt alle crēatūre: daȝ hāst du, herre, alleȝ dem menschen ze nutze unde ze dienste geschafen durch die triuwe unde durch die minne, die du ze dem menschen hetest. Diu dritte werdikeit, dā du, herre, den menschen mit gewirdet unde geedelt hāst, daȝ ist diu, 20 daȝ der mensche die wurde unde die ēre, die vreude unde die wūnne immer mit dir ēwlichen nieȝen sol. Der werlde dienst unde nuz hāst du, herre, dem menschen umbe sust gegeben ze einer manunge unde ze einem vorbilde. Sīt des sō vil ist, des du, herre, dem menschen umbe sust 25

gegeben hāst, dā bī sol der mensche nu trahten, sō mege des wol gar übermæjclichen vil sīn, des du dem menschen umbe sīnen dienst geben wilt. Unde dar umbe sol ein iegelich mensche got dienen mit ganzen triuwen; wan der lōn ist alsō übermæjclichen grōz, daz in herzen 30 sin nie betrahten möhte, noch ougen sehen kunde in nie beliuhten, noch ōre nie gehoeren. Daz wir nu got der hōhen wirdikeit gedanken unde den grōzen lōn verdienen, des helfe uns der almāhtige got. āmen.

Sīt uns got in sō höher werdikeit geschaffen hāt, sō wil 35 er ouch, daz wir werdez leben haben, unde daz wir einander werde unde ēre er bieten, triuwe unde wārheit, niht haz unde nīt einander tragen. Wir sullen mit fride unde mit suone under einander leben. Fridlich leben hāt unser herre got lieb. Wan er kom von himelriche ūf 40 erderiche durch anders niht wan durch den rechten fride, daz er uns einen rechten fride schüefe vor der ewigen marter, ob wir selben wellen. Unde dā von sungen die engel ob der krippen: '*Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis*'—'Gots ēre in dem himel 45 unde guot fride ūf der erden allen den, die guoten willen habent ūf erderiche!' Dō unser herre got hie ūf erderiche gie, sō was daz ie sīn ellich wort: '*Pax vobis!*' daz sprichet: 'der fride sī mit iu!' unde alsō sprach er alle zīt zuo sīnen jungern unde zuo andern liuten. Unde dā bī 50 suln wir merken, wie rehte lieb der almechtige got den rechten vride hāt. Wan dō er von erderiche wider ūf zuo himel fuor, dō sprach er aber zuo sīnen jungern: 'der vride sī mit iu!' unde enphalh dem guoten Sant Pēter, daz er phleger wære über den rechten fride, unde gap im 55 den gewalt, daz er den himel ūf slūzze allen den, die den

fride hielten, unde swer den fride bræche, daz er dem den himel vor beslüzze. Daz ist alsō gesprochen: ēt alle, die diu gebot unsers herren zebrechent, die habent ouch den rehten fride gebrochen. Daz ist ouch von gote reht, swer 60 diu gebot unsers herren zebrichet, daz man dem den himel vor besliuget, sīt uns got nu geholfen hāt, daz wir mit rehtem leben unde mit fridlichem leben daz himelrīch verdienen mügen. Wan daz was niht vor gotes geburt, swie wol der mensche tæet in aller der werelde, sō mohte 65 er doch ze dem himelrīch niht komen. Got geschuof des ērsten himel unde erden, dar nāch den menschen unde sazte in in daz paradys. Der zebrach die gehōrsam uns allen ze schaden; dar umbe gienge wir irre sam diu hirtelōsen schāf, daz wir in daz himelrīch niht mohten unz 70 an die zīt, daz uns got den wec dar wīste mit sīner marter, unde dar umbe solde wir got immer loben unde ēren von allem unserm herzen unde von aller unserre sēle unde von aller unserre maht, daz wir nu sō wol ze den ēwigen freuden kæmen, ob wir wolden; daz hie vor mani- 75 gen heiligen patriarken unde prophēten tiure was. Diu genāde unde diu sælikeit ist uns kristen liuten nu wider-varen, daz wir nu wol daz himelrīch mugen verdienen. Unde swer des niht entuot unde diu gebot unsers herren zebrichet, daz richet er billichen an im. 80

VON VRĪEN LIUTEN.

Wir zelen drier hande vrīen. Der heizent eine semper-vrīen: daz sint die vrīen herren, als fürsten unde die ander frien ze man hānt. Sō heizent die andern miter vrīen: daz sint die, die der hōhen vrīen man sint. Die 85 driten vrīen daz sint die vrīen lantsæjen, die gebüren, die

dā vrī sint. · Der hāt ieglicher sīn sunder reht, als wir her
nāch wol bescheiden.

VON TIUTSCHER LIUTE ĒREN.

Die tiutschen kiesent den künic : daz erwarb in der 90
künic Karl. Swenne er gewīhet wirt unt ūf den stuol ze
Ache gesetzet wirt mit der willen, die in erwelt hānt, sō
hāt er küniclichen gewalt unde namen.—Den künic kiuset
man ze rihter umbe eigen unde umbe lēhen unde über
iegliches menschen lip unde umbe alle, daz vūr in ze 95
klagen kumet. Der keiser mac in allen landen niht
gesīn, unde mac alle, ungerihte niht verrihten. Dā
von lihet er den fūrsten unde andern herren wereltlich
gerihte. An die vierten hant mac dehein gerihte nimmer
komen mit rehte, dā man umbe menschenbluot rihten sol 100
ode umbe alle vrevel.

III.

HARTMAN VON OUWE.

He was born somewhere between 1160–1170, in the neighbour-
hood of Rottenburg in Swabia, and died about 1220.

The following extract is taken from Paul's edition : *Der Arme
Heinrich*, Halle, 1882.

Ein ritter sō gelēret was
daz er an den buochen las
swaz er dar an geschriben vant.
der was Hartman genant
dienstman was er ze Ouwe.
er nam im mange schouwe
an mislichen buochen :
dar an begunde er suochen

ob er iht des funde
dā mite er swære stunde 10
möhte senfter machen,
und von sō gewanten sachen
daz gotes ēren töhte
und dā mite er sich möhte
gelieben den liuten. 15
nu beginnet er iu diuten
ein rede die er geschriben vant.
dar umbe hāt er sich genant,
daz er sīner arbeit
die er dar an hāt geleit 20
iht āne lōn belībe,
und swer nāch sīnem libe
sī høre sagen oder lese,
daz er im bittende wese
der sēle heiles hin ze gote. 25
man seit, er sī sīn selbes bote
unde erlōese sich dā mite,
swer über des andern schulde bite.
Er las ditze mære,
wie ein herre wære 30
ze Swāben gesezzē:
an dem enwas vergezzē
deheiner der tugende
die ein ritter in sīner jugende
ze vollem lobe haben sol. 35
man sprach dō niemen alsō wol
in allen den landen.
er hete ze sīnen handen
geburt und dar zūo rīcheit:

ouch was sîn tugent vil breit. 40
 swie ganz sîn habe wære,
 sîn geburt unwandelbære
 und wol den fürsten gelich,
 doch was er unnâch alsô rîch
 der gebürte und des guotes 45
 sô der ēren und des muotes.

Sîn name der was erkennelich,
 und hiez der herre Heinrich,
 und was von Ouwe geborn.
 sîn herze hâte versworn 50
 valsch und alle törperheit,
 und behielt ouch vaste den eit
 stæte unz an sîn ende.
 ān alle missewende
 stuont sîn ēre und sîn leben. 55
 im was der rehte wunsch gegeben
 ze werltlichen ēren :
 die kunde er wol gemēren
 mit aller hande reiner tugent.
 er was ein bluome der jugent, 60
 der werlte fröude ein spiegelglas.
 stæter triuwe ein adamas,
 ein ganziu krōne der zuht.
 er was der nōthaften fluht,
 ein schilt sīner māge, 65
 der milte ein glīchiu wāge :
 im enwart über noch gebrast.
 er truoc den arbeitsamen last
 der ēren über rücke.
 er was des rātes brücke, 70

und sanc vil wol von minnen.
 alsus kund er gewinnen
 der werlte lop unde prīs.
 er was hūbesch und dar zuo wīs.

Dō der herre Heinrich 75

alsō geniete sich
 ēren unde guotes
 und frœliches muotes
 und werltlicher wūnne
 (er was für al sīn künne 80

gepriset unde geēret),
 sīn hōher muot wart verkēret
 in ein leben gar geneiget.
 an im wart erzeiget,
 also ouch an Absolōne, 85

daꝛ diu üppige krōne
 werltlicher sūeꝛe
 vellet under fūeꝛe
 ab ir besten werdekeit,
 als uns diu schrift hāt geseit. 90

eꝛ spricht an einer stete dā,
 'mēdiā vitā
 in morte sūmus':

daꝛ bediutet sich alsus,
 daꝛ wir in dem tōde sweben 95
 sō wir aller beste wānen leben.

Dirre werlte veste,
 ir stæte, unde ir beste
 unde ir grœste magenkraft,
 diu stāt āne meisterschaft. 100
 des muge wir an der kerzen sehen

ein wāreꝛ bilde geschehen,
daꝛ sī zeiner aschen wirt
enmitten dō sī lieht birt.
wir sīn von brøden sachen. 105
nū sehent wie unser lachen
mit weinen erlischet.
unser sūeꝛe ist vermischet
mit bitterre gallen.
unser bluome der muoꝛ vallen 110
so er allergrūenest wænet sīn.
an hern Heinrīche wart wol schīn,
der in dem hœhsten werde
lebet ūf dirre erde,
derst der versmæhete vor gote. 115
er viel von sīme gebote
ab sīner besten werdekeit
in ein versmæhelicheꝛ leit:
in ergreif diu miselsuht.
dō man die swæren gotes zuht 120
gesach an sīnem lībe,
manne unde wībe
wart er dō widerzæme.
nū sehent wie genæme
er ē der werlte wære, 125
und wart nū also unmære
daꝛ in niemen gerne an sach:
alse ouch Jōbe geschach,
dem edeln und dem rīchen,
der ouch vil jæmerlīchen 130
dem miste wart ze teile
mitten in sīme heile.

Und dō der arme Heinrich
 alrēst verstuont sich
 daz er der werlte widerstuont, 135
 als alle sīne gelichen tuont,
 dō schiet in sīn bitter leit
 von Jōbes gedultikeit.
 wan e3 leit Jōb der guote
 mit gedultigem muote, 140
 do e3 ime ze lidenne geschach,
 durch der sēle gemach.
 den siechtuom und die smācheit
 die er von der werlte leit,
 des lobet er got und frōute sich. 145
 dō tet der arme Heinrich
 leider niender alsō:
 wan er was trūrec unde unfrō.
 sīn swebende3 herze daz verswanc,
 sīn swimmendiu frōude ertranc, 150
 sīn hōchvart muoste vallen,
 sīn honic wart ze gallen,
 ein swinde vinsten donreslac
 zerbrach im sīnen mitten tac,
 ein trūbe3 wolken unde dic 155
 bedaht' im sīner sunnen blic.
 er sente sich vil sēre
 daz er sō manege ēre
 hinder im müeste lāzen.
 verfluochet und verwāzen 160
 wart vil ofte der tac
 dā sīn geburt ane lac.

Ein wēnic frōuwet er sich doch

von eime tröste dannoch :
 wan im wart dicke geseit 165
 daz disiu selbe siecheit
 wære vil mislich
 und etelichiu gnislich.
 des wart vil maneger slahte
 sîn gedinge und sîn ahte. 170
 er gedächte daz er wære
 vil lihte genisbære,
 und fuor alsō dräte
 nāch der arzāte rāte
 gegen Munpasiliere. 175
 dā vand er vil schiere
 niht wan den untröst
 daz er niemer würde erlöst.
 Daz hōrte er vil ungerne,
 und fuor gegen Sālerne 180
 und suochte ouch dā durch genist
 der wīsen arzāte list.
 den besten meister er dā vant.
 der seite ime zehant
 ein seltsæne mære, 185
 daz er genislich wære
 und wære doch iemer ungenesen.
 dō sprach er 'wie mac daz wesen?
 diu rede ist harte unmügelich,
 bin ich gnislich, sō genise ich : 190
 und swaz mir für wirt geleit
 von guote oder von arbeit,
 daz trūwe ich vollebringen.'
 'nū lāt daz gedingen'

sprach der meister aber dō :	195
‘iuwēre stūhte ist alsō	
(waz frumet daz ichz iu kunt tuo?):	
dā hoeret arzenīe zuo :	
des wæret ir genislich.	
nu enist ab nieman sō rīch	200
noch von sō starken sinnen	
der sī mūge gewinnen.	
des sint ir iemer ungenesen,	
got enwelle der arzāt wesen.’	
Dō sprach der arme Heinrich	205
‘war umbe untrōestent ir mich?	
jā hān ich guotes wol die kraft :	
ir enwellent iuwer meisterschaft	
und iuwer reht ouch brechen	
und dar zuo versprechen	210
beidiu mīn silber und mīn golt,	
ich mache iuch mir alsō holt	
daz ir mich harte gerne ernert.’	
‘mir wære der wille unrewert’	
sprach der meister aber dō :	215
‘und wære der arzenīe alsō	
daz man sī veile funde	
oder daz man sī kunde	
mit deheinen dīngen erwerben,	
ich enlieze iuch niht verderben.	220
nu enmac des leider niht sīn :	
dā von muoz iu diu helfe mīn	
durch alle nōt sīn versaget.	
ir müesent haben eine maget	
diu vollen ērbære	225

und ouch des willen wære
 da3 si den töt durch iuch lite.
 nu enist e3 niht der liute site
 da3 e3 iemen gerne tuo.
 sō hoert ouch anders niht dar zuo
 niwan der megede herzen bluot:
 da3 waere für iuwer suht guot.'

230

Nu erkantē der arme Heinrich
 da3 da3 wære unmügelich
 da3 iemen den erwürbe
 der gerne für in stürbe.

235

alsus was im der tröst benomen
 üf den er dar was komen,
 und dar nāch für die selben frist
 hāt er ze sīner genist

240

dehein gedinge mēre.
 des wart sīn herzesēre
 alsō kreftic unde grō3
 da3 in des aller meist verdrō3,
 ob er langer solte leben.

245

nū fuor er heim und begunde geben
 sīn erbe und ouch sīn varnde guot,
 als in dō sīn selbes muot
 und wiser rāt lēre,

da er3 aller bestē bekērte.
 er begundē bescheidenlichen

250

sīn armen friunde rīchen
 und trōste ouch frōmde armen,
 da3 sich got erbarmen
 geruochte über der sēle heil:
 gotes hiusern viel da3 ander teil.

255

alsus sō tet er sich abe
 bescheidenlichen sīner habe
 unz an ein geriute :
 dar flōch er die liute. 260

disiū jāmerliche geschiht
 diu was sīn eines klage niht :
 in klageten elliu diu lant
 dā er inne was erkant,
 und ouch von vrōmden landen 265
 die in nāch sage erkanden.

Der ē ditz geriute
 und der ez dannoch biute,
 daʒ was ein frier būman
 der vil selten ie gewan 270
 dehein grōʒ ungemach,
 daʒ andern gebüren doch geschach,
 die wīrs geherret wāren,
 und sī die niht verbāren
 beidiu mit stiure und mit bete. 275

swaʒ dirre gebüre gerne tete,
 des dūhte sīnen herren gnuoc :
 dar zuo er in übertruoc
 daʒ er dehein arbeit
 von frōmdem gewalte leit. 280
 des was deheiner sīn gelich
 in dem lande alsō rīch.

zuo deme zōch sich
 sīn herre, der arme Heinrich.
 swaʒ er in het ē gespart, 285
 wie wol daʒ nū gedienet wart
 und wie schōne er sīn genōʒ!

wan in vil lützel des verdrōz
 swa3 im geschach durch in.
 er hete die triuwe und ouch den sin 290
 da3 er vil willeclīche leit
 den kumber und die arbeit
 diu ime ze lidenne geschach.
 er schuof ime rīch gemach.

Got hete dem meiger gegeben 295
 nāch sīner ahte ein reine3 leben.
 er hete ein wol erbeiten lip
 und ein wol werbende3 wīp,
 dar zuo het er schoeniu kint,
 diu gar des mannes frōude sint, 300
 unde hete, sō man saget,
 under den kinden eine maget,
 ein kint von ahte jāren:
 da3 kunde wol gebāren
 sō rehte gūetlichen: 305
 sī wolte nie entwīchen
 von ir herren einen fuo3:
 umb sīne hulde und sīnen gruo3
 sō diene sī ime alle wege
 mit ir gūetlichen pflege. 310
 sī was ouch sō genāeme
 da3 sī wol gezāeme
 ze kinde deme rīche
 an ir wætliche.

Die andern heten den sin 315
 da3 sī ze rehter mā3e in
 wol gemīden kunden:
 sō flōch sī zallen stunden

zuo ime und niender anders war.
sī was sīn kurzewile gar. 320
sī hete gar ir gemüete
mit reiner kindes güete
an ir herren gewant,
da3 man sī zallen zīten vant
under ir herren fuo3e. 325
mit süe3er unmuo3e
wonte sī ir herren bī.
dar zuo sō liebte er ouch sī
swā mite sō er mohte,
und da3 der meide tohte 330
zuo ir kintlichen spil,
des gab der herre ir vil.
ouch half in sēre da3 diu kint
sō līhte ze gewenenne sint.
er gewan ir swa3 er veile vant, 335
spiegel unde hārbant,
gürtel unde vingerlīn
und swa3 kinden lieb solte sīn.
mit dienste brāhte er s' ūf die vart
da3 sī im alsō heimlich wart 340
da3 er sī sīn gemahele hie3.
diu guote maget in lie3
beliben selten eine:
er dūhte sī vil reine.
swie starke ir da3 geriete 345
diu kindesche miete,
iedoch geliebte ir3 aller meist
von gotes gebe ein süe3er geist.
Ir dienst war sō gütlich.

dō dō der arme Heinrich 350
 driu jār dā getwelte
 unde im got gequelte
 mit grōzem jāmer den līp,
 nū saꝥ der meier und sīn wīp
 unde ir tohter, diu maget 355
 von der ich iu ē hān gesaget,
 bī im in ir unmtēzekeit
 und begunden klagen ir herren leit.
 diu klage tet in michel nōt:
 wan sī vorhten daꝥ sīn tot 360
 sī sēre solte letzen
 und vil gar entsetzen
 ēren unde guotes
 und daꝥ herters muotes
 wūrde ein ander herre 365
 si gedāhten alsō verre
 unꝥ dirre selbe būman
 alsus frāgen began.

Er sprach 'lieber herre mīn,
 möht eꝥ mit iuwers hulden sīn, 370
 ich frāgte vil gerne.
 sō vil ze Sālerne
 von arzenīen meister ist,
 wie kumet daꝥ ir deheines list
 ze iuwerme ungesunde 375
 niht gerāten kunde?
 herre, des wundert mich.'
 dō holte der arme Heinrich
 tiefen sūft von herzen
 mit bitterlichem smerzen: 380

mit solher riuwe er dō sprach
 daȝ ime der sūft daȝ wort zerbrach.
 ‘Ich hān disen schemelichen spot
 vil wol gedienet umbe got.
 wan dū sæhe wol hie vor 385
 daȝ hōh offen stuont mīn tor
 nāch werltlicher wūne
 und daȝ niemen in sīnem künne
 sīnen willen baȝ hete dan ich :
 und was daȝ doch unmügelich, 390
 wan ich enhete niht gar.
 dō nam ich sīn vil kleine war
 der mir daȝ selbe wunschleben
 von sīnen gnāden hete gegeben.
 daȝ herze mir dō alsō stuont 395
 als alle werlttōren tuont,
 den daȝ saget ir muot
 daȝ sī ēre unde guot
 āne got mūgen hān.
 sus troug ouch mich mīn tumber wān, 400
 wan ich in lützel ane sach
 von des genāden mir geschach
 vil ēren unde guotes.
 dō dō des hōhen muotes
 den hōhen portenære bedrōȝ, 405
 die sælden porte er mir beslōȝ.
 dane kum ich leider niemer in :
 daȝ verworhte mir mīn tumber sin.
 got hāt durch rāche an mich geleit
 ein sus gewante siecheit 410
 die niemen mag erloesen

nū versmæhent mich die böesen,
 die biderben ruochent mīn niht.
 swie böese er ist der mich gesiht,
 des böeser muoꝝ ich dannoch sīn. 415
 sīn unwert tuot er mir schīn :
 er wirfēt diu ougen abe mir.
 nū schīnet ērste an dir
 dīn triuwe die dū hāst,
 daꝝ dū mich siechen bī dir lāst 420
 und von mir niht enflīuhest.
 swie dū mich niht enschiuhest,
 swie ich niemen liep sī danne dir,
 swie vil dīns heiles stē an mir,
 du vertrūegest doch wol mīnen tōt. 425
 nū wes unwert und wes nōt
 wart ie zer werlte merre?
 hie vor was ich dīn herre
 und bin dīn dūrfte nū.
 mīn lieber friunt, nu koufest dū 430
 und mīn gemahle und dīn wīp
 an mir den ēwigen līp
 daꝝ dū mich siechen bī dir lāst.
 des dū mich gefrāget hāst,
 daꝝ sage ich dir vil gerne. 435
 ichn kunde ze Sālerne
 einen meister niender vinden
 der sich mīn underwinden
 getōrste oder wolte.
 wan dā mite ich solte 440
 mīner sūhte genesen,
 daꝝ müeste ein solhiu sache wesen

die in der werlte nieman
 mit nihte gewinnen kan.
 mir wart niht anders dā gesaget 445
 wan ich müeste haben eine maget
 diu vollen manbære
 und ouch des willen wære
 daz sī den tōt durch mich lite
 und man sī zuo dem herzen snite, 450
 und mir wære niht anders guot
 wan von ir herzen daz bluot.
 nū ist genuoc unmügelich
 daz ir deheiniu durch mich
 gerne lide den tōt. 455
 des muoz ich schemeliche nōt
 tragen unz an mīn ende.
 daz mir got schiere sende!'
 Daz er dem vater hete gesagt,
 daz erhōrte ouch diu reine magt: 460
 wan ez hete diu vil süeze
 ir lieben herren füeze
 stānde in ir schōzen,
 man möhte wol genōzen
 ir kintlich gemüete 465
 hin ze der engel güete.
 sīner rede nam sī war
 unde marhte sī ouch gar:
 sī enkam von ir herzen nie
 unz man des nahtes slāfen gie. 470
 dō sī zir vater füezen lac
 und ouch ir muoter, sō sī pflac,
 und sī beide entsliefen,

manegen sūft tiefen
 holte sī von herzen. 475
 umbe ir herren smerzen
 wart ir riuwe alsō grōz
 daz ir ougen regen begōz
 der slāfenden fūeze,
 sus erwachte sī diu sūeze. 480

Dō sī der trehene enpfunden,
 si erwachten und begunden
 sī frāgen waz ir wære
 und welher hande swære
 sī alsō stille möhte klagen. 485
 nu enwolte sī es in niht sagen,
 wan daz ir vater aber tete
 vil manege drō unde bete
 daz sī ez ime wolte sagen.
 sī sprach 'ir möhtent mit mir klagen. 490
 waz möhte uns mē gewerren
 danne umb unsern herren,
 daz wir den suln verliesen
 und mit ime verkiesen
 beide guot und ēre? 495
 wir gewinnen niemer mēre
 deheinen herren alsō guot
 der uns tuo daz er uns tuot.'

Sī sprāchen 'tochter, dū hāst wār.
 nū frumet uns leider niht ein hār 500
 unser riuwe und dīn klage :
 liebez kint, dā von gedage.
 ez ist uns alsō leit sō dir.
 leider nū enmuge wir

ime ze keinen staten komen. 505
 got der hāt in uns benomen:
 het ez iemen anders getān,
 der müese unsern fluoch hān.'

Alsus gesweigēten sī sī dō.
 die naht beleip sī unfrō 510
 und morne allen den tac.
 swes iemen anders pflac,
 diz enkam von ir herzen nie
 unz man des andern nahtes gie
 slāfen nāch gewonheit. 515
 dō sī sich hete geleit
 an ir alte bettestat,
 sī bereite aber ein bat
 mit weinenden ougen:
 wan sī truoc tougen 520
 nāhe in ir gemüete
 die aller meisten güete
 die ich von kinde ie vernam.
 welch kint getete ouch ie alsam?
 des einen sī sich gar verwac, 525
 gelebetē sī morne den tac,
 daz sī benamen ir leben
 umbe ir herren wolte geben.

Von dem gedanke wart sī dō
 vil ringes muotes unde frō, 530
 und hete deheine sorge mē,
 wan ein vorhtē diu tete ir wē,
 sō sīz ir herren sagte,
 daz er dar an verzagte,
 und swenne sīz in allen drin 535

getæte kunt, daz sī an in
der gehenge niht enfunde
daz mans ir iht gunde.

Des wart sō grōz ir ungehabe
daz ir muoter dar abe . 540

unde ir vater wart erwahnt
als ouch an der vordern naht.
sī rihten sich ūf zuo ir
und sprächen 'sich, waz wirret dir?
dū bist vil alwære 545

daz du dich sō manege swære
von solher klage hāst an genomen
der niemen mac zeim ende komen.
war umbē lāstu uns niht slāfen?'
sus begunden sī sī strāfen. 550

waz ir diu klage tōhte,
die niemen doch enmōhte
verenden noch gebüezen?
sus wānden sī die süezen
gesweigen an der selben stunt: 555
dō was ir wille in vil unkunt.

Sus antwurte in diu maget.
'als uns mīn herre hāt gesaget,
sō mac man in vil wol ernern.
zewāre, ir welt mirz danne wern, 560
sō bin ich ze der arzenīe guot.
ich bin ein maget und hān den muot,
ē ich in sihe verderben,
ich wil ē fūr in sterben.'

Von dirre rede wurden dō 565
trūric unde unfrō

beide muoter unde vater.
 sīne tohter die bat er
 daȝ sī die rede lieȝe
 und ir herren gehieȝe 570
 daȝ sī geleisten möhte,
 wand ir diz niht entöhte.

Er sprach 'tohter, dū bist ein kint
 und dīne triuwe die sint
 ze grōȝ an disen dingen. 575
 du enmaht es niht für bringen
 als dū uns hie hāst verjehen.
 dū hāst des tōdes niht gesehen.
 swenn eȝ dir kumet ūf die frist
 daȝ des dehein rāt ist, 580
 dū enmüezest, sterben,
 und möhtest dūȝ erwerben,
 dū lebetest gerner dannoch :
 wan dun kāme nie in leider loch.
 dā von tuo zuo dīnen munt : 585
 und wirstū für dise stunt
 der rede iemer mēre lūt,
 eȝ gāt dir ūf dīne hūt.'

Alsus sō wānde er sī dō
 bēdiu mit bete und mit drō
 gesweigen : dō enmohter. 590
 sus antwurt ime sīn tohter.

'Vater mīn, swie tump ich sī,
 mir wonet iedoch diu witze bī
 daȝ ich von sage wol die nōt 595
 erkenne daȝ des libes tōt
 ist starc unde strenge.

swer ouch dannē die lenge
 mit arbeiten leben sol,
 dem ist iedoch niht ze wol. 600
 wan swenne er hie geringet
 und ūf sīn alter bringet
 den līp mit michelre nōt,
 sō muoꝝ er liden doch den tōt.
 ist ime diu sēle dannē verlorn, 605
 sō wære er beꝝer ungeboren.
 eꝝ ist mir komen ūf daꝝ zil,
 des ich got iemer loben wil,
 daꝝ ich den jungen līp mac geben
 umbē daꝝ ēwige leben. 610
 nū sult ir mirꝝ niht leiden.
 ich wil mir unde iu beiden
 vil harte wol mite varn.
 ich mag iuch eine wol bewarn
 vor schaden und vor leide, 615
 als ich iu nū bescheide.
 ir hānt ēre unde guot:
 daꝝ meinet mīnes herren muot,
 wan er iu leit nie gesprach
 und ouch daꝝ guot nie abe gebrach. 620
 die wīle daꝝ er leben sol
 sō stêt iuwer sache wol:
 und lāꝝe wir den sterben,
 sō mūeꝝen wir verderben.
 den wil ich uns fristen 625
 mit alsō schoenen listen
 dā mite wir alle sīn genesen.
 nū gunnet mirs, wan eꝝ muoꝝ wesen.'

Diu muoter weinende sprach,	
dō sī der tohter ernst ersach,	630
‘gedenke, tohter, liebez kint,	
wie grōz die arbeite sint	
die ich durch dich erliten hān,	
und lā mich bezzern lōn enpfān	
dan ich dich hōere sprechen.	635
dū wilt mīn herze brechen.	
senfte mir der rede ein teil.	
jā wiltū allez dīn heil	
an uns verwürken wider got.	
wan gedenkest dū an sīn gebot?	640
jā gebōt er unde bat er	
daz man muoter unde vater	
minne und ēre biete,	
und geheizet daz ze miete	
daz der sēle rāt werde	645
und lanclīp ūf der erde.	
dū gihst dū wellest dīn leben	
umb unser beider frōude geben :	
dū wilt uns beiden	
daz leben vaste leiden.	650
daz dīn vater unde ich	
gerne leben, daz ist durch dich.	
waz solte uns līp unde guot,	a
waz solte uns werltlich muot,	b
swenne wir dīn enbæren?	c
dune	d
jā soltū, liebiu tohter mīn,	
unser beider frōude sīn,	
gar unsers lībes wūnne,	655

ein bluome in dīme künne,
 unsers alters ein stap.
 und lāstū uns über dīn grap
 gestēn von dīnen schulden,
 dū muost von gotes hulden 660
 iemer sīn gescheiden :

daȝ koufest an uns beiden.'
 wiltu uns tochter wesen guot, a
 sō soltū rede und den muot b
 durch unsers herren hulde lān, c
 die ich von dir vernomen hān. d

Si sprach 'muoter, ich getrūwe dir
 und mīnem vater her ze mir
 aller der genāden wol 665
 der vater unde muoter sol
 leisten ir kinde,
 als ich eȝ wol bevinde
 an iu allertegelich.

von iuwern gnāden hān ich 670
 die sēle und einen schoenen līp.

mich lobet man unde wīp,
 und alle die mich sehende sint,
 ich sī daȝ schoeneste kint
 daȝ sī zir lebene haben gesehen. 675

wem solt ich der genāden jehen
 niuwan iu zwein nāch gote?
 des sol ich ze iuwerm gebote
 iemer vil gerne stān :
 wie michel reht ich des hān ! 680
 muoter, sæligeȝ wīp,
 sīt ich nū sēle unde līp

von iuwern genāden hān,
 sō lāntz an iuwern hulden stān
 da3 ich ouch die beide 685
 von dem tiuvel scheide
 und mich gote mūe3e geben.
 jā ist dirre werlte leben
 niuwan der sēle verlust.
 ouch hāt mich werltlich gelust 690
 unz her noch niht berūeret,
 der hin zer helle fūeret.
 nū wil ich gote genāde sagen
 da3 er in mīnen jungen tagen
 mir die sinne hāt gegeben 695
 da3 ich ūf diz brōede leben
 ahte harte kleine.
 ich wil mich alsus reine
 antwūrten in gotes gewalt.
 ich fürhte, solt ich werden alt, 700
 da3 mich der werlte sūe3e
 zuhte under fūe3e,
 als sī vil manegen hāt gezogen
 den ouch ir sūe3e hāt betrogen:
 sō wūrde ich līhte gote entsaget. 705
 gote mūe3e e3 sīn geklaget
 da3 ich unz morne leben sol:
 mir behaget diu werlt niht sō wol.
 ir meiste lieb ist herzeleit
 (da3 sī iu für wār geseit), 710
 ir sūe3er lōn ein bitter nōt,
 ir lāncleben ein gæher tōt.
 wir hān niht gewisses mē

wan hiute wol und morne wē
und ie ze jungest der tōt. 715
daz ist ein jæmerlīchiu nōt.
e3 enschirmet geburt noch guot,
schœne, sterke, hōher muot,
e3 enfrumt tugent noch ēre
für den tōt niht mēre 720
dann ungeburt und untugent.
unser leben und unser jugent
ist ein nebel unde ein stoup,
unser stæte bibent als ein loup.
er ist ein vī verschaffen gouch 725
der gerne in sich vazzt den rouch,
e3 sī wīp oder man,
der diz niht wol bedenken kan
und ouch der werlt nāch folgende ist.
wan uns ist über den fūlen mist 730
der pfeller hie gespreitet:
swen nū der blic verleitet,
der ist zuo der hellē geborn
unde enhāt niht mē verlorn
wan beidiu sēle unde līp. 735
nu gedenkent, sælige3 wīp,
müeterlicher triuwe
und senftent iuwer riuwe
die ir dā habent umbe mich:
so bedenket ouch der vater sich. 740
ich wei3 wol daz er mir heiles gan.
er ist ein alsō biderber man
daz er erkennet wol daz ir
unlange doch mit mir

iuwer fröude mūgent hān,	745
ob ich joch lebende bestān.	
belībe ich āne man bī iu	
zwei jār oder driu,	
sō ist mīn herre lihte tōt,	
und kument in sō grōze nōt	750
vil lihte von armuot	
daʒ ir mir alsolheʒ guot	
zeinem man niht mugent geben,	
ich enmūeʒe alse swache leben	
daʒ ich iu lieber wære tōt.	755
nu verswīge wir aber der nōt,	
daʒ uns niht enwerre	
und uns mīn lieber herre	
were und alsō lange lebe	
unz daʒ man mich zeim manne gebe	760
der rīche sī unde wert:	
sō ist geschehen des ir dā gert	
und wænent mir sī wol geschehen.	
anders hāt mir mīn muot verjehen.	
wirt er mir liep, daʒ ist ein nōt:	765
wirt er mir leit, daʒ ist der tōt.	
wan sō hān ich iemer leit	
und bin mit ganzer arbeit	
gescheiden von gemache	
mit maneger hande sache	770
diu den wīben wirret	
und sī ze frōuden irret.	
nū setzt mich in den vollen rāt	
der dā niemer zergāt.	
mīn gert ein frier būman	775

dem ich wol mīnes lībes gan.
 zwāre dem sult ir mich geben,
 sō ist geschaffet wol mīn leben.
 im gēt sīn pfluoc harte wol,
 sīn hof ist alles rātes vol, 780
 da enstirbet ros noch daz rint,
 da enmüent diu weinenden kint,
 da enist ze heiz noch ze kalt,
 dā wirt von jāren niemen alt,
 der alte wirt junger, 785
 da enist frost noch hunger,
 da enist deheiner slahte leit,
 da ist ganziu frōude ān arbeit.
 ze dem wil ich mich ziehen
 und solhen bū fliehen 790
 den daz fiur und der hagel sleht
 und der wāc abe tweht,
 mit dem man ringet unde ie ranc.
 swa3 man daz jār alse lanc
 dar ūf gearbeiten mac, 795
 daz verliuset schiere ein halber tac.
 den bū den wil ich lāzen :
 er sī von mir verwāzen.
 ir minnent mich : deist billich.
 nū sihe ich gerne daz mich 800
 iuwer minne iht unminne.
 ob ir iuch rehter sinne
 an mir verstān kunnent
 und ob ir mir gunnent
 beide guotes unde ēren, 805
 sō lā3et mich kēren

ze unserm herren Jēsū Krist,
des gnāde alsō stæte ist
daʒ sī niemer zergāt,
unde ouch zuo mir armen hāt 810
alsō grōʒe minne
als zeiner küniginne.
ich sol von mīnen schulden
ūʒ iuwern hulden
niemer komen, wil eʒ got. 815
eʒ ist gewisse sīn gebot
daʒ ich iu sī undertān,
wan ich den līp von iu hān:
daʒ leist ich āne riuwe.
ouch sol ich mīne triuwe 820
an mir selber niht brechen.
ich hōrte ie daʒ sprechen,
swer den andern frōuwet sō
daʒ er selbe wirt unfrō,
und swer den andern krōenet 825
und sich selben hōenet,
der triuwen sī ze vil.
wie gerne ich iu des volgen wil
daʒ ich iu triuwe leiste,
mir selber doch die meiste. 830
welt ir mir wenden mīn heil,
sō lāʒ ich iuch ein teil
ē nāch mir geweinen,
ich enwelle mir erscheinen
wes ich mir selber schuldic bin. 835
ich wil iemer dā hin
da ich volle frōude vinde.

ir hānt doch mē kinde :
 diu lānt iuwer frōude sīn
 und getroēstent ir iuch mīn. 840
 wan mir mac daȝ nieman erwern
 zwāre, ich enwelle ernern
 mīnen herren unde mich.
 muoter, jā hōrte ich dich
 klagen unde sprechen ē, 845
 eȝ tæte dīme herzen wē,
 soltest dū ob mīme grabe stān.
 des wirst dū harte wol erlān :
 dū stāst ob mīme grabe niht.
 wan dā der tōt geschiht, 850
 daȝ enlāt dich niemen sehen :
 eȝ sol ze Sālerne geschehen.
 dā sol uns viere der tōt
 lōesēn von aller slahte nōt. a
 des tōdes des genese wir, b
 und ich doch verre baȝ dan ir.'
 Dō sī daȝ kint dō sāhen 855
 ze dem tōde sō gāhen,
 und eȝ sō wīslichen sprach
 unde menschlich reht zerbrach,
 si begunden ahten under in
 daȝ die wīsheit und den sīn 860
 niemer erzeigen kunde
 dehein zunge in kindes munde.
 sī jāhen daȝ der heiliggeist
 der rede wære ir volleist,
 der ouch sante Niklauses pflac 865
 dō er in der wagen lac

und in die wîsheit lërte
 da3 er ze gote kërte
 sîne kintliche gûete:
 und bedähten sich in ir gemüete 870
 da3 sî niht enwolden
 sî wenden noch ensolden
 des sî sich hete an genomen:
 der willē sî ir von gote komēn.
 von jāmēr erkalte in der lîp, 875
 dō der meiger und sîn wîp
 an dem bette sāzen
 und vil gar vergāzen
 durch des kîndes minne
 der zungen und der sinne 880
 sā ze der selben stunde.
 ir enweder3 enkunde
 einic wort gesprechen.
 da3 gegihtē begunde brechen
 die muoter von leide. 885
 sus gesāzen sî beide
 riuwic unde unfrō
 unz sî sich bedāhten dō
 wa3 in ir trüren tōhte:
 so man ir doch niht enmōhte 890
 benemen ir willen unde ir muot,
 so enwære in niht alsō guot
 sō da3 sō irs wol gunden,
 wan sî doch niht enkunden
 ir niemer werden āne ba3; 895
 enpfîngen sî der rede ha3,
 e3 mōhte in umbe ir herren

vil harte wol gewerren,
 und verviengen anders niht dā mite.
 mit vil willeclīchem site
 sprāchen sī beide dō
 daz sī der rede wāren frō.

900

Des fröute sich diu reine maget.
 dō ez vil kūme was getaget
 dō gie sī dā ir herre slief.
 sīn trūtgemahel ime rief,
 sī sprach 'herre, slāfent ir?'
 'nein ich, gemahel, sage mir,
 wie bistū hiute alsō fruo?'
 'herre, dā twinget mich derzuo
 der jāmer iuwerr siecheit.'

905

er sprach 'gemahel, daz ist dir leit:
 daz erzeigest du an mir wol,
 als ez dir got vergelten sol.
 nune mag es dehein rāt sīn.'
 'entriuwen, lieber herre mīn,
 iuwer wirt vil guot rāt.

910

sīt ez alsus umbe iuch stāt
 daz man iu gehelfen mac,
 ichn gesūme iuch niemer tac.
 herre, ir hānt uns doch gesaget,
 ob ir hetent eine maget
 diu gerne den tōt durch iuch lite,
 dā soltent ir genesen mite.

915

920

diu wil ich weizgot selbe sin:
 iuwer leben ist nützer dan daz mīn.'

925

Dō gnādete ir der herre
 des willen harte verre.

und ervolleten im diu ougen
 von jamer alsō tougen. 930
 er sprach 'gemahel, ja ist der tōt
 iedoch niht ein·senftiu nōt,
 als dū dir lichte hāst gedāht.
 dū hāst mich des wol innen brāht,
 möhtestū, dū hülfeſt mir. 935
 des genūeget mich wol von dir.
 ich erkenne dīnen süezen muot :
 dīn wille ist reine unde guot.
 ichn sol ouch niht mē von dir gern. ,
 dū maht mich des niht wol gewern 940
 da3 dū dā gesprochen hāst.
 die triuwe die du an mir begāst,
 die sol dir vergelten got.
 ditz wære der lantliute spot,
 swa3 ich mich für dise stunde 945
 arzenien underwunde,
 und mich doch niht vervienge
 wan als e3 doch ergienge.
 gemahele, dū tuost als diu kint
 diu dā gæhes muotes sint : 950
 swa3 den kumet in den muot,
 e3 sī übel oder guot,
 dar zuo ist in allen gāch,
 und geriuwet sī sēre dar nāch.
 gemahele, alsō tuost ouch dū. 955
 der rede ist dir ze muote nū :
 der die von dir nemen wolte,
 sō man3 danne enden solte,
 so geriuwe3 dich vil lichte doch.'

und daz sī sich ein teil noch 960
 baz bedæhte des bat er.

er sprach 'dīn muoter und dīn vater
 die enmugen dīn niht wol enbern.
 ich sol ouch niht ir leides gern
 die mir ie gnāde tāten. 965

swaz sī dir beide rāten,
 liebe gemahle, daz tuo.'
 hie mite lachete er dar zuo,
 wan er lützel sich versach
 daz doch sider dō geschach. 970

Sus sprach er zuo der guoter.
 der vater und diu muoter
 sprāchen 'lieber herre,
 ir hānt uns vil verre
 geliebet und geēret: 975

daz enwære niht wol bekēret,
 wir engültenz iu mit guote.
 unser tohter ist ze muote
 daz sī den tōt durch iuch dol:
 des gunne wir ir harte wol. 980

e3 ist hiute der dritte tac
 daz sī uns alle3 ane lac
 daz wir ir sīn gunden:
 nū hāt sī3 an uns funden.
 nū lāze iuch got mit ir genesen: 985
 wir wellen ir durch iuch entwesen.'

Do im sīn gemahle dō bōt
 für sīnen siechtuom ir tōt
 und man ir ernest ersach,
 dō wart dō michel ungemach 990

und jæmerlich gebærde,
 manc mislīchiu beswærde
 huop sīch dō under in,
 zwischē dem herren unde in drin.
 ir vater unde ir muoter die 995
 erhuoben michel weinen hie:
 des weinens tet in michel nōt
 umb ir vil lieben kindes tōt.
 nu begunde ouch der herre
 gedenken alsō verre 1000
 an des kindes triuwe,
 und begreif in ein riuwe,
 daz er sēre weinen began,
 und zwīvelte vaste dran
 weder ez beẓzer getān 1005
 möhte sīn oder verlān.
 von vorhten weinte ouch diu maget:
 sī wānde er wære dran verzaget.
 sus wārens alle unfrō.
 sī gerten keines dankes dō. 1010
 Ze jungest dō bedāhte sich
 ir herre, der arme Heinrich,
 und begunde sagen in
 grōẓe gnāde allen drin
 der triuwen und des guotes 1015
 (diu maget wart rīches muotes
 daz ers gevolgete gerne),
 und bereitē sich ze Sālerne
 sō er schiereste mohte.
 swaẓ ouch der megede tohte, 1020
 daz wart vil schiere bereit:

schoeniu pfert und richiu kleit,
 diu sī getruoc nie vor der zīt:
 hermīn unde samīt
 den besten zobel den man vant, 1025
 daz was der megede gewant.

Nū wer möhte volgesagen
 die herzeriuwe und daz klagen,
 der muoter grimmigez leit
 und ouch des vater arbeit? 1030
 ez wære wol under in beiden
 ein jæmerlichez scheiden,
 dō sī ir liebez kint von in
 gefrumten sō gesundez hin
 niemer mē ze sehenne in den tōt, 1035
 wan daz in senftet ir nōt
 diu reine gotes güete,
 von der doch daz gemüete
 ouch dem jungen kinde quam
 daz ez den tōt gerne nam. 1040
 ez was āne ir rāt komen:
 dā von wart von ir herzen genomen
 alliu klage und swære,
 wan ez anders wunder wære
 daz in ir herze niht zerbrach. 1045
 ze liebe wart ir ungemach,
 daz sī dar nāch deheine nōt
 liten umbe ir kindes tōt.

IV.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

The exact dates of his birth and death are unknown. His chief poems were written between the years 1187-1230.

The best edition of his works is: *Walther von der Vogelweide*, herausgegeben und erklärt von W. Wilmanns, Halle, 1883 (2nd edit.).

I.

- Ir sult sprechen: 'willekomen!'
 der iu mære bringet, daz bin ich.
- Allez daz ir habt vernomen,
 daz ist gar ein wint: nū frāget mich. 4
- Ich wil aber miete:
 wirt mīn lōn iht guot,
 sō sage ich iu vil lihte, daz iu sanfte tuot.
 seht, waz man mir ēren biete. 8
- Ich wil tiuschen frouwen sagen
 solhiu mære, daz si destē baz
- Al der werlte suln behagen:
 āne grōze miete tuon ich daz. 12
- Waz wold' ich ze lōne?
 si sint mir ze hēr;
 sō bin ich gefūege und bite si nihtes mēr
 wan daz si mich grēzen schōne. 16
- Ich hān lande vil gesehen
 unde nam der besten gerne war:
 Übel mūeze mir geschehen,
 künde ich ie mīn herze bringen dar, 20
- Daz im wol gevallen
 wolde fremeder site.

nū was hülfe mich, ob ich unrehte strite?
tiuschiu zuht gāt vor in allen.

24

Von der Elbe unz an den Rīn
und her wider unz an Ungerlant

Mügen wol die besten sīn,
die ich in der werlte hān erkant.

28

Kan ich rehte schouwen
guot gelāz und līp,
sam mir got, sō swüere ich wol, daz hie diu wīp
bezz̃er sint danne ander frouwen.

32

Tiusche man sint wol gezogen,
rehte als engel sint diu wīp getān.

Swer si schiltet, derst betrogen:
ich enkan sīn anders niht verstān.

36

Tugent und reine minne,
swer die suochen wil,
der sol komen in unser lant: da ist wünne vil:
lange müēze ich leben dar inne!

40

2.

Owē war sint verschwunden alliu mīniu jār!
ist mir mīn leben getroumet oder ist e3 wār?
daz ich ie wānde, daz iht wære, was daz iht?
dar nāch hān ich geslāfen und enweiz es niht.

44

Nū bin ich erwachet, und ist mir unbekant,
daz mir hie vor was kündic als mīn ander hant.
liut unde lant, dā ich von kinde bin erzogen,
die sint mir fremde worden, reht als e3 sī gelogen:

48

Die mīne gespilen wāren, die sint träge und alt;
bereitet ist daz velt, verhouwen ist der walt:
wan daz daz wazzer fliuze, als e3 wilent flōz,

für wār ich wānðe mīn ungelücke würde grōz. 52
 mich grüezet man ger träge, der mich bekande ē wol.
 diu werlt ist allenthalben ungenāden vol.
 als ich gedenke an manegen wūnneclīchen tac,
 die sint mir enpfallen gar als in daz mer ein slac, 56
 iemer mēre owē!

Owē wie jæmerliche junge liute tuont!
 den vil unriuweclīche ir gemüete stuont,
 die kunnen niuwan sorgen: owē wie tuont si sō?
 swar ich zer werlte kēre, dā ist nieman frō: 60

Tanzen unde singen zergāt mit sorgen gar.
 nie kristenman gesach sō jæmerlichiu jār.
 nū merket, wie den frouwen ir gebende stāt;
 die stolzen ritter tragent dörperliche wāt. 64

Uns sint unsenfte brieve her von Rōme komen,
 uns ist erloubet trüren und frōude gar benomen.
 daz müet mich inneclīchen (wir lebten ē vil wol),
 daz ich nū für mīn lachen weinen kiesen sol. 68
 diu wilden vogellīn betrüebet unser klage:
 waz wunders ist, ob ich dā von vil gar verzage?
 waz spriche ich tumber man durch mīnen böesen zorn?
 swer dirre wūnne volget, der hāt jene dort verlorn 72
 iemer mēre, owē.

Owē wie uns mit süezen dīngen ist vergeben!
 ich sihe die gallen mitten in dem honege sweben.
 diu werlt ist ūzen schoene, wi3, grūen unde rōt
 und innen swarzer varwe, vinster sam der tōt. 76

Swen si nū habe verleitet, der schouwe sīnen trōst:
 er wirt mit swacher buoze grōzer sūnde erlōst.
 dar an gedenket, ritter! ez ist iuwer dinc;
 ir traget die liechten helme und manegen herten rinc, 80

Dar zuo die vesten schilte und diu gewihten swert.
 wolte got, wær ich der sigenünfte wert,
 sō wolte ich nōtic man verdienen rīchen solt.
 joch meine ich niht die huoben noch der hērrēn golt : 84
 ich wolte selbe krōne ēweclichen tragen ;
 die möhte ein soldenære mit sīme sper bejagen.
 möht ich die lieben reise gevaren über sē,
 sō wolte ich denne singen 'wol' und niemer mēre 'owē,' 88
 niemer mēre 'owē !'

3.

Dō der sumer komen was
 und die bluomen durch daz gras
 wūnneclīche entsprungen,
 aldā die vogele sunge, 92
 dār kom ich gegangen
 an einen anger langen,
 dā ein lüter brunne entspranc ;
 vor dem walde was sīn ganc, 96
 dā diu nahtegale sanc.
 Bī dem brunnen stuont ein boum,
 dā gesach ich einen troum.
 ich was zuo dem brunnen 100
 gegangen von der sunnen,
 daz diu linde mære
 den küelen schaten bære.
 bī dem brunnen ich gesaz : 104
 mīner swære ich gar vergaz,
 schiere entslief ich umbe daz.
 Dō bedūhte mich zehant,
 wie mir dienten elliu lant, 108
 wie mīn sēle wære

ze himel āne swære
 und der līp hie solte
 gebāren swie er wolte. 112
 dā enwas mir niht ze wē.
 got der waldes, swie'z ergē:
 schoener troum enwart nie mē.

Gerne sliefe ich iemer dā, 116
 wan ein unsæligiu krā,
 diu begonde schrīen.
 daz alle krā gedien
 alse ich in des gūnne! 120
 si nam mir michel wūnne.
 von ir schrīenne ich erschrac:
 wan daz dā niht steines lac,
 sō wær' ez ir suontac. 124

Wan ein wunderaltez wīp
 diu getrōste mir den līp.
 die begonde ich eiden.
 nū hāt si mir bescheiden 128
 waz der troum bediute.
 daz merken wīse liute;
 zwēne und einer daz sint drī;
 dannoch seitē si mir dā bī, 132
 daz mīn dūme ein vinger sī.

4.

Ich saz ūf eime steine
 und dahte bein mit beine;
 dar ūf satzt ich den ellenbogen; 136
 ich hete in mīne hant gesmogen
 daz kinne und ein mīn wange:

dō dāhte ich mir vil ange,
 wie man zer werlte solte leben. 140
 deheinen rāt kond ich gegeben,
 wie man driu dinc erwürbe,
 der keineꝝ niht verdürbe.
 diu zwei sint ēre und varnde guot, 144
 daz dicke einander schaden tuot;
 daz dritte ist gotes hulde,
 der zweier übergulde.
 die wolte ich gerne in einen schrīn; 148
 jā leider des enmac niht sīn,
 daz guot und werltlich ēre
 und gotes hulde mēre
 zesamene in ein herze komen. 152
 stīg unde wege sint in benomen:
 untriuwe is in der sāꝝe,
 gewalt vert ūf der strāꝝe
 fride unde reht sint sēre wunt. 156
 diu driu enhabent geleites niht,
 diu zwei enwerden ē gesunt.

V.

DAS NIBELUNGEN-LIED.

B. Text.

ÄVENTIURE XVII.

**WIE KRIEMHILT IR MAN KLAGTE UND WIE ER
 BEGRABEN WART.**

The following extract is from Bartsch's edition, Leipzig, 1879.

Dō erbiten si der nahte und fuoren über Rīn.
 von heleden kunde nimmer wirs gejaget sīn.
 ein tier daz si dā sluogen, daz weinden edeliu kint.
 jā muosen sīn engelten vil guote wīgande sint. 4

Von grō̃zer ūbermūete muget ir hōeren sagen,
 und von eislicher rāche. dō hiez Hagene tragen
 Sifriden alsō tōten von Nibelunge lant
 für eine kemenāten dā man Kriemhilde vant. 8

Er hiez in tougenlichen legen an die tūre,
 daz sin dā solde vinden so si gienge derfūre
 hin zer mettīne ē daz e3 wurde tac,
 der diu vrouwe Kriemhilt vil selten keine verlac. 12

Man lūte dā zem mūnster nāch gewoneheit.
 vrou Kriemhilt diu schoene wahte manige meit:
 ein lieht bat si ir bringen und ouch ir gewant.
 dō kom ein kamerære dā er Sifriden vant. 16

Er sah in bluotes rōten: sīn wāt was elliu naz.
 daz e3 sīn herre wære, nine wesse er daz.
 hin zer kemenāten daz lieht truog an der hant
 von dem vil leider mære diu vrouwe Kriemhilt ervant. 20

Dō si mit ir vrouwen zem mūnster wolde gān,
 dō sprach der kamerære 'jā sult ir stille stān:
 e3 lit vor dem gademe ein ritter tōt erslagen.'
 dō begonde Kriemhilt vil harte unmæ̃liche klagen. 24

ē daz si rehte erfunde daz i3 wære ir man,
 an die Hagenen vrāge denken si began,
 wie er in solde vristen: dō wart ir ērste leit.
 von ir was allen vreudēn mit sīme tōde widerseit. 28

Dō seic si zuo der erden, daz si niht ensprach:
 die schoenen vreudelōsen ligen man dō sach.
 Kriemhilde jāmer wart unmā̃zen grō̃z:
 do ęrschrē si nāch unkreftē daz al diu kemenāte erdō̃z. 32

Dō sprach daz gesinde: 'waz c b ez ist ein gast?'
 daz bluot ir ūz dem munde : von herzen 'jāmer brast.
 dō sprach si 'ez ist Sifrit, der mīn vil lieber man:
 ez hāt gerāten Prūnhilt, daz ez hāt Hagene getān.' 36

Diu vrouwe bat sich wīsen dā si den helt vant.
 si huop sīn schœne houbet mit ir vil wīzen hant.
 swie rōt ez was von bluote, si het in schiere erkant.
 dō lac vil jāmerliche der helt von Nibelunge lant. 40

Dō rief vil trūreclīche diu küneginne milt:
 'owē mir mīnes leides! nu ist dir dīn schilt
 mit swerten niht verhouwen: du list ermorderōt.
 unt wesse ich wer iz het getān, ich riete im imme sīnen
 tōt.' 44

Allez ir gesinde klagete unde scrē
 mit ir lieben vrouwen, wand' in was harte wē
 umb' ir vīl edelen herren, den si dā heten verlorn.
 dō het gerochen Hagene harte Prūnhilde zorn. 48

Dō sprach diu jāmerhafte: 'ir sult hine gān
 und wecket harte balde die Sifrides man.
 ir sult ouch Sigemunde mīnen jāmer sagen,
 ob er mir helfen welle der kūenen Sifriden klagen.' 52

Dō lief ein bote balde da er si ligen vant,
 die Sifrides heledē von Nibelunge lant.
 mit den vil leiden mæren ir vreude er in benam.
 si wolden'z niht gelouben unz man daz weinen vernam. 56

Der bote kom ouch schiere dā der künic lac.
 Sigemunt der herre des slāfes niht enpfac:
 ich wæn' sīn herze im sagete daz im was geschehen,
 ern' möhte sīnen lieben sun lebenden nimmer gesehen. 60



‘Wachet, herre Sigemunt. mich bat nāch iu gān
 Kriemhilt mīn vrouwe. der ist ein leit getān
 daz ir vor allen leiden an ir herze gāt:
 daz sult ir klagen helfen, wand’ ez iuch sēre bestāt.’ 64

Uf rihte sich dō Sigemunt; er sprach: ‘waz sint diu leit
 der schoenen Kriemhilde, diu du mir hāst geseit?’
 der bote sprach mit weinen: ‘ine kan iu niht verdagen:
 jā ist von Niderlanden der kūene Sīfrit erslagen.’ 68

Dō sprach de herre Sigemunt: ‘lāt daz schimpfen sīn
 und alsō böesiu mære durch den willen mīn,
 daz ir daz saget iemen daz er sī erslagen:
 wand’ ine kunde in nimmer unz an mīn ende verklagen.’ 72

‘Welt ir mir niht gelouben daz ir mich hœret sagen,
 sō muget ir selbe hœren Kriemhilde klagen
 unt allez ir gesinde den Sīfrides tōt.’
 vil sēre erscrac dō Sigemunt: des gie im wærlīchen nōt. 76

Mit hundert sīnen mannen er von den betten spranc.
 si zuhten zuo den handen diu scharpfen wāfen lanc,
 si liefen zuo dem wuofe vil jāmerliche dan.
 dō kōmen tūsent recken des kūenen Sīfrides man. 80

Dō si sō jāmerliche die vrouwen hōrten klagen,
 dō wānden sumeliche, si solden kleider tragen.
 janē mohten si der sinne vor leide niht gehaben:
 in wart vil michel swære in ir herzen begraben. 84

Dō kom der kūnec Sigemunt da ęr Kriemhilde vant.
 er sprach: ‘owē der reise here in ditze lant.
 wer hāt mich mīnes Kindes und iuch des iuwern man
 bī alsō guoten friunden sus mortlich āne getān?’ 88

‘Hey solde ich den bekennen,’ sprach daz vil edele wîp,
 ‘holt enwurde im nimmer mîn herze unt ouch mîn lîp :
 ich geriete im alsô leide daz die friunde sîn
 von den mînen schulden müesen weinende sîn.’ 92

Sigemunt der herre den fürsten umbeslōz.
 dō wart von sînen vriunden der jāmer alsô grōz,
 daz von dem starken wuofe palas unde sal
 und ouch diu stat ze Wormez von ir weinen erschal. 96

Done kunde niemen troesten daz Sifrides wîp.
 man zōch ūz den kleidern den sînen schœnen lîp.
 man wuoch im sîne wunden unt leit’ in ūf den rē.
 dō was sînen liuten von grōzem jāmere wē. 100

Dō sprächen sîne recken von Nibelunge lant
 ‘in sol immer rechen mit willen unser hant.
 er ist in dirre bürge, der iz hāt getān.’
 dō ilten nāch wāfen alle Sifrides man. 104

Die ūz erwelten degene mit schilden kōmen dar,
 einlef hundert recken: die hete an sîner schar
 Sigemunt der herre. sînes sunes tōt
 den wolde er gerne rechen: des gie im wærlîchen nōt. 108

Sine wessen wen si solden mit strîte dō bestān,
 ‘sine tæten’z Gunther unde sîne man,
 mit den der herre Sifrit an daz gejegede reit.
 Kriemhilt sach si gewāfent: daz was ir grœzliche leit. 112

Swie michel wær’ ir jāmer und swie starc ir nōt,
 dō vorhte si harte der Nibelunge tōt
 von ir bruoder mannen, daz si ez understuont.
 si warnt’ si gütliche sō vriunde liebe vriunde tuont. 116

Dō sprach diu jāmers rīche : ‘mīn her Sigemunt,
 wes welt ir beginnen? iu ist niht rehte kunt.
 jā hāt der künic Gunther sō manigen kūenen man :
 ir welt iuch alle vliesen, welt ir die recken bestān.’ 120

Mit ūf erbürten schilden in was ze strīte nōt.
 diu edel küneginne bat und ouch gebōt
 daz siȝ mīden solden, die recken vil gemeit.
 dō siȝ niht lāȝen wolden, daz was ir wærlichen leit. 124

Si sprach : ‘herre Sigemunt, ir sult iȝ lāȝen stān
 unz eȝ sich baz gefüege : sō wil ich mīnen man
 immer mit iu rechen. der mir in hāt benomen,
 wurde ich des bewiset, ich sol im schedeliche komen. 128

Eȝ ist der übermüeten hie bī Rīne vil :
 dā von ich iu des strītes rāten niht enwil.
 si habent wider einen ie wol drīȝec man.
 nu lāȝ’ in got gelingen als si umb uns gedienet hān. 132

Ir sult hie belīben, unt dolt mit mir diu leit ;
 als iȝ tagen beginne, ir helde vil gemeit,
 sō helfet mir besarken den mīnen lieben man.’
 dō sprāchen die degene : ‘daz sol werden getān.’ 136

Iu enkunde niemen daz wunder volsagen
 von rittern unt von vrouwen, wie man die hōrte klagen,
 sō daz man des wuofes wart in der stat geware.
 die edelen burgære die kōmen gāhende dare. 140

Si klageten mit den gesten, want in was harte leit.
 die Sīfrides schulde in niemen het geseit,
 durch waz der edele recke verlüre den sīnen lip.
 do weinden mit den vrouwen der guoten burgære wīp. 144

Smide hiez man gāhen, wurken einen sarc,
von silber und von golde, vil michel unde starc.
man hiez in vaste spengen mit stahel, der was guot.
dō was al den liuten harte trūec der muot. 148

Diu naht was zergangen: man sagte ez wolde tagen.
dō hiez diu edele vrouwe zuo den münster tragen
Sifrit den herren, ir vil lieben man.
swaz er dā vriunde hēte, die sach man weinende gān. 152

Dō si in zem münster brāhten, vil der gloken klanc.
dō hōrt' man allenthalben vil maniges pfaffen sanc.
dō kom der künic Gunther mit den sīnen man
und ouch der grimme Hagene zuo dem wuofe gegān. 156

Er sprach: 'vil liebiu swester, owē der leide dīn,
dāz wir niht mohten āne des grōzen schaden sīn.
wir müezen klagen immer den Sifrides līp.'
'daz tuot ir āne schulde', sprach daz jāmerhafte wīp. 160

'Wær' iu dar umbe leide, son wær' es niht geschehen.
ir hetet mīn vergezzen, des mag ich wol jehen,
da ich dā wart gescheiden von mīme lieben man.
daz wolde got', sprach Kriemhilt, 'wær' iz mir selber
getān.' 164

Si buten vaste ir lougen. Kriemhilt begonde jehen
'swelher sich unschuldige, der lāze daz gesehen;
der sol zuo der bāre vor den liuten gēn.
dā bī mac man die wārheit harte schiere verstēn.' 168

Daz ist ein michel wunder: vil dicke ez noch geschiht,
swā man den mortmeilen bī dem tōten siht,
sō blutent im die wunden: als ouch dā gescach.
dā von man die schulde dā ze Hagenen gesach. 172

Dō man daz gehōrte, daz man zem münster sanc,
 unt in gesarket hēte, dō huop sich grōz gedranc :
 durch willen sīner sēle waz opfers man dō truoc !
 er hete bī den vīnden doch guoter vriunde genuoc. 204

Kriemhilt diu arme zir kameræren sprach :
 ‘ si suln durch mīne liebe liden ungemach,
 die im iht guotes gūnnen und mir wesen holt ;
 durch Sīfrides sēle sol man teilen sīn golt.’ 208.

Dehein kint was sō kleine daz witze mohte haben,
 daz muose gēn zem opfer. ē ەر wurde begraben,
 baz danne hundert messe man dā des tages sanc.
 von Sīfrides vriunden wart dō grōzer gedranc. 212

Dō man dā hete gesungen, daz volc huop sich von dan.
 dō sprach diu vrouwe Kriemhilt ‘ irn sult niht eine lān
 hīnte mich bewachen den ūz erwelten degen.
 e3 ist an sīme libe al mīn vreude gelegen. 216

Drī tage und drī nahte wil ich in lāzen stān,
 unz ich mich geniete mīns vil lieben man.
 waz ob daz got gebiutet daz mich ouch nimet der tōt ?
 sō wære wol verendet mīn armer Kriemhilde nōt.’ 220

Zen herbergen giengen die liute von der stat.
 pfaffen unde mūnliche si beliben bat
 und alle3 sīn gesinde, daz des heldes pflac.
 si heten naht vil arge unt vil mūelichen tac. 224

ān e3zen und ān trinken beleip dā manic man.
 die e3 nemen wolden, den wart daz kunt getān,
 daz man’s in den vollen gæbe : daz schuof Sigemunt.
 dō was den Nibelungen vil michel arebeite kunt. 228

Die drie tagezite, sō wir hoeren sagen,
 die dā kunden singen, daz si muosen tragen
 vil der arebeite. wa3 man in opfers truoc!
 die vil arme wāren, die wurden rīche genuoc. 232

Swaz man vant der armen die es niht mohten hān,
 die hiez man doch zem opfer mit dem golde gān
 ū3 sīn selbes kamere. do ēr niht solde leben,
 umbe sīne sēle wart manic tūsent marc gegeben. 236

Urbor ūf der erden teilte s'īn diu lant,
 swā sō man diu klōster und guote liute vant.
 silber unde wāte gap man den armen gnuoc.
 si tet dem wol gelīche daz sīn holden willen truoc. 240

An dem dritten morgen ze rehter messezeit
 sō was bī dem mūnster der kirchhof alsō wīt
 von den lantliuten weinens alsō vol:
 si dienden im nāch tōde als man lieben vriunden sol. 244

In den tagen vieren, man hāt gesaget daz,
 ze driȝec tūsent marken, oder dannoch baz,
 wart durch sīne sēle den armen dā gegeben.
 dō was gelegen ringe sīn grōȝiu schoene und ouch sīn
 leben. 248

Dō gote dā wart gedienet und daz man vol gesanc,
 mit ungefüegem leide vil des volkes ranc.
 man hiez in ū3 dem mūnster zuo dem grabe tragen.
 die sīn ungeru enbāren, die sah man weinen unde
 klagen. 252

Vil lūte scriende daz liut gie mit im dan:
 vrō enwas dā niemen, weder wīp noch man.
 ē daz man in begrūebe, man sanc unde las:
 hey wa3 guoter pfaffen ze sīner pīfilde was! 256

E daz zem grabe kœme daz Sîfrides wîp,
 dō ranc mit solhem jāmer der ir getriuwer lîp,
 daz man si mit dem brunnen vil dicke dā vergōz.
 e3 was ir ungemüete vil harte unmæzlichen grōz. 260

E3 was ein michel wunder daz si ie genas.
 mit klage ir helfende manic vrouwe was.
 dō sprach diu küneginne: 'ir Sîfrides man,
 ir sult durch iuwer triuwe an mir genāde begān. 264

Lāt mir nāch mîme leide daz kleine lîep geschehen,
 daz ich sîn schoene houbet noch eines müeze sehen.'
 dō bat sis alsō lange mit jāmers sinnen starc,
 daz man zebrechen muose den vil hêrlichen sarc. 268

Dō brāhte man die vrouwen dā si in ligen vant.
 si huop sîn schoene houbet mit ir vil wîzen hant;
 dō kuste s' alsō tōten den edelen ritter guot.
 ir vil liechten ougen vor leide weineten bluot. 272

Ein jāmerlichez scheiden wart dō dā getān.
 dō truoc man si von dannen: sine mohte niht gegān.
 dō vant man sînnelōse daz hêrliche wîp.
 vor leide möht' ersterben der ir vil wûnneclicher lîp. 276

Dō man den edelen herren hete nu begraben,
 leit āne māze sah man die alle haben
 die mit im komen wāren von Nibelunge lant.
 vil selten vrœlichen man dō Sigemunden vant. 280

Dō was der etelicher der drîer tage lanc
 vor dem grōzem leide niht a3 noch entranc.
 doch mohten si dem lîbe sō gar gewîchen niht:
 si nerten sich nāch sorgen, sō noch genuogen geschiht. 284

NOTES.

[The references refer to the paragraphs in the grammar.]

I. BERTHOLD VON REGENSBURG.

- l. 15. *werdent sehende*, will see.
- l. 22. *da; si anders niht enpflege*, s. §§ 64, 69.
- l. 59. *maniger slahte*, manifold, s. § 64.
- l. 94. *gestuende*, *pret. subj.*

II. LANTREHTBUOCH.

- l. 28. *mege*, *pres. subj.* of *mac*, s. § 54.
- l. 32. *kunde*, s. § 7, 11.
- l. 83. *sempervrien*, from *sentbærevrien*, the highest class of freemen.
- l. 85. *miter* = *mittere*, *aj. nom. pl.* middle.

III. DER ARME HEINRICH.

- v. 6. *im* is *refl.*
- v. 24-25. That this one (er) may pray to God for the salvation of Heinrich's soul.
- v. 26. *seit* = *saget*, s. § 7, 8.
- v. 31. *ze Swäben* = in the country of the Swabians, i.e. Swabia.
- v. 38. *ze handen haben*, possess.
- v. 50. *versworn*, *pp.* of *verswern*.
- v. 88. *vellet fr. vallen*.
- v. 101. *des muge wir*, *des* is dependent on *ein wäre; bilde*; for *muge*, s. § 41 note.
- v. 106. *sehent* = *sehet*, imperative.
- v. 115. *derst* = *der ist*.
- v. 133-134. *dō . . . alrēst*, as soon as.

- v. 141. *lidenne*, *infl.* form of the *infin.*
 v. 146. *tet*, *pret.* of *tuon*.
 v. 156. *im*, *refl.* cf. v. 6.
 v. 164. *eime* = *eineme*.
 v. 190. *gnislich* = *genislich*.
 v. 195. *aber sprach*, answered.
 v. 200. *ab* = *aber*.
 v. 227. *durch iuch*, for your sake.
 v. 239. *für die selben frist*, since then.
 v. 240. *hät* = *häte*; 240-1, no longer any hopes of being healed.
 v. 250. *er* = *er e3*.
 v. 257. *sich abe tuon*, renounce, resign.
 v. 262. *sîn eines*, is *gen.*
 v. 277. *gnuoc* = *genuoc*.
 v. 309. *alle wege*, everywhere.
 v. 351. *getwelte* is *plqupf*.
 v. 372-373. The construction is *sô ze Salerne vil meister (gen.) von arzenien ist*.
 v. 376. *kunde* for *kundet*.
 v. 407. *kum* from *komen*.
 v. 424. *dins* = *dines*.
 v. 470. *des nahtes*, *av. gen.* by night, formed after the analogy of *des tages*.
 v. 471. *zir* = *ze ir (gen.)*.
 v. 480. *erwahte* fr. *erwecken*.
 v. 481. *trehene*, *gen. pl.* of *trahen*.
 v. 486. *es*, *gen.* dependent on *niht*.
 v. 504. *muge wir*, see note to v. 101.
 v. 533. *si3* = *sî e3*.
 v. 547. *sich ein dinc an nemen*, to take a thing to heart.
 v. 548. *zeim* = *ze eineme*.
 v. 549. *lästu* = *läst dû*.
 v. 560. *mir3* = *mir e3*.
 v. 568. *bater* = *bat er*.
 v. 582. *dû3* = *dû e3*.
 v. 586. *wirstû* = *wirst dû*.
 v. 591. *mohter* = *mohte er*.
 v. 617. *ir hânt* = *ir habet*.
 v. 621. *die wile da3*, so long as.

- v. 628. *mirs* = *mir es*.
- v. 633. *durch dich*, cp. note to v. 227.
- v. 634. *lā* from *lājen* (*lān*).
- v. 638. *wiltū* = *wilt dū*.
- v. 640. *wan* = *wa; ne*, why not.
- v. 653. *soltū* = *solt dū*.
- v. 663. *wiltu* = *wilt dū*.
- v. 684. *lānt; = lānt* (*lāt*) *e;.*
- v. 703. *zuhte* from *zūcken*.
- v. 710. *geseit* = *gesaget* (§ 7, 8).
- v. 741. *gan* from *gunnen*.
- v. 756. *verswīge wir* is *imperat.*, cp. also note to v. 101.
- v. 760. *zeim* = *ze einem(e)*.
- v. 791. *sleht* from *slahen*.
- v. 792. *tweht* from *twahen*.
- v. 799. *deist* = *dēst* = *da; ist*.
- v. 832. *lā; = lā;e*.
- v. 846. *dīme* = *dīneme*.
- v. 853. *genese*, cp. vv. 101, 504, 756, and § 41 note.
- v. 871. *wolden* = *wolten*, cp. § 7, 11.
- v. 893. *irs* = *ir es*.
- v. 909. *bistū* = *bist dū*.
- v. 920. *ichn* = *ich ne*.
- v. 935. *mōhtestū* = *mōhtest dū*.
- v. 959. *geriuwe; = geriuwe e;.*
- v. 961. Cf. v. 568.
- v. 980. *gunne*, s. note to v. 853.
- v. 983. *sīn*, *gen.* (*des tōdes*).
- v. 993. *huop*, *pret.* of *heben*.
- v. 1004. *dran* = *dar an*, also v. 1008.
- v. 1017. *ers* = *er es*.
- v. 1039. *quam*, *pret.* of *komen*.

IV. WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

- v. 39. *derst* = *der ist*.
- v. 135. *seite* = *sagete*.
- v. 138. *dahte* from *decken*.
- v. 139. *satst* from *setzen*.
- v. 144. *kond*, *pret.* of *kan*.

V. DAS NIBELUNGEN-LIED.

- v. 10. *sin* = *si ne*.
 v. 13. *lûte* = *lütte*, *pret.* of *liuten*.
 v. 14. *meit* = *maget*, s. § 7, 8.
 v. 18. *nine* = *niene*, not at all: *wesse see wiŷzen*.
 v. 23. *lît* = *liget*, s. § 7, 7.
 v. 25. *iŷ* = *eŷ*.
 v. 28. *sîme* = *sîneme*; *widerseit* = *widersaget*.
 v. 32. *nâch unkrefte*, after she had regained her consciousness.
 v. 37. *bat sich wîsen*, asked them to lead her to.
 v. 38. *huop*, *pret.* of *heben*.
 v. 43. *list*, cp. note to v. 23: *ermorderôt*, older form of *pp.* of *ermordern*.
 v. 45. *scrê*, *pret.* of *scrien* (*schrien*).
 v. 56. *woldenŷ* = *wolden* (cp. § 7, 11) *eŷ*.
 v. 60. *ern* = *er ne*.
 v. 67. *ine* = *ich ne*, also in v. 72.
 v. 88. *âne tuon*, with *gen.* and *acc.* *bereave*, rob.
 v. 92. *weinende sîn* = *weinen*.
 v. 110. *sine tætenŷ* = *si ne tæten eŷ*.
 v. 123. *siŷ* = *si eŷ*, also in v. 124.
 v. 143. *durch waŷ*, wherefore.
 v. 144. *wîp*, *nom. pl.*
 v. 160. *âne schulde*, without any reason.
 v. 161. *son* = *so ne: es*, *gen. dep.* on *niht*.
 v. 175. *wîlŷ* = *wîl eŷ*.
 v. 182. *kômen*, *pret. pl.* of *komen*.
 v. 186. *giengen*, *pret. pl.* of *gân*.
 v. 188. *sîn*, *gen.*
 v. 205. *zir* = *ze ir*.
 v. 213. *huop sich von dan*, betook themselves away.
 v. 214. *irn* = *ir ne*.
 v. 227. *mans* = *man es*.
 v. 240. *sim* = *si im*.
 v. 246. *ze*, 'as much as.'
 v. 252. *sîn*, cp. v. 188.
 v. 267. *sis* = *si es*.

GLOSSARY.

ABBREVIATIONS.

sm., sf., sn. = strong masculine, etc.

wm., wf., wn. = weak masculine, etc.

wv. = weak verb.

sv. = strong verb.

A.

ā, *interj.* added to particles and the imperat., *neinā*, certainly not.

abe, **ab** (*prep. dat.*), of, from; *adv.*, away, away from.

aber, **ab**, *adv. and conj.* again, once more, but.

adamas, *sm.* diamond.

aht(e), eight.

ahte, *sf.* attention, meditation.

ahten, *wv.* observe, consider, deliberate.

al (*infl.* *aller*, *alliu*, *elliu*, *alles*, *pl.* *elliu*), *aj.* all; *al dā*, there; *al dō*, as soon as.

allenthalben, *av.* on all sides.

allertegeliĥ, *av.* daily.

allmahtic (*almehtic*), *adj.* all powerful, almighty.

almuosen, *sn.* alms, charity.

alrēst = *aller ērst*, at first.

als, *see* **alsō**.

alsam, *av.* just as.

alsō (*alse*, *als*), *av.* so, just as, as. **alsolch** = *solch*.

alsus (*alsust*), *av.* in this manner, so.

alt, *aj.* old, former.

alter, *sn.* age.

alwære, *aj.* foolish.

alse, *av.* too, too much.

alsehant, *av.* on the spot, immediately.

anblic, *sm.* look.

ander, *aj. pr.* other, second.

anders, *av.* otherwise, else; **niht anders** *wan*, nothing but.

ane (*an*), *prep. dat.* on, by, in; over.

āne (*ān*), *prep.* without, except, next to; **eines āne** (*av.*) **werden**, to lose.

ange, *av.* narrowly, exactly, carefully.

anger, *sm.* grass plot.

angesicht, *sf.* sight.

angest, *sm.* or *f.* care, sorrow, anxiety.

ansehen, *sv.* V, look at, behold.

antlūtse, *sn.* face, countenance.

antwūrten, *wv.* (*pret.* -*wurte*) answer.

arbeit -(*arebeite*), *sf.* work, trouble, grief.

arbeitsam, *aj.* painful, troublesome.

arm, *aj.* poor, helpless, unhappy.

armuot, *sf.* poverty, want.

arsāt, *sm.* physician.

arsenie, *sf.* medicine, remedy.

B.

- bäre**, *sf.* bier.
bat, *sn.* bath, flood of tears.
ba3, *av.* comp. to wol 'better, more'.
bedecken, *vv.* (*pret.*- *dahte*), cover.
bēde = beide.
bedenken, *vv.* (*pret.*- *dāhte*, *subj. pret.*- *dæhte*), think over, consider; *sich des willen b.*, to decide upon a thing.
bediuten, *vv.* explain, expound; *refl.* mark, denote.
bedunken (*pret.*- *dūhte*), *vv.* seem, appear.
begān, *anom. v.* to do a thing; *refl.* live.
begießen, *sv.* II (*pret.*- *gō3*), pour over, moisten.
beginnen, *sv.* III (*pret.* also weak, *begunde* or *begonde*), begin.
begraben, *sv.* VI (*pret.*- *gruop*), bury, inter.
begrifen, *sv.* I (*pret.*- *greif*), grasp, understand.
behagen, *vv.* please, suit.
behalten, *sv.* VII (*pret.*- *hielt*), hold, keep.
beide, *neut.* beidiu, both; beide —und, both—and.
bein, *sn.* bone, leg.
beiten, *vv.* wait; *ns.* a waiting.
bejagen, *vv.* acquire, get.
bejehen, *sv.* V, assure.
bekennen, *vv.* (*pret.*- *kante*), know, recognise, get to know.
bekēren, *vv.* employ, turn.
beliben, *sv.* I (*pret.*- *leip*), remain; *under wegen beliben*, be left undone, cease.
beliuchten, *vv.* illumine, explain, make manifest.
benamen (= *bi namen*), in the true sense of the word.
benemen, *sv.* IV, take, take away.
berāten, *sv.* VII, consider, arrange; *refl.* consider, reflect.
bereiten, *vv.* (*pret.*- *reite*), plough, make arable, prepare, make ready.
bern, *sv.* IV, bear, carry, bring forth.
berouben, *vv.* bereave, rob.
berühren, *vv.* touch, move.
besarken (*beserken*), *vv.* to put into the coffin.
beschehen, *sv.* V, happen.
bescheiden, *sv.* VII, make clear, explain.
bescheiden (*bescheidenlich*), *aj.* sensible, prudent.
bescheidenheit, *sf.* understanding, sense, prudence.
bescheidenlichen, *av.* definitely, clearly, sensibly.
beschern, *vv.* bestow upon, divide, let out.
besitzen, *sv.* V (*pret.*- *sa3*), take possession of.
beslie3en, *sv.* II (*pret.*- *slō3*), close, shut.
besorgen, *vv.* provide, be conscious of, requite.
bestān, *anom. v.* remain; *einen b.* concern, belong to.
beste, *aj.* and *av.* best.
besunder, *av.* apart.
beswærde, *sf.* affliction, grief, sadness.
beswæren, *vv.* afflict, grieve.
beswern, *sv.* VI (*pret.*- *swuor*, *pp.*- *sworn*), take an oath, swear to.
bete, *sf.* request, command.
betrachten, *vv.* view, consider.
betriegen, *sv.* II (*pp.* *betrogen*), deceive.
betrüben, *vv.* make gloomy, or angry.
bette, *sn.* bed.
bettestat, *sf.* couch, place of rest.
bevinden, *sv.* III, become sensible of, get to know.

bewachen, *vv.* watch, guard.
 bewarn, *vv.* protect.
 bewegen, *sv.* V, to resolve to, or upon.
 bewenden, *vv.* (*pp.* -want'), turn to, use.
 bewisen, *vv.* put right, inform, instruct.
 beßern, *vv. refl.* get better, improve.
 bi, *prep.* by, with.
 bibenen, *vv.* (*pp.* bibent'), quake, tremble.
 biderbe, *aj.* noble, active, good.
 biegen, *sv.* II (*pret.* boue), bow, bend.
 bieten, *sv.* II (*pret.* böt), offer, show.
 bilde, *sn.* example, comparison.
 bilden, *vv.* form.
 billich, *aj.* becoming, right (*av.* billichen).
 bin, *am.*
 binden, *sv.* III, bind.
 bit(t)en, *sv.* V (*pret.* bat, *pret. subj.* bête), ask, request, command.
 bitter, *aj.* bitter.
 bitterlich, *aj.* bitter.
 bitterlichen, *av.* bitterly.
 blic, *sm.* glance, splendour, look.
 blöz, *aj.* naked, only.
 bluome, *wm.* or *f.* flower, blossom.
 bluot, *sn.* blood.
 bluoten, *vv.* bleed.
 bote, *wm.* messenger.
 boum, *sm.* tree.
 bözen, *sv.* VII, beat, strike.
 böse, *aj.* bad, worthless, despicable.
 brechen, *sv.* IV, break, neglect.
 breit, *aj.* wide, broad.
 bresten, *sv.* IV, break, burst, be deficient, want, lack.
 brief (-ves), *sm.* letter.
 bringen (*pret.* brähte, *pret. subj.* brähte), bring; vür bringen, carry out.
 bröt, *sn.* bread.

bröde, *aj.* breakable, perishable.
 brücke, *sf.* bridge.
 brunne, *wm.* well, spring of water.
 brüder, *sm.* brother.
 bū(-wes), *sm.* or *n.* cultivated land, farmhouse.
 būman, *sm.* peasant, farmer.
 buoch, *sn.* book.
 buoz, *sf.* compensation, reparation.
 būr, *sm.* peasant.
 bure(-ge), *sf.* castle, town.
 burgære, *sm.* citizen, parishioner.
 burt, *sf.* birth, of good family.
 būwen, biuwen, *s.* and *vv.* (*pret.* biute), till, cultivate, plant.

C.

For c see k.

D.

dā, *av.* there, where.
 danc, *sm.* thanks, wish; sunder minen danc, against my wish.
 danken, *vv.* thank.
 danne (dan), *av.* then, after the compar. as, in conditional sentences with or without ne = unless.
 dannoch, *av.* however, even, still.
 dar (dare), *av.* thither.
 daz, *conj.* that.
 degen, *sm.* hero.
 dehein, *pr.* anyone; no.
 denken, *vv.* (*pret.* dāhte), think.
 der, diu, daz, *art.*, *pr. dem.*, and *rel.*; *gen.* des = therefore.
 derfure, *av.* out.
 deste, the more, all the more.
 deweder, *pr.* one of two, neither of two.
 dic, *aj.* thick, dark; *av.* dicke, often.
 dienen, *vv.* serve, earn, deserve, requite.
 dienst (dienst), *sm.* service, serviceableness.

dienstman, *sm.* servant, *feoffee*.
 diep, *sm.* thief.
 diejen, *sv.* II (*pret.* dō), resound,
 roar.
 dinc, *gen.* -ges, *sn.* thing.
 dingen, *vv.* speak, make a con-
 tract.
 dirre, disiū, diz, *pr. dem.* this.
 diuhen, *vv.* change, remove.
 diuten, *vv.* intimate, relate, dis-
 play.
 dō (do), *av.* and *conj.* then, when,
 as.
 doch, *conj.* yet, however.
 doln, *vv.* endure, suffer.
 donreslac, *sm.* thunder-clap,
 lightning.
 dörperlich, *aj.* peasant-like, rustic.
 dort, *av.* there.
 drāte, *av.* quickly, immediately;
 alsō drāte, directly, forthwith.
 dri, three.
 drier hande, of three kinds.
 dringen, *sv.* III, press, throng.
 dristunt, *av.* thrice.
 dritte (drite), third.
 drīvaltic, *aj.* threefold.
 driȝec, thirty.
 drō(drowe), *sf.* threat, threatening.
 drumb(e), *av.* to that end, there-
 fore.
 drunder = dar under.
 dū, du, *pr.* thou; *gen.* dīn; *dat.*
 dir; *acc.* dich; *pl. nom.* ir;
gen. iuwer; *dat.* iu; *acc.* iuch.
 dulden, *vv.* endure.
 dūme, *wm.* thumb.
 dunken, *vv.* (*pret.* dūhte, *pret.*
subj. diuhte), seem, appear.
 durch (dur), *prep.* through, on
 account of.
 dürfen, *pret. pres.* need.
 dürftige, *wm.* beggar, one in
 want of help.

E.

ē (ēr), *av.* formerly, rather, sooner,
 before.
 edel, *aj.* noble.
 edeln, *vv.* ennoble.
 eht, *av.* only; even.
 ei, *interj.* ah.
 eiden, *vv.* to take an oath.
 eigen, *sn.* property; *se eigen*
 geben, present.
 ein, one; a, an.
 einander, *pr.* one another.
 eine, *av.* alone.
 eines, *av.* once.
 einic, *aj.* only, single.
 einlef, eleven.
 eislich, *aj.* fearful, terrible.
 eit, *sm.* oath.
 element, *sn.* element.
 ēlich, *aj.* legal, conjugal.
 ellenboge, *wm.* elbow.
 ellenden, *vv.* to go abroad.
 ellich, *aj.* universal, constant.
 eltlich, *aj.* old.
 en, *negative particle*, not.
 enbern, *sv.* IV, be without a thing,
 do without.
 enbieten, *sv.* II (*pret.* -bōt), bid,
 announce, summon.
 ende, *sn.* end.
 endelichen, *av.* throughout, en-
 tirely.
 enden, *vv.* to end, finish.
 engel, *sm.* angel.
 engelten, *sv.* III, pay, requite.
 enges(t)lich, *aj.* anxious, timid,
 dangerous.
 enmitten, *av.* in the midst; en-
 mitten dō, during, whilst.
 enpfāhen, enpfān, *sv.* VII (*pret.*
 enpfie, enpfien; *pl.* -fiengen),
 accept, receive.
 enpfallen, *sv.* VII, pass away,
 perish.
 enpfinden, *sv.* III, perceive, be-
 come conscious of.

enpflegen, *sv.* IV, care for, cherish.
enphelhen, *sv.* III, order, recommend.
enspringen, *sv.* III, spring up, shoot up.
entsagen, *vv.* free, remove, withdraw.
entsetzen, *vv.* bereave, rob.
entaläfen, *sv.* VII (*pret.* -alief), fall asleep.
entstän, *sv.* VI, understand.
entwesen, *sv.* V, be without, do without.
entwichen, *sv.* I, yield, go away.
ensit, *av.* by times, soon.
ensünden, *vv.* light, kindle.
enswischen, *prep.* between.
er, *si* (sī), *e3* (i3), *pr.* he, she, it (*g.* sīn, *ir*, *es*; *dat.* ime [im], *ir*, ime [im]; *acc.* in, si [sī], *e3* [i3]; *pl. n.* si [sī]; *g.* ir; *d.* [in]; *acc.* si [sī]).
ərbære, *aj.* honourable, decent, modest.
erbarmen, *vv.* move to pity.
erbe, *sn.* inherited property, inheritance.
erbeit = arbeit.
erbeiten, *vv.* work, have trouble.
erbiēten, *sv.* II, show, manifest.
erbīten, *sv.* I, wait.
erbūrn, *vv.* raise, lift up.
erde, *wf.* earth, world.
erderich = ertrich.
erdiejen, *sv.* II, resound, re-echo.
erdringen, *sv.* III, gain by force.
erdrōuwen, *vv.* compel by threats.
ēre, *wf.* honour, renown.
ēren, *vv.* honour.
ergān, *sv.* VII (*pret.* ergie or ergiene), come out, happen.
ergeben, *sv.* V, submit, devote.
ergetsen, *vv.* cause to forget, compensate.
ergrifen, *sv.* I, seize.
erhāhen, *erhān*, *sv.* VII, hang.

erheben, *sv.* VI (*pret.* -houp), raise.
erhöeren, *vv.* (*pret.* -hörte), hear.
erkalten, *vv.* become cold.
erkant, *aj.* known.
erkennelich, *aj.* well known, renowned.
erkennen, *vv.* (*pret.* -kante or -kande), recognise, perceive.
erkiesen, *sv.* II, elect, select.
erlājen, *erlān*, *sv.* VII, release, forgive.
erleschen, *sv.* IV, extinguish.
erliden, *sv.* I, suffer.
erlouben, *vv.* allow, permit.
erlöesen, *vv.* (*part.* erlöst), remove, free, deliver.
ermordern, *vv.* murder.
ernern, *vv.* rescue, heal, cure.
erniuwen, *vv.* renew.
ernat, *sm.* fervour.
errechen, *sv.* IV, avenge.
erscheinen, *vv.* show, make to appear.
erschellen, *sv.* III, resound.
erschrecken, *sv.* IV, frighten.
erschrien, *sv.* I (*pret.* -schre), shriek, cry out.
ersehen, *sv.* V, see, perceive.
erlahen, *erlān*, *sv.* VI, slay, kill.
ērste, *aj.* first; *av.* at first.
ersterben, *sv.* III, die.
ertrich, *sn.* earth, world.
ertrinken, *sv.* III, drown, perish.
ervinden, *sv.* III, experience, get to know.
ervollen, *vv.* become full.
ervrōuwen, *vv.* rejoice, make glad.
erwachen, *vv.* awake.
erwecken, *vv.* (*pret.* -wahte), waken, awaken.
erweln, *vv.* elect, choose.
erwerben, *sv.* III, reach, attain.
erwern, *vv.* prevent, hinder.
erzeigen, *vv.* show, prove.

esche, *sf.* ash.
 et, *ët* = eht.
 etelich (eteslich), *pr.* many a one, anyone.
 etewer, *etewa*, *pr.* any or some one, anything, something.
 ettewanne (eteswenne, ette-
 wenne), *adv.* sometimes.
 evangelium, gospel.
 ewic, *aj.* everlasting.
 ewiclichen, *av.* ever, everlastingly.
 ezzen, *sv.* V, eat.

F.

For *f* see *v.*

G.

gäbe, *sf.* gift.
 gadem, *sn.* room, bedroom.
 gähelös, *aj.* fickle, wanton.
 gähen, *uv.* hasten.
 galge, *wm.* gallows, scaffold.
 galle, *s.* or *uf.* gall, bitterness, grief.
 gän (gēn), *sv.* VII (*pret.* gie or gien), go.
 ganz, *adj.* whole, complete.
 gar (-wes), *aj.* ready, prepared.
 gar, *av.* fully, completely.
 gast, *sm.* stranger, guest.
 gähe, *aj.* quick, hasty (*gen.* gähes, as *av.*); mir ist gäch, I hasten.
 gearbeiten, *uv.* work.
 gebären, *uv.* conduct oneself.
 gebærde, *sf.* countenance.
 gebe, *sf.* gift.
 geben, *sv.* V, give.
 gebende, *sn.* head-dress.
 gebieten, *sv.* II (*pret.* -böt), order, command.
 gebot, *sn.* commandment.
 gebrechen = brechen.
 gebreste, *wm.* defect, waste.
 gebresten = bresten.
 gebüezen, *uv.* atone for, improve.

gebüre, *wm.* peasant, citizen.
 geburt, *sf.* noble birth, birth.
 gedagen, *uv.* keep silent.
 gedanc, *sm.* thought.
 gedanken = danken.
 gedenken, *uv.* (*pret.* -dächte), think, intend, strive.
 gedienen, *uv.* earn, deserve, obtain.
 gedihen (gedien), *sv.* I, advance, speed well.
 gedinge, *sf.* or *sn.* hope, contract.
 gedingen, *uv.* negotiate.
 gedranc (-ges), *sm.* thronging, crowd.
 gedultic, *aj.* patient.
 gedultikeit, *sf.* patience.
 geenden, *uv.* end, finish.
 gegän = gän.
 gegeben = geben.
 gegen, *prep.* against, opposite to.
 gegichte, *sn.* gout, cramp.
 gegrüezen, *uv.* greet, salute.
 geheizen, *sv.* VII, promise.
 gehelfen = helfen.
 gehenge, *sf.* permission.
 gehörsam(e), *sf.* obedience.
 geist, *sm.* spirit, mind, ghost.
 gejegade, *sn.* hunt.
 gelā, *sn.* or *m.* formation, figure, shape.
 geleben, *uv.* live, live to see.
 geleisten = leisten.
 geleite, *sn.* protection, retinue; *wm.* attendant, companion.
 gelf (gelph), *aj.* shining, merry, insolent.
 gelich (glic), *aj.* like, straight, even; *av.* geliche.
 gelieben, *uv.* love, make dear, please.
 gelingen, *sv.* III (mir gelingt wol, I have good success), succeed.
 gelouben, *uv.* believe, think.
 gelten, *sv.* III, pay, requite, procure.

gelücke, *sm.* good fortune.
gelust, *sm.* desire, wish.
gemach, *sm.* or *n.* rest, bedroom, ease.
gemahele, *wf.* bride.
gemeine, *aj.* common, familiar.
gemeit, *aj.* happy, joyful.
gemēren, *ww.* increase.
gemiden, *sv.* I, avoid, keep at a distance.
gemūete, *sm.* disposition, heart.
genāde, *sf.* grace, kindness;
genāde sagen, to thank.
genādelōs, *aj.* unhappy, without grace.
genāden, *ww.* to thank.
gensāme, *aj.* beloved, dear, pleasant.
genesen, *sv.* V, recover, become well or free.
genieten, *refl. ww.* rejoice, be glad, become satisfied with.
geniezen, *sv.* II (*pret.* -nōz), enjoy, have advantage of.
genisbære, **genislich**, *aj.* healable, curable.
genist, *sf.* recovery.
genōz, *sm.* companion.
genōzen (*hin ze*), *ww.* compare with.
genūegen, *v. impers.* be sufficient, suffice.
genuoc, *av.* enough.
genūogen = **genūegen**.
gequeln, *ww.* plague, torment.
gerāten, *sv.* VII (*pret.* -riet), advise, come at.
gerichte, *sm.* jurisdiction.
gerinlichēn, *av.* small, easily.
geringen, *sv.* III, struggle, strive.
geriute, *sm.* arable land.
geriuwen, *ww.* repent.
gern, *ww.* long for.
gerne, *av.* willingly.
gerūmen, *ww.* leave, make room.
geruochen, *ww.* to be pleased, hold for good.

geschaffen, *sv.* VI, provide, care for, create.
geschehen, *sv.* V (*pret.* -schach), happen, fall to one's lot or share.
geschiht, *sf.* occurrence, event.
gesehen = **sehen**.
gesin = **sin**.
gesinde, *sm.* retinue; *wm.* retainer.
gesitzen = **sitzen**.
gesmac, *sm.* taste, smell.
gespile, *wm.* play-mate, comrade.
gesprechen = **sprechen**.
gestān, *sv.* VI, remain.
gesteine, *sm.* precious stones.
gesūmen, *ww.* stay, delay, let one wait.
gesunde (**gesund**), *aj.* healthy, alive.
gesund, *sm.* health.
gesweigen, *ww.* bring to silence.
geswichen, *sv.* I, weary, tire, leave in the lurch.
getragen = **tragen**.
getrosten, *ww. refl.* bear with patience, forget.
getrūwen, *ww.* trust, confide in.
getuon = **tuon**.
geturren, *pret. pres.* dare, venture.
getweln, *ww.* dwell, stay.
gevallen, *sv.* VII, fall to one's lot, please.
gevarn, *sv.* VI, go, travel; **wol gevarn**, to make a successful journey.
gevolgen, *ww.* obey.
gewalt, *sm.* power, might, command.
gewaltic, *aj.* powerful, mighty.
gewant, *sm.* clothing.
gewant, (*pp.* to *wenden*), conditioned, circumstanced; **so gewante sache**, of such a nature; **e3 ist alsō g.**, it is important; **e3 ist niht alsō g.**, the matter is not so.
gewart(e), *aj.* sensible, mindful.
geweinen, *ww.* weep, cry.

gewenen, *vv.* accustom.
 gewern, *vv.* perceive, perform.
 gewerren, *sv.* III, be troublesome, hinder.
 gewinnen, *sv.* III, receive, get, obtain.
 gewis (-ses), *aj.* certain, sure.
 gewisse, *av.* surely, truly, certainly.
 gewonheit, *sf.* custom.
 gewürme, *sn.* worm, insect.
 gezemen, *sv.* IV, become, beseech.
 gezierde, *sf.* adornment.
 glast, *sm.* splendour.
 glichnisse, *sn.* parable.
 glocke, *sf.* bell.
 golt, *sn.* gold.
 got, *sm.* God.
 gotheit, *sf.* godhead.
 gotvar (-wes), *aj.* godlike, divine.
 gouch, *sm.* cuckoo, fool.
 gram, *aj.* hostile.
 grap, *sn.* grave.
 gras, *sn.* grass.
 grimme (grimmic), *aj.* fearful, great; angry.
 grimmen, *sv.* III, rage.
 grōz, *aj.* great, (*superl.* grōest).
 grōzlich, great: *av.* grōzlichen, greatly, very.
 gruen(e), *aj.* green.
 grūezen, *vv.* greet.
 gruo3, *sm.* greeting, salutation.
 gūete, *sf.* goodness, kindness.
 gūetlich, *aj.* friendly; *av.* gūetlichen.
 guldin, *aj.* golden.
 gunnen (gūnnen), *prep. pres.* not to grudge.
 guot, *aj.* good; *da3* guot, wealth, property.
 gūrtel, *sm.* girdle, belt, sash.

H.

habe, *sf.* possession.
 haben (hān), to have, s. § 61.

hacken, *sm.* hook, fetter, foot-print.
 haft, *sm.* bond, fetter.
 hagel, *sm.* hail, misfortune, destruction.
 halp (-bes), *aj.* half.
 halten, *sv.* VII, hold, keep.
 handeln, *vv.* do, perform.
 hant, *sf.* hand.
 hār, *sn.* hair.
 hārbant, *sn.* head-band.
 hart, *aj.* (*comp.* herter), hard.
 harte, *av.* very.
 hase, *wm.* hare.
 ha3, *sm.* hatred.
 heben, *sv.* VI (*pret.* huop), raise; sich an heben, begin.
 heil, *sn.* happiness, welfare, good fortune.
 heilic, *aj.* holy.
 heiliggeist, *sm.* holy ghost.
 heim, *sn.* or *m.* home.
 heimlich (heimlich), *aj.* homely.
 heimvart, *sf.* homeward journey.
 heiz, *aj.* hot.
 heißen, *sv.* VII, to be called, named; bid.
 helfe, *sf.* help.
 helfen, *sv.* III, help.
 helle, *sf.* hell.
 hellehör, *sm.* devil.
 helm, *sm.* helme, *wm.* helm.
 heln, *sv.* IV, hide, conceal.
 helt (*gen.* heldes or heledes), *sm.* hero, protector, brave warrior.
 her(e), *av.* hither.
 her, *sn.* army, host.
 hēr (hēre), *aj.*, *av.* high, agreeable.
 herberge, *sf.* lodging.
 hērlich, *aj.* agreeable, distinguished; *av.* hērlichen.
 hermin, *sn.* ermine fur.
 hērre (hēr), *wm.* master.
 herren, *vv.* to make as master.
 herte (hart), hard, difficult; *av.* harte (herte).
 herze, *sn.* heart.

herzeleit, *sm.* heart-sore, grief.
 herzelich, *aj.* dear, affectionate.
 herzeliep, *sm.* heart's joy.
 herzenlich, *aj.* hearty, dear, affectionate; *av.* herzenlichen.
 herzeriwe, *sf.* great grief, sadness of heart, pain.
 herzesere, *sf.* great sorrow, grief.
 hey, *interj.* hey!
 hie, *av.* here.
 himel, *sm.* heaven.
 himelisch, *aj.* heavenly.
 himelkrone, *sf.* heavenly crown.
 himelrich, *sm.* kingdom of heaven.
 hin (hinnen), *av.* hence, away;
 hin für, without, out of doors.
 hinder, *prep.* behind.
 hinte (hint), *av.* last night.
 hirât, *sm.* marrying, marriage.
 hirtelôs, *aj.* shepherdless.
 hiute, *av.* to-day.
 hoch, *aj.* (*superl.* höchst), high.
 höchmuot, *sm.* consciousness, pride, well-being.
 höchvart, *sf.* pride, haughtiness.
 hof, *sm.* court.
 hohe, *av.* highly.
 holn, *vv.* fetch; tiefen siuft
 holn, sigh deeply.
 holt, *aj.* kind, affectionate.
 honic (honey), *gen.* -ges, *sm.* or *n.* honey.
 houbet, *sm.* head.
 hoenen, *vv.* scorn, mock, insult.
 hoeren, *vv.* (*pret.* hörte), hear, be requisite.
 hübesc, *aj.* noble, courtly, chivalrous.
 hūeten, *vv.* observe, keep, guard.
 hulde, *sf.* grace, kindness, permission.
 hundert, hundred.
 hundertstunt, hundred times.
 hunger, *sm.* hunger.
 hūs, *sm.* (*pl.* hiuser), house, church.
 hūt, *sf.* skin.

I.

ich, *pr.* I.
 ie, *av.* ever.
 iedoch, *av.* however.
 iegelich (ieglich), *pr.* each.
 iemen, *pr.* anyone, no one.
 iemer, *av.* ever, always.
 iesuo, *av.* now, directly.
 iht, *pr.* anything; *av.* not, cp.

III. 21.

ilen, *vv.* hasten.
 in, *prep.* in; him (*acc.*)
 inneclich, *aj.* inward; *av.* inneclichen, at heart.
 innen, *av.* within, inwardly; innebringen, observe, let understand, convince.
 ir, *pr.* her, their, ye.
 irdenisch, *aj.* earthly.
 irren, *vv.* put out, confound, hinder.
 iuwer (iwer), *pr.* your.

J.

jâ, *interj.* forsooth.
 jâmer, *sm.* grief, pain.
 jâmerhaft, *aj.* painful, sorrowful.
 jâmerlich, *aj.* pitiable, sad, sorrowful; *av.* jâmerlichen.
 jâr, *sm.* year.
 jehen, *sv.* V, say, speak, assure.
 jenhâlp, *av.* on that side, the other side.
 joch, *av.*, *conj.* also, even.
 jugent, *sf.* youth.
 junc (-ges), *aj.* young; se jungest, at last.
 junger, *sm.* disciple.

K, C.

kalt, *aj.* cold.
 kamerære, *sm.* chamberlain, guard of the treasure, or bedroom.

kein, *pr.* no, none.
 keiser, *sm.* emperor.
 kemenâte, *sf.* room, bed-room.
 kēren, *uv.* turn, go; *ze gote*
 kēren, to apply to God's service.
 kerze, *wf.* candle.
 kiesen, *sv.* II (*pret.* kōs), test,
 try, choose, elect.
 kindisch, *aj.* childlike, childish.
 kinne, *sn.* chin.
 kint, *sn.* child.
 kintlich, *aj.* childish.
 kirchhof, *sm.* churchyard.
 kiusch, *aj.* chaste, spotless.
 klage, *sf.* complaint, lamentation.
 klagen, *uv.* complain, bewail.
 kleiden, *uv.* clothe, dress.
 klein(e), *aj.* little, neat, insignificant; *av.* kleine.
 kleit, *sn.* (*pl.* kleit or kleider),
 dress.
 klingen, *sv.* III, ring, toll.
 klöster, *sn.* cloister, monastery.
 kneht, *sm.* boy, attendant, warrior.
 komen, *sv.* IV (*pres.* kume,
 kum; *pret.* quam (kom); *pret.*
 subj. quæme), come.
 kōr, *sm.* choir.
 koufen, *uv.* acquire, earn, buy.
 krā, *sf.* crow.
 kraft, *sf.* strength, might, multitude.
 krēatiure (crēatūr[e]), *sf.* creature.
 kreftic, *aj.* strong, powerful.
 kriechen, *sv.* II, creep, crawl.
 krippe, *sf.* or *wf.* manger (cradle).
 Krist, *sm.* Christ.
 kristen, *aj.* Christian.
 kristenman, *sm.* Christian.
 kriuze, *sn.* cross.
 krōne, *sf.* crown.
 krönen, *uv.* crown.
 küele, *aj.* cool.
 kūen(e), *aj.* bold, warlike.

kumber, *sm.* grief, trouble.
 kūme, *av.* scarcely, hardly.
 künden, *uv.* announce, promise.
 kündic, *aj.* known.
 künic, *sm.* king.
 künne, *sn.* race, relationship.
 künnegin(ne), *sf.* queen, king's daughter.
 können (kunnen), *pret.* *pres.*
 know, understand, can.
 kunt (-des), *aj.* known.
 kurz, *aj.* short, small; *vor kurz*
 er stunt, recently.
 kurzewile, *sf.* pastime, entertainment.
 küssen, *uv.* (*pret.* kustē), kiss.

L.

lachen, *uv.* laugh, laugh at.
 lanc, *aj.* long; *av.* lange.
 langleben, *sn.* long life.
 lanclip, *sm.* long life.
 lant, *sn.* land, country.
 lantliut, *sn.* country folk, vassalage; *pl.* inhabitants.
 lantrechtbuoch, *sn.* book of common, or land laws.
 lantsæze, *wm.* freeholder.
 last, *sm.* burden.
 laster, *sn.* ignominy, disgrace.
 lājen (lān), *sv.* VII, let, leave,
 give up; *pret.* liej or lie.
 leben, *sn.* life.
 leben, *uv.* live.
 lebendic, *aj.* living, alive.
 legen, *uv.* (*pp.* geleit) lay, place,
 put; *arbeit dar an legen*, expend much trouble on a thing.
 lēhen, *sn.* fee, feud.
 leiden, *uv.* render disagreeable, do harm.
 leisten, *uv.* follow the trace of, follow, perceive.
 leit (-des), *aj.* sorrowful, bitter.
 leit (-des), *sn.* grief, pain.
 lēnge, *sf.* length.

lëren, *vv.* teach.
 leschen, *vv. trans.* extinguish.
 lesen, *sv.* V, gather, read.
 lesterlich, *aj.* disgraceful, ignominious.
 letzen, *vv.* prejudice, forsake.
 liden, *sv.* I (*pret. sg.* leit, *pl.* liten), suffer, endure.
 liebe, *sf.* love, joy.
 lieben, *vv.* give pleasure, gladden, present with.
 liegen, *sv.* II, to lie (*pp.* gelegen).
 licht, *sn.* light.
 licht, *aj.* bright; *av.* liehte.
 lieb (-bes), dear, pleasant, friendly; *sn.* dearest joy.
 ligen, *sv.* V, lie down.
 lihen, *sv.* I, lend.
 lihte, *aj.* light, easy, worthless; *av.* easily, perhaps.
 linde, *wf.* linden-tree.
 lip (-bes), *sm.* life, body.
 list, *sm.* prudence, wisdom, advice, means.
 lihten, *vv.* light, shine.
 liut, *sn.* folk, people, army.
 liuten, *vv.* ring.
 liuterlich, *av.* expressly, quite, entirely.
 lobelich, *aj.* praiseworthy.
 loben, *vv.* praise.
 loch, *sn.* hole, prison, distress.
 lön, *sm.* pay, reward.
 lōnen, *vv.* reward.
 lop, *sm.* or *n.* praise, price.
 lösen, *vv.* to be rid, released of; *hin ze einem l.* flatter.
 loufen, *sv.* VII, run.
 lōugen, *sn.* a denying, denial; *âne l.* truly.
 loup (-bes), *sn.* foliage, leaf.
 luft, *sf.* air, firmament.
 lūt, *aj.* loud; lūt werden, give to understand.
 lüter, *aj.* clear, bright; *av.* lüterliche.

lützel, *aj.* little, small.

M.

māc (-ges), *sm.* relation.
 machen, *vv.* make.
 magenkraft, *sf.* power, glory, magnificence.
 maget (meit, *s.* § 7, 8), girl, maiden.
 maht, *sf.* strength, power.
 mālen, *vv.* paint, draw.
 man, *sm.* man; *pr.* one.
 manbære, *aj.* marriageable.
 māne, *wm.* moon.
 manec (manc), *aj.* many, much.
 maniger hande, slahte, leie, many a kind, manifold.
 manunge, *sf.* exhortation, admonition.
 marc, *sf.* half pound of gold or silver.
 marter, *sf.* martyr, torture.
 māze, *sf.* measure, manner; *ze einer m.* little, moderate.
 mære, *sm.* story, tidings, report.
 mære, *aj.* known, renowned.
 meier (meiger), *sm.* farmer.
 meierin, *sf.* farmer's wife.
 meinen, *vv.* have in view, cause.
 meist, *superl.* to vil.
 meister, *sm.* master.
 meisterschaft, *sf.* skill in an art, mastery, order.
 melden, *vv.* announce, make known, betray.
 mensch(e) usmn. man ('homo').
 menschenbluot, *sn.* human blood.
 menschlich, *aj.* human.
 mer, *sn.* sea.
 mēr (mēr), more, *compar.* to vil.
 merken, *vv.* (*pret.* marhte), observe, perceive.
 messe, *sf.* mass; messenit, *sf.* time for mass.
 mettine, *sf.* matins, primes.
 mejzer, *sn.* knife.

michel, *aj.* great.
 miden, *sv.* I, avoid, shun, do without.
 miete, *sf.* reward, present.
 milt (-des), *aj.* generous; *av.* miltliche (miltecliehe).
 milte, *sf.* generosity, grace, favour.
 mīn, *pr.* my, mine.
 minne, *sf.* love, remembrance, loving memory.
 minneclīch, *aj.* dear, loving, kind.
 minnen, *vv.* love.
 minner (minre), *compar.* to lützel.
 minnest, *superl.* to lützel.
 miselsuht, *sf.* leprosy.
 mislich, *aj.* sundry, uneven, different.
 misselingen, *sv.* III, not to succeed.
 missesagen, *vv.* deceive, lie.
 missewende, *sf.* mistake, fault, blot.
 mist, *sm.* dung, dirt.
 mit (mite), *prep.* with, by, through.
 mitte, *aj.* middle; *av.* mitten.
 morgen (morne, on the morrow), *sm.* morning.
 mortlich, *aj.* murderous; *av.* mortliche.
 mortmeile, *aj.* blood-stained, blood-guilty.
 müējen (mūen), *vv.* trouble, torment.
 müelich, *aj.* and *av.* painful, troublesome.
 müeterlich, *aj.* motherly.
 müēzen, *pret. pres.* (*sg. pres.* muo3, *pl.* müēzen; *pret.* muoste), must.
 müēzic, *aj.* idle, at leisure.
 mūg(e)lich, *aj.* possible.
 müēgen (mugen), *pret. -pres.* (*pres. sg.* mac, maht, mac; *pl.* müēgen; *pret.* mohte; *pret. subj.* möhte), may, can.

mugge, mūgge, *vf.* midge.
 mūnich, *sm.* monk.
 mūnster, *sm.* minster.
 munt, *sm.* mouth.
 muot, *sm.* sense, feeling, courage; rīches muotes werden, be in good spirits.
 muoter, *sf.* mother.

N.

nāch, *pret.* after, on account of, to; *av.* nāch (nāhe), near, nigh; *vil* nāch, nearly; nāhe tragen, take to heart.
 nacket, *aj.* naked.
 naht, *sf.* night.
 nahtigale, nahtegale, *sf.* nightingale.
 name, *wm.* name, position.
 nāt, *sf.* seam.
 na3 (-33es), *aj.* wet.
 ne, negative particle.
 nebel, *sm.* fog, mist.
 neigen, *vv.* bow, bend down.
 nemen, *sv.* IV, take.
 nennen, *vv.* (*part.* genant), name.
 nern, *vv.* keep alive, rescue; *refl.* subsist on.
 nie, *av.* never.
 nieman (niemen), *pr.* nobody, no one.
 niemēr (niemer, nimer, nimmer), *av.* never.
 niender, *av.* by no means.
 niezen = geniezen.
 niht, *subst.* (with *gen.*) nothing; *av.* not.
 nīt (-des), *sm.* hatred, anger, hostility.
 niuwan (niwan, niuwen), *conj.*, *av.* nothing but, only.
 niuwe, *aj.* new.
 noch, *av.* still; noch en noch, neither—nor.
 nōt, *sf.* need, danger, trouble.

nōthafft, *aj.* needy, poor.
 nōtio, *aj.* in distress, hasty.
 nū (nu), now.
 nutz = nus.
 nūtze, *aj.* useful.
 nus (-tzes), *sm.* use, advantage.

O.

ob, *prep.* and *av.* over; *conj.* ob,
 obe, if, in case that, whether.
 oder (ode), *conj.* or.
 offen, *av.* open.
 ofte, *av.* often.
 opfer, *sn.* offering.
 ordenunge, *sf.* order.
 ōre, *sn.* ear.
 ouch, *av.* also.
 ouge, *wn.* eye.
 ougenweide, *sf.* delight of the eyes.
 owē (ouwē), *interj.* woe! alas!

P.

palas, *sn.* hall.
 paradys, *sn.* paradise.
 patriarke, *wn.* patriarch.
 pfaffe, *wn.* priest.
 pfeller, *sm.* carpet, silk cloth.
 pfert, *sn.* horse.
 pflege, *sf.* care, fostering.
 pflegen (phlegen), *sv.* V, be accustomed, use, care for.
 pfuoc, *sn.* plough.
 phel (phelle, phellē), *sm.* silk cloth.
 phleger, *sm.* guardian, protector.
 pfilde, *sf.* funeral, burial.
 planēte, *wn.* planet.
 porte, *sf.* door, gate.
 portenære, *sm.* porter, door-keeper.
 predige, *wf.* sermon.
 pris, *sm.* price, renown, praise.
 prisēn, *wv.* value, praise, extol.
 prophēte, *wn.* prophet.

R.

rāche, *sf.* revenge, punishment.

rāt, *sm.* (*pl.* rāte), advice, care, resolution.
 rāten, *sv.* VII (*pret.* riet), advise.
 rē (-wes), *sn.* bier, hearse.
 rechen, *sv.* IV, avenge, punish.
 rede, *sf.* speech, answer, story.
 reden, *wv.* speak.
 regen, *sm.* rain.
 reht, *sn.* right, duty.
 rein, *aj.* pure, spotless, perfect.
 reise, *sf.* journey, march.
 reizen, *wv.* irritate, entice, allure.
 riche (rich), *aj.* rich, great, fine, free.
 riche, *sn.* kingdom.
 richeit, *sf.* wealth, power.
 richen, *wv.* make rich, present with.
 rihten, *wv.* put right, confirm, judge; *refl.* get up.
 rinc (-ges), *sm.* ring.
 ringe, *aj.* easy, light.
 ringen, *sv.* III, strive, struggle.
 rint, *sn.* cow, heifer.
 rīten, *sv.* I, ride.
 ritter, *sm.* knight.
 riuwe, *sf.* sadness, grief, pity.
 riuwic, *aj.* sorrowful, repentant.
 ros, *sn.* horse.
 rōt, *aj.* red.
 rouben, *wv.* rob.
 rouch, *sm.* smoke.
 roufen, *wv.* pluck, pull up.
 rücke, *sm.* back.
 rūemen, *wv.* praise, commend.
 ruochen, *wv.* trouble oneself about a thing, observe.
 ruofen, *sv.* VII (*pret.* rief), call.

S.

sā, *av.* presently, forthwith, immediately.
 sache, *sf.* thing.
 sage, *sf.* saying; nāch sage, by hearsay.

sagen, *ww.* say, tell (3rd *sg.* *saget* or *seit*, *pp.* *gesaget* or *geseit*, s. § 7).

sal, *sm.* hall.

sam, *av.* so, as.

samit, *sm.* velvet.

samt, *av.* together.

sanc (-ges), *sm.* singing.

sante, *av.* softly, slowly, pleasantly.

sante (sant), *aj.* holy; holy one.

sarc, *sm.* coffin.

sarken (serken), *ww.* put into the coffin.

sāje, *sf.* ambush, trap, snare.

sazte, *pret.* to setzen.

sælde, *sf.* excellence, good fortune.

sælic (-ges), *aj.* blessed, happy.

sælikeit, *sf.* blessedness.

schächære, *sm.* robber.

schade, *wm.* injury, loss.

schäf, *sm.* sheep.

schaffen, *sv.* VI (*pret.* *schuof*), create; as *ww.* do, perform, provide.

schame, *sf.* shame.

schamen, *ww.* shame.

schar, *sf.* crowd.

scharpf, *aj.* sharp.

schate, *s.* or *wm.* shade, shadow.

schedeliche, *av.* injuriously.

scheiden, *sv.* VII, sever, deprive, go away.

schelten, *sv.* III, abuse, revile, mock; also as *neut. noun*.

schemelich, *aj.* disgraceful.

schepfer, *sm.* creator.

schiere, *av.* quickly, soon.

schilt, *sm.* shield, protection.

schimpfen, *ww.* make fun of, jest; also as *neut. noun*.

schin, *aj.* visible, clear; *sm.* splendour.

schinen, *sv.* I, shine, become evident or manifest.

schirmen, *ww.* protect.

schiuhen, *ww.* fear, shun.

schönheit, *sf.* beauty.

schouwe, *sf.* look, glance.

schouwen, *ww.* look.

schōje, *wm.* and *sf.* bosom, lap.

schoende, *sf.* beauty.

schoene, *aj.* beautiful, fine; *av.*

schöne.

schoene, *sf.* beauty.

schöenen, *ww.* make beautiful.

schrē, *pret.* of schrien.

schriben, *sv.* I, write.

schrien (scrien), *sv.* I, cry, cry out.

schrift, *sf.* writing (Bible).

schrin, *sm.* box.

schrunde, *wf.* scratch, slit, rime.

schulde, *sf.* reason, cause; von welhen schulden, wherefore.

schuldec (-io), *aj.* guilty; schuldic sin, owe.

sē (-wes), *sm.* sea.

sehen, *sv.* V (*pret.* *sg.* *sach*), see.

sehs, six.

sehsic (-ec), sixty.

seite, *wm.* string.

seite = sagete.

seitenspil, *sm.* stringed instrument.

sēle, *sf.* soul.

seip (-bes), *pr.* self.

selten, *av.* seldom.

seltæne, *aj.* rare, strange.

senden, *ww.* (*pret.* *sante*), send.

senen, *ww. refl.*, fret oneself, be sick at heart.

senfte, *aj.* easy, soft, quiet.

senften, *ww.* appease, soften.

sēre, *av.* sorely, very.

setzen, *ww.* put, set, place.

siben, seven.

sicherheit, *sf.* assurance.

side, *sf.* silk.

sider, *av.* since, afterwards.

siech, *aj.* sick, ill.

siecheit, *sf.* siechtuom, *sm.* sickness.

sign, *sv.* I, sink.

igenunft, *sf.* victory.
silber, *sm.* silver.
sime, *dat.* of sin.
sin, *sm.* sense, mind, courage.
sīn, *pr.* his.
sīn, *anom. v.* be.
singen, *sv.* III, sing.
sinnelōs, *aj.* unconscious.
sint = **sit**.
sit (**sīd**, **sint**), *av.* and *conj.* afterwards, since, because.
sīte, *swf.* side.
sīte, *sm.* custom, habit.
sitsen, *sv.* V (*pret. sg.* **saz**, *pl.* **sājen**, *pp.* **gese33en**), *sit*.
slac (-**ges**), *sm.* blow, misfortune.
slāf, *sm.* sleep.
slāfen, *sv.* VII, sleep.
slāhen, *sv.* VI (*pret. sg.* **sluoc**, *pl.* **sluogen**, *pp.* **geslagen**), *strike*, *slay*.
slāhte, *sf.* manner, race.
slie3en, *sv.* II, close, shut.
smac (-**ckes**), *sm.* taste, smell.
smācheit, *sf.* shameful treatment.
smāhe, *aj.* little, despicable, disgusting.
smēre, *wm.* pain.
smiegen, *sv.* II, forge, fabricate, devise.
smielen, *ww.* smile.
smīt (-**des**), *sm.* smith, metal worker.
sniden, *sv.* I, cut.
sō (**so**), *av.* and *conj.* so, as, if, whereas.
solch (**solich**), *pr.* of such a nature, such.
soldenāere, *sm.* hired soldier, mercenary.
solt (-**des**), *sm.* pay.
sorge, *swf.* care.
sorgelōs, *aj.* free from cares.
sorgen, *ww.* fear, dread.
spāhe, *av.* elegantly, neatly.
spange, *wsf.* clasp, buckle.
spārn, *ww.* spare, forbear.

spehen, *ww.* look at, observe.
sper, *sm.* spear, lance.
spiegel, *sm.* looking-glass.
spiegelglas, *sm.* lovely image, picture.
spil, *sm.* game, play.
spot, *sm.* scoff, scorn, mockery.
sprechen, *sv.* IV, speak.
spreiten, *ww.* spread.
springen, *sv.* III, leap.
stahel, *sm.* steel.
stān (**stēn**), *sv.* VI, stand.
stap (-**bes**), *sm.* stick, staff.
starc, *aj.* strong, heavy, hard; *av.* **starke**.
stat, *sf.* (*dat.* **stete**), *abode*, *place*, *opportunity*.
state, *sf.* suitable or comfortable place, opportunity; *se* **staten** **komen**, *help*.
stāte, *sf.* duration, continuance, constancy.
stāte, *aj.* constant, firm; *av.* **stāteclichen**.
sterben, *sv.* III, die.
sterke, *sf.* strength, bravery.
sterne, *wm.* star.
stic (-**ges**), *sm.* way, path.
stille, *aj.* still, quiet, secret.
stimme, *sf.* voice.
stiure, *sf.* gift, tax.
stolz, *aj.* stately.
stoup, *sm.* dust.
stōeren, *ww.* (*pret.* **stōrte**), *hinder*.
strāfen, *ww.* blame, set right.
strēnge, *aj.* strict, unfriendly.
strichen, *sv.* I, strike, stroke, rub.
strit, *sm.* strife, quarrel, fight.
striten, *sv.* I, quarrel, fight.
stūcke, *sm.* piece.
stunde, *sf.* hour, time.
stunt, *indecl. fem.* time.
stuol, *sm.* seat of a judge, papal power.
sturm, *sm.* fight, battle.
sū3e, *aj.* sweet, lovely.

süne, *sf.* loveliness, alluring enticement.
 süft, *sm.* sigh, groan.
 suht, *sf.* illness.
 sūln (suln), *pret.-pres., pres. sg.* sol, *pret.* solte, shall.
 sumelich, *pr.* many a (*pl.* some), whoever.
 sumer, *sm.* summer.
 sumerzīt, *sf.* summer time.
 sun, *sm.* son.
 sūnde, *sf.* sin.
 sunder, *prep.* without, against;
av. sunderliche(n), especially, separately.
 sunne, *sf.* sun.
 suochen, *uv.* seek.
 suone, *sf.* atonement.
 suon(e)tac, *sm.* day of judgment.
 sus (sust), *av.* so, thus, in such a way.
 swā, *av.* wherever.
 schwach(e), *aj.* worthless, bad.
 schwacheit, *sf.* dishonour, disgrace.
 swarz, *aj.* black.
 swære, *aj.* painful, burdensome.
 swære, *uv.* burden, trouble, grief.
 sweben, *uv.* hover, move to and fro.
 swelh (swel), *pr.* whoever, what sort.
 swenne, *conj.* if, whilst.
 swer, *pr.* who; *neut.* swaz.
 swern, *sv.* VI (*pret.* swuor, *pp.* geswarn or gesworn), swear.
 swert, *sm.* sword.
 swester, *sf.* sister.
 swie, *av.* and *conj.* as, how, though, howsoever.
 swigen, *sv.* I, keep silent.
 swimmen, *sv.* III, swim.
 swinde, *aj.* powerful, strong, angry; *av.* quickly.

T.

tac, *sm.* day.
 tagen, *uv.* become day, dawn.

tagezīt *sf.* space of a day.
 tanz, *sm.* dance.
 tanzen, *uv.* dance.
 teil, *smn.* portion; ein teil, something, a little.
 teilen, *uv.* divide, distribute.
 tief, *aj.* deep.
 tier, *sm.* animal.
 tisch, *sm.* table.
 tiure, *aj.* and *av.* dear, precious.
 tiutsch, tiusch, *aj.* German.
 tiuvel, *sm.* devil.
 tohter, *sf.* daughter.
 tor, *sm.* gate.
 törperheit, *sf.* impoliteness, vulgarity.
 töt, *aj.* dead.
 töt (-des), *sm.* death; in dem tōde sweben, to be on the peril of losing one's life.
 tougen, *sfn.* secret, wonder; *av.* secretly.
 tougenlich, *aj.* secret; *av.* tougenliche.
 tötlich, *aj.* deadly.
 tragen, *sv.* VI (*pret.* truoc), bear, carry.
 trahen (*pl.* trehene), *sm.* drop, tear.
 trahten, *uv.* think, strive.
 träge, *aj.* slow, weary, lazy; *av.* träge.
 triegen, *sv.* II (*pret.* trouc), deceive.
 trinken, *sv.* III, drink.
 triuten, *uv.* caress, like, love, greet.
 triuwe, *sf.* fidelity, faithfulness.
 triuwen (trūwen), *uv.* believe, trust, hope.
 tröst, *sm.* consolation, hope.
 troum, *sm.* dream.
 troumen, *uv.* dream.
 trösten (*pret.* tröste), *uv.* console, help.
 trüebe, *aj.* gloomy.
 trürec, *aj.* sad; *av.* trüecliche.

trüren, *vv.* mourn, be sad, down-cast.

trütgemahle, *sf.* bride.

tügen (tugen), *pret.-pres.* (*pres.* *sg.* touc, *pret.* tohte), be fit for, good for.

tugent (tugende), *sf.* virtue, good qualities, strength, power.

tugentlichen, *av.* with noble demeanour.

tump (-bes), *aj.* inexperienced, silly, young.

tuon, *anom. v.* do, make.

tür, *sf.* door.

turren, *pret.-pres.* (*pres.* tar, *pret.* torste), dare, venture.

tüsenste, thousandth.

tüsent, thousand.

twahen, *sv.* VI, wash.

twingen, *sv.* III, compel, force.

U.

übel, *aj.* bad; *av.* übele.

über, *prep.* over, because of, for.

übergröz, *aj.* very great.

übergulde, *sf.* gilding, raising of value.

üermæßlichen, *av.* beyond measure.

üermüete, *sf.* insolence, haughtiness.

üermuot, *sm.* haughtiness, insolence.

übertragen, *sv.* VI, spare, discharge of something.

üfe (üf), *prep.* up, up to, to; *av.* upwards; üf sliezen, open.

umbe (umb), *av., prep.* about, for; dar umbe, therefore; umbe sust, for nothing.

umbesliezen, *sv.* II, embrace, surround.

umbevāhen, *sv.* VII (*pret.* -vience), embrace.

unbewollen, *part. aj.* unspotted.

unde (und, unt), *conj.* and.

under (undr), *prep.* under, beneath, between; under wegen lān, omit.

underlā, *sm.* interruption.

undersniden, *sv.* I, interrupt, intermingle.

understān, *sv.* VI, step in between, hinder.

undertān, *pp.* of tuon, humble, submissive.

undertænic, *aj.* humble, subject, submissive.

underwinden, *sv.* III, *refl.* undertake.

ungeborn, *pp.* of bern, unborn.

ungeburt, *sf.* low birth.

ungefüege, *aj.* very great, powerful; bad, unbecoming; *av.* ungefuoge.

ungehabe, *sf.* sorrow, grief.

ungelōnet, *aj.* unrewarded.

ungelouplich, *aj.* incredible.

ungelücke, *sm.* misfortune.

ungemach, *sm.* misfortune, discomfort, sorrow.

ungemüete, *smf.* mourning, grief, sorrow.

ungenāde, *sf.* disfavour, hatred, harm.

ungenæme, *aj.* unpleasant.

ungenesen, *aj.* unhealed, uncured.

ungeriht, *sm.* fault, crime.

ungerne, *av.* unwillingly.

ungesammet, *aj.* not united, not unanimous.

ungeschriben, *pp.* as *aj.* that which cannot be written.

ungestalttheit, *sf.* deformity.

ungesunt (-des), *sm.* sickness, illness.

unkraft, *sf.* fainting fit, swoon.

unkunt (unkuntlich), *aj.* unknown.

unlange, *av.* in a short time.

unmære, *aj.* not worth mentioning, little observed, worthless, disgusting.

unmäßen, *av.* immeasurably.
 unmäßig, *aj.* immoderate, excessive.
 unminnen, *vv.* treat in an unloving manner.
 unmüßigkeit, *sf.* work, trouble.
 unmöglich, *aj.* impossible.
 unmuoße, *sf.* occupation, restlessness.
 unnäch, *av.* by no means.
 unnöt, *sf.* without danger or need.
 unerwert = unerwert, *part. aj.* unprohibited.
 unriuweliche, *av.* without trouble or care.
 unsælic, *aj.* unhappy, cursed.
 unschuldigen, *vv.* proclaim one's innocence.
 unsæglich, *aj.* unspeakable.
 unsenfte, *aj.* painful, hard.
 unser, *pr.* our.
 unstæte, *sf.* inconstancy.
 untriuwe, *sf.* faithlessness.
 untröst, *sm.* despondency, discouragement.
 untrösten, *vv.* dishearten, discourage.
 untugent, *sf.* lack of good training.
 unvrö, *aj.* unhappy, sad, mournful.
 unwandelbære, *aj.* steadfast, unchangeable.
 unwendic, *aj.* unchangeable.
 unwert, *sm.* unworthiness, contempt for, scorn.
 unze (unz), *prep. and conj.* till, until, up to; unz her, hitherto.
 üppic, *aj.* unnecessary, superfluous, proud.
 urbor, *sf.* income, ground-property.
 üz, *prep. and av.* out; *av.* üzen, üzjerwelt, select, chosen.
 üzer, *prep.* out of, from.

F. V.

vâhen, (fâhen), *sv.* VII (*pret.* vienc), catch, seize, take.
 vallen, *sv.* VII (*pret.* viel), fall, fall to one's lot.
 valsch, *sm.* fault, spot, impurity, deceit.
 vâren, *vv.* place behind, watch, lie in wait.
 varn, *sv.* VI (*pret.* vuor), go, betake oneself; varndeß guot, movable property.
 vart, *sf.* way, march, journey.
 varwe, *sf.* colour, form.
 vaste, *av.* fast, very, strongly.
 vater, *sm.* father.
 vazzen, *vv.* seize, take, gather.
 veile, *aj.* cheap, purchasable.
 velt, *sm.* field.
 verbern, *sv.* IV, spare, forbear.
 verdagen, *vv.* conceal, keep secret.
 verderben, *sv.* III, perish, spoil, destroy.
 verdienen, *vv.* deserve, earn.
 verdrießen, *sv.* II, *impers.* grieve, fret, vex.
 verenden, *vv.* end.
 vergeben, *sv.* V, poison, infect.
 vergelten, *sv.* III, repay, requite.
 vergeßen, *sv.* V, forget.
 vergießen, *sv.* II (*pret.* -gōß), pour over, sprinkle with water.
 verhouwen, *sv.* VII (*pret.* -hiu and -hie, -hiuwen and -hiewen, also weak -houte), hew in pieces, cut asunder.
 verjehen, *sv.* V, assure.
 verkêren, *vv.* change, turn round, destroy.
 verkiesen, *sv.* II (*pret.* -kōs), give up, forego, forget.
 verklagen, *vv.* cease to mourn, bear with patience.

- verlājen (verlān), *sv.* VII (*pret.* -liej), leave off, forsake.
 verleiten, *uv.* lead astray.
 verleschen, *sv.* IV, extinguish, become extinguished.
 verliesen, *sv.* II (*pp.* verlor), lose.
 verligen, *sv.* V, lie too long, oversleep.
 verlust, *sm.* loss.
 vermischen, *uv.* mix, mingle.
 vernemen, *sv.* IV, observe, perceive, get to know.
 verre, *aj.* and *av.* far, distant.
 verrihten, *uv.* settle, pass sentence upon.
 versagen, *uv.* refuse, deny.
 verschaffen, *sv.* VI (*pret.* -schuof): do or act in a bad manner, spoil, destroy.
 verschulden, *uv.* pay back.
 versehen, *sv.* V (*pret.* -sach), observe, recognise; *refl.* hope, dread.
 versmæhlich, *aj.* disgraceful, ignominious.
 versmæhen, *uv.* despise, mock.
 versprechen, *sv.* IV, decline, spurn at.
 verstān (verstēn), *sv.* VI (*pret.* -stuont, *pp.* -standen), perceive, understand.
 verstōjen, *sv.* VII, drive away.
 versnochen, *uv.* try, test.
 verswern, *sv.* VI (*pret.* -swuor), abjure, deny by an oath.
 verswigen, *sv.* I, forbear talking.
 verswinden, *sv.* III, disappear, flee.
 verswingen, *sv.* III, cease to swing, sink down.
 vertragen, *sv.* VI (*pret.* -truoc), endure, bear.
 vervāhen (verfāhen), *sv.* VII (*pret.* -vienc), attain, reach, bring to pass; *mich vervāhet*, is of use or advantage to me.
 vervluochen (-fluochen), *uv.* curse.
 verwājen, *sv.* VII (*pret.* -wiej), ruin, imprecate.
 verwegen, *sv.* V, resolve.
 verweinen, *uv.* exhaust by weeping.
 verwürken, *uv.* (*pret.* -worhte), lose, forfeit, commit.
 versagen, *uv.* lose courage, despair.
 veste, *aj.* fast.
 veste, *sf.* firmness, constancy.
 vier, four; vierde, fourth.
 vier, *aj.* beautiful; *av.* viere.
 vil, *aj.* much; *av.* very.
 vinden (finden), *sv.* III, find.
 vinger, *sm.* finger.
 vingerlin, *sm.* ring.
 vinster, *aj.* dark, gloomy.
 vint (viant), *sm.* enemy.
 visch, *sm.* fish.
 viur, *sm.* fire, lightning.
 fliegen, *sv.* II (*pret.* flouc), fly.
 vliehen (flicchen), *sv.* II (*pret.* vlōch), flee.
 vliejen, *sv.* II, flow, swim, ruin, destroy.
 vluht, *sf.* refuge.
 vluoch, *sm.* (*pl.* vlueche), curse.
 vogel, *sm.* bird.
 vōgelin (vogellin), *sm.* little bird.
 vol, *aj.* full.
 volc, *sm.* folk, people.
 volgen, *uv.* follow, accompany.
 volgesagen, *uv.* tell fully.
 volle, *wm.* abundance, completeness.
 vollebringen, *uv.* (*pret.* -brāhte), perfect, carry out.
 volleclichen, *av.* fully, entirely.
 volleist, *sm.* assistance, succour.
 von, *prep.* from, through, by.
 vor, *prep.* before, for.
 vorbilde, *sm.* pattern, model.

vorder, *aj.* former, front.
vorht, *sf.* fear, dread.
vrāge, *sf.* question.
vrāgen, *uv.* ask.
vremde (*fremde*), *aj.* strange, unknown.
vreude (*vrōude*), *svf.* joy.
vrēudelōs, *aj.* joyless.
vrevel, *sf.* audacity, insolence.
vrī, *aj.* free, unmarried.
vrīde (*frīde*), *sm.* peace, truce.
vrīd(e)lich, *aj.* peaceful.
vrīe, *sf.* freedom.
vrīe, *wm.* freeman.
vrīst, *sf.* time.
vrīsten, *uv.* keep alive, protect, rescue.
friunt, *sm.* friend.
vrō (*frō*), *aj.* glad, joyful.
vrōmde = **vremde**, strange.
vrōmede, *sf.* absence.
frost, *sm.* cold, frost.
vrōude = **vreude**, *sf.* freudelin, *sn.* joy, gladness.
vrōuen (*vrōuwen*), *uv.* gladden, be glad.
vrouwe (*vrou* before names), lady, mistress.
vrōuwelin (*frouwelin*), *sm.* miss.
vrōelich, *aj.* joyful; *av.* vrōelichen.
vrucht, *sf.* fruit.
vrūm, *aj.* brave, active, excellent, useful.
vrūmen, *uv.* be of use, or advantage.
vrūo, *av.* early.
vūeren, *uv.* (*pret.* **vuorte**), lead.
vūl, *aj.* bad, rotten.
vūnf (*fūnf*), five.
vuoge, *sf.* becomingness, decency.
vuoz, *sm.* (*pl.* **vūeje**), feet.
vūr, *prep.* and *av.* for, before, over.
vūrhten, *uv.* (*pret.* **vorhte**), fear, dread.
vūrnames, *av.* in the full sense of the word.

vūrste (*fūrste*), *wm.* prince.

W.

wā, *av.* where, wither.
wāc (*-ges*), *sn.* moving water, flood.
wāfen, *sm.* weapon, sword; **wāfenen**, *uv.* arm.
wage, *svf.* cradle.
wāge, *sf.* balance.
walt (*-des*), *sm.* wood, forest.
wan, *av.* besides; **niht wan**, only; **wan daȝ**, only that, if—not.
wan (*wande*, *want*), *conj.* for, because, then.
wān, *sm.* faith, hope.
wanc (*-kes*), disloyalty, deviation.
wange, *wm.* cheek.
want, *sf.* wall.
war, *av.* where, whither; **war umbe**, wherefore.
war, *sf.* attention, observation; **war nemen**, give attention.
wār, *aj.* true, right, real; **zēwāre** (**zēwār**) **wārlichen**, in truth, truly.
wārheit, *sf.* truth.
warnen, *uv.* equip, prepare.
warten, *uv.* (*pret.* **warte**) look, view.
waschen (*weschen*), *sv.* VI, wash.
wāt, *sf.* clothing, dress.
waȝzer, *sn.* water.
wānen, *uv.* (*pret.* **wānde**, see § 7, 11) think, fancy.
wætlich, *aj.* beautiful.
wætliche, *sf.* beauty.
wē, *av.* and *sm.* woe, pain; **wē tuon**, hurt; *interj.* **wehe**.
wec (*-ges*), *sm.* way, homeward journey.
wecken, *uv.* (*pret.* **wahte** or **wacte**), awake.
weder, *pr.* which of two; **weder —noch**, neither—nor.